

BRAZILIAN PORTUGUESE

Familiarization & Short-Term Training

VOLUME I



FOREIGN SERVICE INSTITUTE
U. S. DEPARTMENT OF STATE

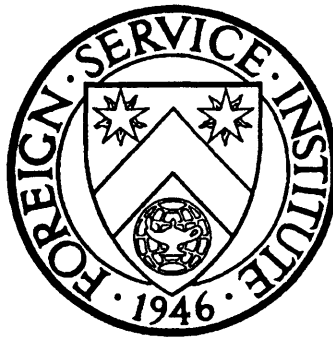
BRAZILIAN PORTUGUESE

Familiarization & Short-Term Training

VOLUME I

Neire Barim de Souza Johnson

Stephen Zappala



FOREIGN SERVICE INSTITUTE
U. S. DEPARTMENT OF STATE

Preface

The Brazilian Portuguese Familiarization and Short-term Training (FAST) Course was written by Neire Barim Johnson, Portuguese Language and Culture Instructor, under the supervision of Stephen Zappala, Chairman of the Department of Romance Languages, and Jane Kamide, Section Head. Mr. Zappala wrote the Language Notes and Thought Translation sections. Consultant for the text was Martha Gowland, FAST Course coordinator. Initial formatting and editing was done by Hedy St. Denis. Further editing was done by Jane Kamide. Final editing was done by Michael Allen and Christina Hoffman, who also made arrangements for publication. Typing of the text was done by Neire Johnson with assistance from Myriam Bourdin. Field testing of the materials was done by Neire Johnson with the assistance of Silede Gross, Maria Ryan, and Jane Kamide.

The recordings were made in the Foreign Service Institute (FSI) Language Laboratory studio, with the technical assistance of Jose Ramirez and Mark Macklow. The voicing was done by Carmen Alves, Cassio Castro Miranda, Marcio Dos Santos, Zoe Green, Silede Gross, Neire Johnson, Walber Marinho, Maria Ryan, Marisa Werlang, and Stephen Zappala.

The art work was done by Anne Meagher-Cook, with contributions from Roberto Kamide, in consultation with John McClelland, Head of the FSI Audio-Visual Unit. Special thanks go to Zoe Green, Silede Gross, and Marisa Werlang for contributing with illustrations for the text.

We are grateful to the many generations of language students who have also contributed to the development of the text with their useful comments.



*Mark C. Lissfelt, Dean
School of Language Studies
Foreign Service Institute
United States Department of State*

Note - The original photographs have been replaced with equivalent Creative Commons photographs.

TABLE OF CONTENTS
VOLUME I

Preface iii
FAST Methodology-- Step Approachiv
Brazil--A brief Overviewxi

Lessons

Please note: Each lesson is paginated separately. On tapes, lessons are referred to by lesson number and page number.

AT THE HOTEL

1. Checking in 1.1-1.31
2. Ordering Breakfast 2.1-2.25
3. Making a Long Distance Call 3.1-3.30
4. Inquiring about your Laundry 4.1-4.24
5. Checking for Messages 5.1-5.26

ON THE STREET

6. Asking for Directions..... 6.1-6.29
7. Asking for Directions (Inside of a Building) 7.1-7.27
8. Taking a Taxi 8.1-8.23

AT THE OFFICE-- ON THE TELEPHONE

- 9. Answering the Phone.....9.1-9.26
- 10. Leaving a Message10.1-10.23
- 11. Making an appointment11.1-11.17

IN A " LANCHONETE"

- 12. Ordering lunch12.1-12.22

FAST Methodology-- The Step Approach

Here is an explanation of the methodology used in a FAST course. The order of these lessons will help you obtain the language skills and confidence needed to deal with any given situation. In class, of course, things will not always go smoothly-- nor should they. Your teacher is responsible for assessing your progress and attitude throughout the lessons and is also responsible for making adjustments to your needs whenever sensible and necessary.

Self-confidence is the ultimate goal of a FAST course. How you come to the language is as important as how much language you learn. The sequence of these lessons has been proven successful at FSI. It is important that you follow the sequence as given. Inverting the order or skipping steps will seriously diminish your gains. Both teachers and students find this approach more natural, less arduous and at least as productive as other approaches.

Preliminary Step:

Prior to in-class study, you will have a chance to become familiar with the new lesson. With a sample dialog on tape to take home and listen to, you will "get acquainted" with the new situation and the new language. "Get acquainted" means just that--by no means are you expected to memorize anything before coming to class.

When you listen to the tape, notice that the native speaker's part in the dialog is somewhat richer and fuller than the American's part. This has been done purposely since, once you are in Brazil, you will be interacting with native speakers who use a higher level of speech-- one which only needs to be understood, rather than repeated.

Step One: Setting the Scene

Words and phrases are easier understood and more easily recalled if they are learned in a usage context. The setting described in this section will help you imagine where, when and with whom you will use the language you are about to study. Always take a moment to read the description in this section silently.

Step Two: Hearing It

Now with books closed, you will listen to the dialog, trying to guess what is going on. You should listen for familiar sounding words, trying to relate them to one another in meaningful ways. Eventually, of course, your goal is to find out some answers to the following questions: What is the dialog about? What is the American trying to do? Does s/he succeed? Does the native speaker understand? What is the native speaker doing? How is s/he reacting?

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

After the first time, you may listen to the tape as many times as needed, still with your book closed. Afterwards, with assistance from the teacher, you and your classmates will help each other in making sense of what is being said.

Step Three: Seeing It

Sample Dialog

Many students, especially Americans, learn well through the eye. As the tape is played again, this time you look at the dialog while you listen. After this listening session, students will try to guess at the meaning of some of the new words. You should be aware of 1) cognates that have the same origin as English words, and which may resemble English in spelling and/or pronunciation; and 2) contextual clues.

Filling in the Blanks

In each of the "Filling in the Blanks" exercises, you will hear the dialog one sentence at a time. After each sentence, you will be given time to write--as best as you can--however many of the missing words you can remember. The purpose of this exercise is to help you begin to "fix" the language in your mind. Whatever blanks remain may be filled by re-doing these exercises at home. Afterwards, you may check the spelling by looking at the printed dialog.

Step Four: Taking It Apart

Contextual Equivalents

As your teacher pronounces each of the words, the entire class as a group repeats, always paying attention to the English translations given. After this choral repetition, the teacher pronounces the item again, but this time you will be called upon to repeat individually.

As a test of memory, the teacher will select the Portuguese items at random and call upon individual students with books closed to translate them.

Finally, you will open your book and, covering the Portuguese side, individually give the Portuguese version of the various items.

After working with the vocabulary items, you will study the language notes, asking the teacher for clarification as needed.

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it.

Step Five: Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

This step begins with pronunciation practices A&B that focus on specific sounds or sounds combinations. You will be called upon, with books open, to pronounce items individually after the same items by reading them without the teacher's model. Correction is provided as needed.

In pronunciation practice C, the same thing is done with the American's lines in the lesson dialog. A smooth and natural rendition of the lines is the goal.

Brief Exchanges

This section consists of various sets of stimulus-response items that are designed to illustrate certain grammatical patterns. Each exercise should be done in the following manner:

- a) with books open, the teacher gives each stimulus, followed by its response, each item having a different student repeat the response. (This sub-step is repeated as often as necessary.)*
- b) with books closed, you will be called upon individually to respond to stimuli selected at random by the teacher. Responses need not be identical to what appears in the text, provided they follow the pattern. (This sub-step is repeated as often as necessary.)*
- c) with books open, students ask the question and teacher / students respond.*

Step Six: Putting It Together

Now that you have examined and practiced saying bits and pieces of the language, you will re-assemble the language you have learned, focusing on usage.

The beginning lessons contain various re-assembling exercises that may be done orally, in class, or assigned as written homework.

Thought Translation

This section is designed to test your ability to use what has been presented, to convey thoughts or ideas that may come to you in English and which contain words that you cannot translate literally.

Step Seven: Varying It

This step introduces variant lines, first in the American's part of the dialog and later in the Brazilian's part. Here is the procedure that will be followed:

- a) *with books open, the teacher reads the model once.*
- b) *with books closed, the teacher reads the model for each student, each time having a different student give the American line in the model.*
- c) *with books open, the teacher reads each variant line, each time having a different student repeat.*
- d) *with books closed, the teacher gives the Brazilian line: different students respond from memory with one of the variant lines.*

Step eight: Making It Work

The teacher, taking the part of the Brazilian, enacts the original dialog with each student. This role-playing continues until students feel comfortable doing it and can do it fairly easily. It is important that roles not be reversed.

Step nine: Using It

Everything that has happened so far has been aimed at helping you learn to do some new things with the language. It all leads to this critical step, where you try applying what you have learned to other situations. For the first time in the lesson, the communication becomes real.

Depending on the context of the lesson, you will engage in various activities which will call upon the language you have learned. You may ask the teacher questions, or provide the teacher with some information, or set up a situation that would involve doing the kinds of things you have practiced during the lesson.

Except for role-playing situations, the information exchanged should be real information, not imaginary. Neither the teacher nor the students should know what the other will say. However, if a question arises about personal history, the answer may provide some real information-- or make up an answer.

You may draw information from world geography, practical or cultural information, personal history or preference, or something else. The object is to leave students with the feeling that the lesson has enabled them to do something worthwhile.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

SOUTH AMERICA



Credit: CIA World Factbook
US Public Domain

Located in the eastern half of the South American Continent, Brazil is bordered by every country in South America except Chile and Equador. It covers an area of 8.5 million sq. km, and makes up almost half of the entire area of South America. Brazil is the fifth largest country in the world, and it is larger than all of the European countries put together except for Russia. It has the tenth largest economy in the world and the sixth largest population. Its eastern coast faces the Atlantic Ocean.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

BRASIL

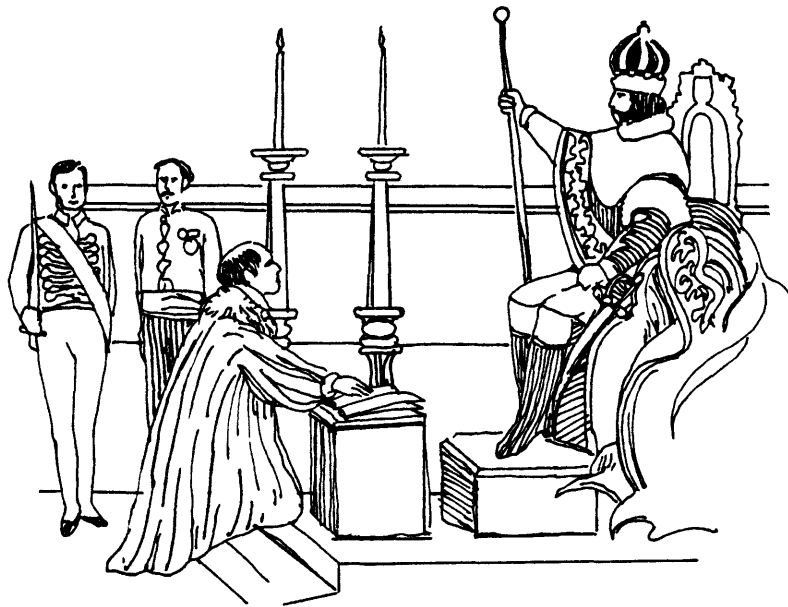


Sheet 801413 (R00773) 5-04
Credit: US Central Intelligence Agency
US Public Domain

Learning Portuguese is the gateway to one of the most unique, exotic, and exciting cultures in the world. The remarkable blend of European, Indian and African cultures come together to form a society of fun-loving, creative, and forward looking people.

Brazil is a land of extraordinary contrasts. The Northeast interior is semi-desert while the nearby Amazon area is covered with lush, humid forests. The Central-West region is essentially a scrubland, the Southeast region is known for its rich, fertile valleys, while in the South Region the grasses of the pampas abound. And of course, there are nearly endless stretches of palm trees and sandy beaches on the Atlantic coast.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Historical Background: Discovered on the 22nd of April, 1500, by Pedro Alvares Cabral, a Portuguese navigator. It was colonized by the Portuguese, and it remained a colony until September 7 of 1822, when D. Pedro I, then Emperor of Brazil declared its independence. In 1889, the imperial family was expelled and a republic proclaimed. Since then, it has gone through several periods of democracy and interrupted by brief periods of dictatorship. At present, power is in civilian hands.

Nationality: Brazilian

Language: Portuguese

Population: (1990) 150 million

Ethnic groups: Portuguese, Italian, African, Japanese, native Indians: 55% white, 6% black, 38% mixed, remainder native Indian or Asian.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Oil on canvas - 268 × 356 cm
Date: 1860
Location: Museu Nacional de Belas Artes
Public Domain

Primeira Missa--a famous painting by Victor Meireles de Lima, depicting the first mass celebrated on Brazilian soil.

<i>Religion:</i>	Roman Catholic (85%), Protestant and other (15%)
<i>Education:</i>	76% of adult population is literate
<i>Health:</i>	Infant mortality rate -- 92/1,000. Life expectancy -- 62.8 yrs. (1981)
<i>Climate:</i>	Mostly tropical or semi-tropical with temperate zone in the south
<i>Subdivisions:</i>	26 states, and a federal district (Brasilia)
<i>Government:</i>	Federal Republic

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Economy: GNP (1988) \$340 billion; per Capita GNP (1988) \$2,000

Natural Resources: Iron ore, manganese, bauxite, nickel, uranium, gemstones

Agriculture: types-- Steel, chemical, petrochemical, machinery, motor vehicles, consumer durables, cement, lumber, shipbuilding

Major Rivers: The Rio Amazonas (in the North) the world's mightiest river; The Sao Francisco River (in the Northeast), and the Parana (in the Southwest)

The Brazilian Flag:



Credit: Brazilian Government
Public Domain

The green square represents the forests, the yellow diamond represents the gold, and the blue circle represents the sky. The middle of the banner displays the slogan *Ordem e Progresso*, and the stars represent the 26 states.



Credit: Brazilian Government
Public Domain

Official Government Seal.

Rio de Janeiro



Photo Credit: Marco2000
Date: December 1997
Attribution

Set against a blue sea, mountains with spectacular formations, tropical greenery, a resort-like atmosphere, beautiful beaches, and carnival, Rio de Janeiro is truly what its residents, the “cariocas,” call the *Cidade Maravilhosa* (Marvelous City). Indeed, this is the title of the city's official theme song (see page 1.2 for the lyrics).

The urban area is divided into the *zona norte* (north side), the *centro* (center), and the *zona sul* (south side). In the *zona norte* lies the industrial heartland, home of the samba schools and the world's biggest football stadium, the Maracanã, that leads down to the city docks. In the *centro* lies the center of the city, dotted by a network of tunnels, where ambitious skyscrapers mingle with the remains of the city's colonial past. In the *zona sul* lie Copacabana and the more exclusive beach areas of Ipanema and Leblon, where affluent foreign business executives reside.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Cidade Maravilhosa (André Filho)

Cidade Maravilhosa,
Cheia de encantos mil
Cidade Maravilhosa,
Coração do meu Brasil

*Marvelous City,
Filled with countless enchantments
Marvelous City,
The heart of my Brazil*

Berço do samba e das
lindas canções
Que vivem n'alma da gente,
És o altar dos nossos corações
Que cantam alegremente

*Birthplace of the samba and of
beautiful songs
Living in our souls,
Thou art the altar in our hearts
Which joyfully sing*

Jardim florido de amor e
saudade,
Terra que a todos seduz.
Que Deus te cubra de felicidade
Ninho de sonho e de luz.

*Flowering garden of love and
nostalgia,
Land that seduces all.
May God fill you with happiness
Thou nest of dreams and light.*



The people of Rio, cariocas, adore their city, and are very proud of their casual lifestyle. For other Brazilians, cariocas are often stereotyped as easy-going, carefree, and fun-loving.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Historical background: The city of Rio de Janeiro, capital of the state of Rio de Janeiro, was founded on March 1, 1565 by French and Portuguese explorers. Their legacies are especially evident in the old section of the town, where beautiful churches, government buildings, theaters, and museums reflect European architecture. Because of its importance in transporting gold from Minas Gerais to Portugal, Rio replaced São Salvador (Bahia) as the capital of Brazil in 1763. It retained its position as the political and administrative center of Brazil until 1960, when Brasília assumed this role.

Population: About 10 million

Time zone: Two hours ahead of New York

Climate: Year-round temperatures range from 23°C (73°F) to 35°C (95°F). Even during the winter, it hardly ever gets colder than 20°C (68°F).

Electric current: 110 or 120 volts, 60 cycles, alternating current. Many hotels provide 220-volt outlets for their visitors.

Airports: Aeroporto Galeão is one of the most technically advanced international airports in the world.

Aeroporto Santos Dumont, just five minutes from downtown, is where the Rio-São Paulo shuttle operates.

Newspapers: Jornal do Brasil, O Globo

T.V. stations: T.V. Globo

LESSON 1

AT THE HOTEL

Checking In

I. Setting the Scene

As you arrive at the hotel, the bell captain rushes to open the car door for you. The driver moves quickly to open the trunk, and your bags are hoisted onto a pushcart almost before you can gather your senses. The bell captain tells you to go ahead and register and he will follow with your bags. As you approach the main desk, several clerks are bustling to and fro answering phones, filing guests' mail, processing final bills, and greeting new arrivals. After a brief wait, the moment to try out your Portuguese arrives.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this first lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

B. Bom dia, às suas ordens!

A. Bom dia, o senhor tem uma reserva no nome de Anne Covington?

B. Um momento, vou ver. . . Covington. . . Ah, aqui está. A senhora é do Consulado Americano?

A. Sou, sim.

B. Nós temos um ótimo apartamento de frente no quinto andar e temos outro com vista para o mar no sétimo andar. Qual dos dois a senhora prefere?

A. Com vista para o mar, por favor. Quanto é a diária?

B. Bem, com o desconto do consulado fica em Cr\$

A. O senhor disse Cr\$. . . com o desconto?

B. Isso mesmo. A senhora quer fazer o favor de preencher esta ficha?

A. Pois não, só que eu não sei quantos dias vou ficar.

B. Não tem importância, deixe isso em branco. Seu passaporte, por favor. Está tudo em ordem. O rapaz vai subir com as malas.

A. Obrigada.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Bom _____, às _____ ordens!

_____ dia, o _____ tem uma _____ no

_____ de Anne Covington?

Um, _____ vou ver... Covington... Ah, _____

está. A _____ é do _____ Americano?

Sou, _____.

Nós _____ um ótimo _____ de frente no

_____ andar e _____ outro com vista _____

o mar _____ sétimo andar. _____ dos dois a _____ prefere?

Com _____ para o _____, por _____. Quanto é ____ diária?

Bem, _____ o desconto do consulado _____ em Cr\$ _____.

O _____ disse Cr\$ _____ com o _____?

Isso _____. A senhora quer _____ o favor _____ preencher

_____ ficha?

Pois _____, só que eu _____ sei quantos _____ vou ficar.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Não tem _____, deixe isso em branco. Seu passaporte,
por _____. Está _____ em ordem. O _____ vai subir _____
as malas.

Obrigada.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____ dia, _____ suas _____!

Bom _____, o senhor _____ uma reserva _____ nome

_____ Anne Covington?

_____ momento, vou _____... Covington... _____, aqui _____.

A senhora _____ do Consulado _____?

_____, sim.

_____ temos _____ ótimo apartamento _____ frente no _____

andar e temos _____ com _____ para o _____ no

_____ andar. Qual dos _____ a senhora _____?

_____ vista para _____ mar, _____ favor. _____ é a diária?

_____, com o _____ do _____ fica em Cr\$ _____.

O senhor _____ Cr\$ _____ com o desconto?

isso mesmo. A senhora _____ fazer o _____ de _____
esta _____?

_____ não, _____ que eu não _____ quantos dias _____ ficar.

_____ tem importância. _____ isso em _____.

Seu _____, por favor. Está tudo em _____.

O rapaz _____ subir com _____ malas.

_____.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

Bom dia.

Às suas ordens!

o senhor tem

uma reserva

no nome de

Um momento.

vou ver

Ah, aqui está.

a senhora é

do Consulado Americano

Sou, sim.

nós temos

Good morning.

May I help you?

do you have

a reservation

in the name of

Just a moment.

I'll check

Ah, here it is.

you are

from the American Consulate

Yes, I am.

we have

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

ótimo	<i>excellent, great</i>
apartamento	<i>apartment</i>
de frente	<i>front view</i>
no quinto	<i>on the fifth</i>
andar	<i>floor</i>
e	<i>and</i>
outro	<i>another</i>
com vista	<i>with a view</i>
para o mar	<i>to the sea</i>
sétimo	<i>seventh</i>
qual dos dois	<i>which of the two</i>
a senhora prefere	<i>do you prefer</i>
por favor	<i>please</i>
quanto é	<i>how much is</i>
a diária	<i>the daily rate</i>
bem	<i>well</i>
com o desconto	<i>with the discount</i>
fica em	<i>it is, it comes to</i>
cruzeiros	<i>Brazilian currency</i>
o senhor disse	<i>you said</i>
Isso mesmo.	<i>That's right.</i>
a senhora quer	<i>would you like</i>
fazer	<i>to do</i>
o favor	<i>the favor</i>
de	<i>of</i>
preencher	<i>to fill out</i>
esta ficha	<i>this form</i>
Pois não.	<i>Certainly.</i>
só que	<i>the only thing is that</i>
eu não sei	<i>I don't know</i>
quantos dias	<i>how many days</i>
vou ficar	<i>I'm going to stay</i>
Não tem importância.	<i>It doesn't matter.</i>
deixe isso	<i>leave that</i>
em branco	<i>blank</i>
seu passaporte	<i>your passport</i>
Está tudo em ordem.	<i>Everything is in order.</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

o rapaz	<i>the porter, young man</i>
vai subir	<i>will go up</i>
com as malas	<i>with the suitcases</i>
Obrigada/o.	<i>Thank you.</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Cardinal Numbers

0	zero	11	onze
1	um, uma	12	doze
2	dois, duas	13	treze
3	três	14	quatorze
4	quatro	15	quinze
5	cinco	16	dezesesseis
6	seis	17	dezessete
7	sete	18	dezoito
8	oito	19	dezenove
9	nove	20	vinte
10	dez		

Ordinal Numbers

1°/1ª	primeiro/a	11°/11ª	décimo/a primeiro/a
2°/2ª	segundo/a	12°/12ª	décimo/a segundo/a
3°/3ª	terceiro/a	13°/13ª	décimo/a terceiro/a
4°/4ª	quarto/a	14°/14ª	décimo/a quarto/a
5°/5ª	quinto/a	15°/15ª	décimo/a quinto/a
6°/6ª	sexto/a	16°/16ª	décimo/a sexto/a
7°/7ª	sétimo/a	17°/17ª	décimo/a sétimo/a
8°/8ª	oitavo/a	18°/18ª	décimo/a oitavo/a
9°/9ª	nono/a	19°/19ª	décimo/a nono/a
10°/10ª	décimo/a	20°/20ª	vigésimo/a

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *The word that most usually equates with the English 'the' has several forms, as in :*

o nome	<i>the name</i>
os apartamentos	<i>the apartments</i>
a ficha	<i>the form</i>
as malas	<i>the suitcases</i>

Similarly, the word for 'an', 'a' varies, as in:

um apartamento	<i>an apartment</i>
uma reserva	<i>a reservation</i>

2. *Descriptive words often follow their nouns.*

Thus: Consulado Americano *American consulate*
 apartamento de frente *front-view apartment*

But: ótimo apartamento *excellent apartment*

3. *Verbs change form according to the person and time being referred to.*

Thus: Eu estou aqui. *I am here.*

 O senhor está aqui. *You (sg.) are here.*
 A senhora

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Ele/Ela está aqui.

*He/She is here. (or)
It is here.*

Nós estamos aqui.

We are here.

Os senhores
As senhoras estão aqui.

You (pl.) are here.

Eles/Elas estão aqui.

They are here.

The underlined words are all forms of a verb that is often used in Portuguese to refer (among other things) to location of people or items.

4. *Verbs are negated by placing não before them.*

Thus:

Eu sei.

I know.

Eu não sei.

I don't know.

5. *The form deixe is a special verb form used to request that someone do something. We will call it, therefore, a request form.*

Deixe isso em branco.

Leave that blank.

6. *A man says obrigado; a woman says obrigada. The word is a cognate of the English 'obliged.'*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Photo Credit: hamilton.lima
Date: 22 October 2008, 12:36:04
cc-by-sa-2.0

Avenida Presidente Vargas, over 300 feet wide, cuts right through downtown Rio. Starting from the Praça da Bandeira, it runs on either side of the Canal Mangue, with its double row of palm trees, as far as the Praça Onze. It passes by the graceful park of the Praça da Republica, the Estação Central de Trem, and the Ministério de Guerra, ending in Praça Pio X, but not before coming to the famous and impressive Igreja Nossa Senhora da Candelária.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

<u>d</u> ia	ó <u>t</u> imo	<u>b</u> em	<u>f</u> rente
<u>d</u> iária	sé <u>t</u> imo	<u>t</u> em	moment <u>o</u>
<u>d</u> e Anne	<u>f</u> rente	<u>o</u> rdem	apartament <u>o</u>
<u>d</u> e frente	passaport <u>e</u>	<u>o</u> rdens	preen <u>ch</u> er
<u>b</u> om	<u>a</u> ndar	<u>s</u> im	<u>n</u> ão
Covington <u>o</u>	quant <u>o</u>	quint <u>o</u>	estã <u>o</u>
consulad <u>o</u>	branc <u>o</u>		
descont <u>o</u>	importã <u>nc</u> ia		<u>u</u> m

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

<u>D</u> iana	Fát <u>i</u> ma	Carm <u>e</u> m	Louren <u>ç</u> a
Benedit <u>o</u>	Valent <u>i</u> no		Benjamim
Afôn <u>s</u> o	Âng <u>e</u> la	Lind <u>a</u>	Conceiçã <u>o</u>
Alôn <u>s</u> o	Francis <u>c</u> o	Jacint <u>o</u>	Joã <u>o</u>

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Bom dia, o senhor tem uma reserva no nome de Anne Covington?

Sou, sim.

Com vista para o mar, por favor. Quanto é a diária?

O senhor disse Cr\$. . . com o desconto?

Pois não, só que eu não sei quantos dias vou ficar.

Obrigada.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. O/A senhor/a disse...
(*Did you say*)

... andar?
... apartamento?
... ficha?
... consulado?
... desconto?
... nome?
... reserva?
... momento?
... americano?
... vista?
... favor?
... diária?
... passaporte?
... rapaz?
... mala?

Disse, um/uma...
(*I said*)(*a, an*)

... andar.
... apartamento.
... ficha.
... consulado.
... desconto.
... nome.
... reserva.
... momento.
... americano.
... vista.
... favor.
... diária.
... passaporte.
... rapaz.
... mala.

2. O senhor disse...
A senhora disse...

... um apartamento?
... uma diária?
... um nome?
... uma reserva?
... um desconto?
... uma ficha?
... um passaporte?
... um rapaz?
... uma mala?

Disse, o/a...
(*the*)

... apartamento de frente.
... diária do hotel.
... nome americano.
... reserva do consulado.
... desconto do hotel.
... ficha do hotel.
... passaporte americano.
... rapaz brasileiro.
(*Brazilian*)
... mala marrom.
(*brown*)

3. <u>O senhor /A senhora</u> <u>sim</u> .
. . . <u>é*</u> americano/a?	Sou, . . .
. . . tem ** <u>passaporte diplomático?</u> (<i>diplomatic</i>)	<u>Tenho</u> , . . . (<i>have</i>)
. . . <u>trabalha</u> aqui? (<i>work</i>)	Trabalho, . . .
. . . <u>prefere</u> um apartamento de frente?	Prefiro, . . .
. . . quer ver o <u>quarto?</u> (<i>room</i>)	Quero, . . .
. . . <u>está</u> aqui no Rio?	Estou, . . .
. . . <u>sabe</u> quanto é a diária? (<i>know</i>)	Sei, . . .
4. <u>O senhor/A senhora</u> . . .	<u>Não, não</u> . . .
. . . <u>é</u> brasileiro/a?	. . . sou.
. . . tem <u>carteira de identidade?</u> (<i>identification card</i>)	. . . tenho.
. . . trabalha no <u>Consulado Inglês?</u> (<i>English consulate</i>)	. . . trabalho.
. . . <u>prefere</u> um <u>quarto de fundos?</u> (<i>a room in the back</i>)	. . . prefiro.
. . . quer um quarto <u>sem banheiro?</u> (<i>without a bath</i>)	. . . quero.

* *Note the absence of um/uma before the noun here.*

** *Note the absence of um before passaporte here.*

... está no <u>Consulado Francês</u> ? (<i>French consulate</i>)	... estou.
... sabe quantos dias vai ficar?	... sei.
5. <u>Ele/Ela</u> ... (<i>he/she</i>)	... <u>sim</u> .
... é americano/a?	É, ...
... trabalha aqui?	Trabalha, ...
... sabe preencher a ficha?	Sabe, ...
... tem <u>visto</u> diplomático? (<i>visa</i>)	Tem, ...
... prefere <u>esperar</u> aqui? (<i>wait</i>)	Prefere, ...
... quer ficar aqui <u>muitos</u> dias? (<i>several</i>)	Quer, ...
... está <u>hospedado/a</u> aqui? (<i>staying</i>)	Está, ...
6. <u>Ele /Ela</u> ...	<u>Não, não</u> ...
... tem carteira de identidade?	... tem.
... trabalha no Hotel Rio Palace?	... trabalha.
... quer ficar aqui muitos dias?	... quer.
... prefere esperar aqui?	... prefere.
... sabe preencher a ficha?	... sabe.
... está hospedado/a aqui?	... está.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

... estuda italiano?
(*study Italian*)

... estuda.

... é russo/a?
(*Russian*)

... é.

7. O senhor/A senhora. ...

Indicate: ... e ele/ela também. ...
(*also, too*)

... é americano/a?

Sou sim, ... é.

... tem visto diplomático?

Tenho sim, ... tem.

... prefere esperar aqui?

Prefiro sim, ... prefere.

... quer ficar muitos dias?

Quero sim, ... quer.

... está hospedado/a no Hotel Brasil?

Estou sim, ... está.

... sabe preencher a ficha?

Sei sim, ... sabe.

... trabalha aqui?

Trabalho sim, ... trabalha.

8. O senhor/A senhora. ...

Não, eu. ...

... é brasileiro/a?

... sou americano/a.

... tem carteira de identidade?

... tenho passaporte.

... trabalha aqui?

... trabalho na Embaixada
Americana. (*embassy*)

... prefere um quarto de casal?
(*double room*)

... prefiro um quarto de solteiro.
(*single room*)

... quer pagar em cruzeiros?
(*pay in cruzeiros*)

... quero pagar em dólares.
(*dollars*)

9. Ele/Ela. ...

... sim, e eu também. ...

... é americano/a?

É ... sou.

... tem visto diplomático?

Tem ... tenho.

... sabe preencher a ficha?

Sabe ... sei.

... trabalha na Embaixada Americana?

Trabalha ... trabalho.

... prefere ficar uma semana?
(*week*)

Prefere ... prefiro.

10. *At this point, go back to exercise 1 and switch roles with the teacher. Go through the entire section. Do this as many times as needed. Then, review exercises in mixed order.*

Double exchanges

Practice these exchanges with your teacher.

- | | | <u>O Senhor/A senhora disse que ele. . .</u> |
|----|---|--|
| A. | O Daniel é americano. | A. . . . é americano? |
| B. | Disse, sim. Ele é de Nova Iorque. | B. Eu também sou de Nova Iorque. |
| A. | Ele trabalha no Consulado Americano. | A. . . . trabalha no Consulado Americano? |
| B. | Disse, sim. Ele trabalha na <u>Seção Política</u> .
<i>(political section)</i> | B. Eu também trabalho na Seção Política. |
| A. | Ele quer um quarto com vista para o mar. | A. . . . quer um quarto com vista para o mar? |
| B. | Disse, sim. Ele não quer quarto de fundos. | B. Eu também não quero quarto de fundos. |
| A. | Ele não sabe quantos dias vai ficar. | A. . . . não sabe quantos dias vai ficar? |
| B. | Disse, sim. Ele <u>nunca</u> sabe quantos dias vai ficar.
<i>(never)</i> | B. Eu também nunca sei quantos dias ele vai ficar. |
| A. | Ele quer esperar aqui. | A. . . . quer esperar aqui? |
| B. | Disse, sim. Ele não quer esperar no hotel. | B. Eu também não quero esperar no hotel. |

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

- A. Ele prefere pagar em dólares.
B. Disse, sim. Ele não quer pagar em cruzeiros.

- A. . . . prefere pagar em dólares?
B. Eu também não quero pagar em cruzeiros.

- A. Ele tem visto diplomático.
B. Disse, sim. Ele é diplomata.

- A. . . . tem visto diplomático?
B. Eu também sou diplomata.

Tell your teacher what you know about Daniel:

- *where he is from,*
- *where he works,*
- *what his preference is, etc.*



Photo Credit: IK's World Trip
Date: 15 February 2010, 16:10:41
cc-by-2.0

Urca Garden-- one of the many beautiful gardens in Rio.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Place o or um in front of the masculine nouns and a or uma in front of the feminine nouns.*

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. _____ senhor | 11. _____ diária |
| 2. _____ senhora | 12. _____ desconto |
| 3. _____ reserva | 13. _____ ficha |
| 4. _____ nome | 14. _____ passaporte |
| 5. _____ consulado | 15. _____ rapaz |
| 6. _____ embaixada | 16. _____ mala |
| 7. _____ apartamento | 17. _____ visto |
| 8. _____ andar | 18. _____ quarto |
| 9. _____ vista | 19. _____ banheiro |
| 10. _____ mar | 20. _____ russo |

B. *Match each item on the left with the appropriate item on the right.*

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. Ele quer | () em ordem |
| 2. Uma reserva no | () está aqui. |
| 3. Nós | () o senhor quer? |
| 4. Um apartamento de | () do hotel |
| 5. Qual dos dois | () fazer uma reserva. |
| 6. Com vista | () frente |
| 7. A mala | () nome de . . . |
| 8. Eu vou ficar | () temos uma ficha |
| 9. Eu sei o nome | () para o mar |
| 10. Está tudo | () nove dias |

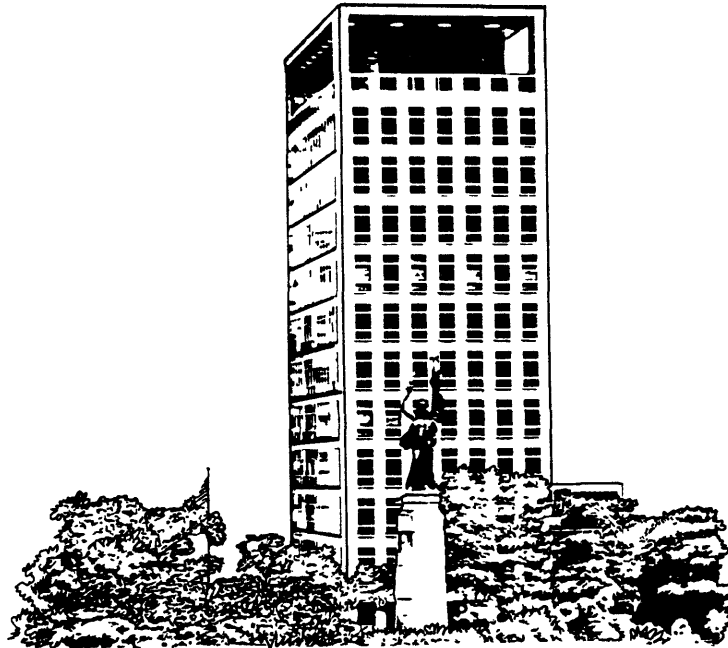
BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

C. *Form sentences by matching each of the items on the left with its appropriate sequence on the right.*

- | | | |
|----------------------------|-----|---------------------------------|
| 1. O americano | () | temos uma reserva. |
| 2. A diária | () | é do consulado. |
| 3. Nós | () | fica no quinto andar. |
| 4. O rapaz | () | fica em Cr\$. . . |
| 5. Eu | () | vai subir com as malas. |
| 6. O apartamento de frente | () | não sei quantos dias vou ficar. |

D. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|----------------------|---------|--------------------------|
| 1. Eu quero | () no | () branco. |
| 2. Ele está | () na | () hotel? |
| 3. Qual | () em | () dois ele prefere? |
| 4. Deixe isso | () dos | () quarto de frente. |
| 5. O senhor trabalha | () do | () Embaixada Americana. |
| 6. Eu sou | () um | () Consulado Americano. |



Consulado dos Estados Unidos da America no Rio de Janeiro
Avenida Presidente Wilson Nº 147.

Thought Translation

Try to convey the following thoughts in Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Ah, I've found it.*

2. *There is a very fine inside room on the third floor.*

3. *That's all right, don't worry.*

4. *What can I do for you?*

5. *May I have your I.D., please?*

6. *I'll go and see.*

7. *Would you mind completing this form?*

8. *Hello! (said in the morning)*

9. *Aren't you with the American embassy?*

10. *Your suitcases will be taken up.*

11. *Is there a reservation in the name of... ?*

12. *Everything looks good to me.*

13. *How much is it for one day?*

14. *Don't fill that out.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. *Inquiring about your hotel reservations*

B. Bom dia, às suas ordens!

A. Bom dia, o senhor tem uma reserva no nome de Anne Covington?

1. Bom dia, o Consulado Americano fez uma reserva no nome de...
(made a reservation) (your name)
2. Bom dia, o Consulado Americano reservou um quarto no nome de...
(reserved a room)(your name)
3. Bom dia, o Consulado Americano telefonou reservando um quarto no nome de...?
(your name) (called to reserve)
4. Eu fiz uma reserva no nome de...
(I made) (your name)
5. Eu telefonei reservando um quarto no nome de...
(I called) (your name)

B. *Choosing accommodations*

B. Nós temos um ótimo apartamento de frente no quinto andar e temos outro com vista para o mar no sétimo andar. Qual dos dois a senhora prefere?

A. Com vista para o mar, por favor. Quanto é a diária?

1. Eu prefiro um com vista para o mar. Quanto é a diária?

2. Eu prefiro um quarto no primeiro andar.
(*on the first floor*)
3. Eu quero um quarto no andar térreo, por favor.
(*ground floor*)
4. Eu quero um quarto que dê para o mar.
(*that faces*)
5. Eu quero um quarto que dê para a praia.
(*the beach*)
6. Eu quero um quarto para casal.
(*double room*)
7. Eu quero um quarto para solteiro.
(*single room*)
8. Eu quero um quarto para duas pessoas.
(*two people*)
9. Eu quero um quarto com banheiro.
10. Eu quero um quarto com duas camas de solteiro.
(*beds*)

C. Filling out a form

B. Bem, com o desconto do consulado fica em Cr\$. . . A senhora quer fazer o favor de preencher esta ficha?

A. Pois não, só que eu não sei quantos dias vou ficar.

1. Pois não, mas, eu ainda não sei quanto tempo vou ficar.
(*but*) (*yet*) (*how long*)
2. Pois não, mas, eu ainda não sei até quando vou ficar.
(*until when*)

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned.


A. *Your teacher will ask you a question or make a comment which will require an appropriate reply from you. If you don't understand it, try to clarify it by using one of the following:*

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| a) <i>O que quer dizer. . .</i> | <i>What does. . . mean?</i> |
| b) <i>Repita, por favor.</i> | <i>Would you please repeat?</i> |
| c) <i>A senhora disse. . . ?</i> | <i>Did you say. . . ?</i> |

B. *Describe to your teacher the variety of accommodations you see in the ad for hotels on the following page*

C. *Engage in role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*

D. *Practice registering in a hotel*

MINISTÉRIO DA INDÚSTRIA E DO COMÉRCIO  EMBRATUR EMPRESA BRASILEIRA DE TURISMO		GOVERNO DO ESTADO SECRETARIA DE SEGURANÇA PÚBLICA Inrh FICHA NACIONAL DE REGISTRO DE HÓSPEDES		00
USE ESFEROGRÁFICA E LETRAS DE FORMA	01 NOME COMPLETO -			
	02 PROFISSÃO		03 NACIONALIDADE	04 IDADE
	05 SEXO		M 0 F 2	
	06 DOCUMENTO DE IDENTIDADE		07 ÓRGÃO EXPEDIDOR	
	NÚMERO		TIPO DOCUMENT	
	07 RESIDÊNCIA PERMANENTE		CIDADE, ESTADO	
	PAÍS		08 PRÓXIMO DESTINO	
	08 ÚLTIMA PROCEDÊNCIA -		CIDADE, PAÍS	
	10 ASSINATURA DO HÓSPEDE			
	11 ENTRADA		12 SAÍDA	
DATA	HORA	DATA	HORA	
13 ACOMPANHANTES			14 UN. N°	
15 FRPH			16 REGISTRO	
17 PARA USO DA EMBRATUR				
CÓDIGO PAÍS	CÓDIGO OCUP	CÓDIGO PROCED	CÓDIGO DESTINO	
1	3	5	7	

PORTO SEGURO
cabanas do tio joão
 DESCOBRISSE PARAISO
 PRAIA * SOL * NATUREZA
Promoção
 7 dias financiados
RESERVAS
 (073) 288-2315 / 288-2211

HOTEL ILHABELA
 Ilha Bela - São Paulo
 ★ ★ ★ ★
 Maravilhoso 4 estrelas -
 desfrute dos encantos de
 uma Ilha Tropical - incríveis
 praias, cachoeiras, piscinas
 naturais e tudo mais que a
 natureza e um bom hotel podem
 proporcionar
 Férias de Julho - **PROMOÇÃO** -
 pacote 7 dias.
 Grátis criança até 10 anos.
 Reservas RIO: 267-2472
 (0124-721083)

HOTEL FAZENDA DE VIEIRA
 Estr. Teresópolis-Friburgo Km 33,5
 a 130 Km-do Rio
 Venha passar as férias de julho
 na tranquilidade da montanha
 Seus filhos terão colônia de férias com professores
 especializados e vida de fazenda com cavalos,
 pesca, pedalinhos, jogos e música.
RESERVE JÁ E TENHA 20% DE DESCONTO.
JUNHO: FESTAS JUNINAS
 Reservas Rio:
 533-3041 - 533-3492

PARAÍSO HOTEL
 O PARAÍSO EM
 SÃO LOURENÇO-MG
 Localizado entre os dois Parques das
 Águas você não precisa nem atravessar
 a Rua para entrar no Parque Aparta-
 mentos carpetados, TV a cores com
 controle remoto, som Am Fm, telefone,
 banheiras com hidro massagem, etc
 Alimentação saborosa e requintada
 com grande variedades de deliciosos
 Doces Caseiros. (Servimos também ali-
 mentação natural) **Reservas Hotel:**
Fone: (035) 331-2743.

Pousada Miguel Pereira
 O melhor da serra Apartamen-
 tos e suites, salão de jogos, pisci-
 nas, academia de ginástica e
 musculação, sauna, bares, play-
 ground, quadras de esportes, Co-
 zinha deliciosa, doces caseiros.
 Reservas (0244) 84-3403

Bologna
 apartamentos acarpetados c/TV a
 cores, FM calefinação e
 telefone
 sauna, sala
 de jogos play-ground americano bar,
 cozinha internacional sala conv e an-
 tena parabólica pacotes promocio-
 nais De 2º a 6º feira Cz\$ 4 800 00 6º a
 Dom Cz\$ 2 800 00 Exceto feriados e
 alta temporada Tel (DDD 0122) 63-
 1166 e 63-1331 Av. Macedo Soares,
 331 - Vila Capivan Campos do Jor-
 dão São Paulo - 255-1156

HOTEL GLÓRIA CAXAMBU
 ★ ★ ★ ★
 — 3 Piscinas — Uma de água
 quente Diárias completas Cozinha
 Internacional ou dietética
 — Balcão completo, saunas,
 duchas escocesas hidromassa-
 gem e fisioterapia
 — Boate, cinema ginásio coberto
 poliesportivo
 — Quadra de tênis c/iluminação
 salão de jogos e jogos eletrô-
 nicos
 — Scoth-bar c/música ao vivo re-
 serve de fondue
 — Boutiques, artesanatos, salão
 de beleza Restaurante p/bebês e
 Baby-Sitters
 — Professores especializados
 em recreação infantil
 — Apts TV a cores c/transmis-
 são de antena Parabólica
 — 18 000m² de Área ajardinada
 — Garage própria
 — Desfrute de passeios a cava-
 los e charretes
RESERVAS
F: (035) 341-1233
Telex: (031) 5011 CAXAMBU

Angra Inn, em ritmo de férias

Reserve suas Férias

Aptos. c/TV cor, ar, geladeira e telefone. Tênis, quadra polivalente, praia, piscina, sauna, bares e restaurantes, salões de convenção, saveiro, caiaques, shows ao vivo e equipe de recreação infantil. Consulte seu agente.
Estrada do Contorno, 2629 Praia Grande - Angra dos Reis

Apt.º casal Cz\$ 12.815,00
Apt.º familiar Cz\$ 13.850,00
Criança até 5 anos Cortesia
Criança de 6 a 12 anos Cz\$ 875,00
Inclui 7 diárias com café e almoço + 10% serviço.

Pacote de Fim de Semana
Apt.º Casal Cz\$ 3.877,00
Taxa de serviço 10%
Inclui 2 diárias com café e almoço.

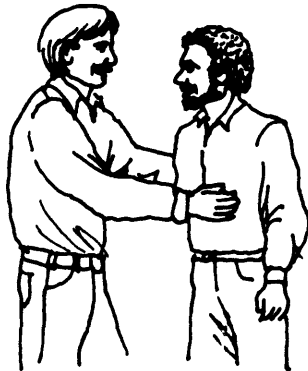
Serviço de Ônibus Especiais
Saídas: 4.ª, 6.ª e Domingos

Informações e Reservas:
RJ (021) 266-6966
SP (011) 223-8188
Telex: (011) 807511 IAD BR

Angra Inn

Cultural Notes

Greetings and leave-takings



Greetings are an important form of initiating and maintaining social contacts in Brazil. In general, greetings involve far more touching than would be customary between Americans. In addition to a verbal greeting – Bom dia (Good day), Boa tarde (Good afternoon), or Boa noite (Good evening/night) – it is quite common for male friends and relations to exchange a warm “bear hug,” followed by a pat on the back, especially if they have not seen each other for some time.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

A businesslike introduction between men will usually involve a firm handshake, held somewhat longer than is customary in the U.S., accompanied by mutual eye contact, smiles, and perhaps a nod.

Women will generally exchange kisses on the cheeks, traditionally two for a married woman, and three for a single woman, starting from the left side. Between newly-acquainted men and women, a formal, somewhat weak handshake is usually indicated, and will generally remain the norm for future encounters, except after an extended friendship. Among younger people, the practice of exchanging kisses of greeting between a man and a woman has become more common. When in doubt, it is better to wait for the other party to initiate the greeting. Handshakes or kisses on the cheek are de rigueur at the conclusion as well as at the start of a conversation. These gestures are normally repeated upon each meeting unless the interval between meetings is brief.

Other types of greetings include a thumbs-up signal followed by *Tudo bem?*, or *Tudo bom?*, to which you can reply *Tudo bem* or *Tudo bom*.

Here are some examples of greetings. Practice them with your teacher. Use either *o senhor*, *a senhora*, or *ocê** appropriately.

Formal

Bom dia, como vai o senhor/a senhora/Você? Bem obrigado/a. E o
(Fine, thank you)
senhor/a senhora/Você?

Boa tarde, como vai o senhor/a senhora/Você? Vou bem . . .
(I'm fine.)

Boa noite, como vai o senhor/a senhora/Você? Muito bem . . .
(Very well.)

Bom dia, como vai o senhor/a senhora/Você? Mais ou menos . . .
(So-so)

**Você* is the informal counterpart of *o senhor* and *a senhora*.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Informal

Oi, tudo bem?
(Hi! Everything O.K.?)

Tudo bem, e você?
(Everything's fine, ...)

Oi . . . , tudo bom?
(person's name)

Tudo bom, e você?

Now, initiate the greeting.

Here are some examples of leave-taking expressions. Try them with your teacher.

Até logo.
(So long.)

Até logo.

Até amanhã.
(See you tomorrow.)

Até amanhã.

Tchau.
(Bye-bye.)

Tchau.

Até a vista/Até a volta.
(So long; till we meet again.)

Até a vista.

Até mais tarde.
(See you later.)

Até mais tarde.

Até qualquer dia.
(Until we meet again)

Até qualquer dia.

Até já.
(See you soon.)

Até já.

Adeus.
(Good-bye.)

Adeus.

Passe bem.
(Take care.)

Obrigado/a. Igualmente.
(Thanks. You too.)

Um grande abraço para o João.
(Give João a big hug for me.)

Pode deixar que eu dou.
(I certainly will.)

Dê lembranças para a Mara.
(Give my regards to Mara.)

Serão dadas.
(I will)

Apareça em casa.
(Come see us.)

Está bem, qualquer dia eu apareço.
(O.K. One of these days, I will.)

Expressing Courtesy

<u>Boa sorte!</u> <i>(Good luck!)</i>	Obrigado/a.
<u>Boa viagem!</u> <i>(Have a nice trip!)</i>	Obrigado/a.
<u>Bom exame!</u> <i>(Good luck on your exam!)</i>	Obrigado/a.
<u>Bom apetite!</u> <i>(Enjoy your lunch!)</i>	Obrigado/a.
<u>Boas férias!</u> <i>(Have a nice vacation!)</i>	Obrigado/a.
<u>Bom Ano Novo!</u> <i>(Happy New Year!)</i>	Obrigado/a, para você também.
<u>Feliz Natal!</u> <i>(Merry Christmas!)</i>	Obrigado/a, a você também.
<u>Boa Pascoa!</u> <i>(Happy Easter!)</i>	Obrigado/a.
<u>Feliz Dia das Mães/dos Pais!</u> <i>(Happy Mother's/Father's Day!)</i>	Obrigado/a.
<u>Durma bem!</u> <i>(Sleep well!)</i>	Obrigado/a e você também.
<u>Feliz aniversário!</u> <i>(Happy birthday!)</i>	Obrigado/a.
<u>Saúde!</u> <i>(Cheers! God bless you!)</i>	Obrigado/a.
<u>Meus parabéns!</u> <i>(Congratulations!)</i>	Obrigado/a.
<u>Felicidades!</u> <i>(Much happiness!)</i>	Obrigado/a.

LESSON 2

AT THE HOTEL

Ordering Breakfast

I. Setting the Scene

After a fitful sleep marked by the strangeness of your new surroundings, you awaken with a real appetite. You decide to order breakfast first so that the food will arrive just as you have finished showering and dressing. How different to have a breakfast of exotic tropical fruits and juices and that world-famous coffee!

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.

O SENHOR
QUER LIGAR
PARA A COPA,
POR FAVOR?



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

B. Portaria! Às suas ordens!

A. A senhora quer ligar para a copa, por favor?

B. Pois não, um momento.

B. Alô! Copa!

A. O senhor quer mandar o café da manhã para o quarto 318, por favor?

B. A senhora quer café completo?

A. Quero, sim.

B. Para quantas pessoas?

A. Para uma.

B. Qual é mesmo o número do quarto?

A. 318.

B. Mais alguma coisa?

A. Não, só isso.

B. Vou mandar já.

A. Obrigada.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Portaria! _____ suas ordens!

A _____ quer ligar _____ a copa, _____ favor?

Pois _____, um _____.

Alô! _____!

O senhor _____ mandar o café _____ manhã para o _____

318, _____ favor?

A _____ quer _____ completo?

Quero, _____.

Para _____ pessoas?

_____ uma.

Qual _____ mesmo o _____ do quarto?

318.

Mais _____ coisa?

_____, só isso.

Vou _____ já.

Obrigada.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____ !Às _____ ordens!

_____ senhora _____ ligar para _____ copa, por _____?

Pois não, _____ momento.

_____ ! Copa!

_____ senhor quer _____ o café da _____ para o

_____ 318, por _____?

_____ senhora _____ café _____?

_____, sim

_____ quantas _____?

para _____.

_____ é mesmo o número do _____?

_____.

_____ alguma _____?

Não, _____ isso.

_____ mandar _____.

_____.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

portaria	<i>front desk</i>
ligar para	<i>to connect with, phone</i>
copa	<i>restaurant room service</i>
Alô!	<i>Hello!</i>
mandar	<i>to send</i>
café da manhã	<i>breakfast</i>
o quarto	<i>the room</i>
café completo	<i>full breakfast</i>
para quantas pessoas	<i>for how many people</i>
para uma	<i>for one</i>
qual é mesmo. . . ?	<i>again what is. . . ?</i>
o número	<i>the number</i>
do quarto	<i>of the room</i>
mais alguma coisa. . . ?	<i>anything else. . . ?</i>
Não, só isso.	<i>No, that's it.</i>
vou mandar	<i>I'll send</i>
já	<i>right away</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

serviço de apartamento	<i>room service</i>
arrumação de apartamentos	<i>maid service</i>
arrumadeira	<i>cleaning lady</i>
“Favor arrumar meu apartamento.”	<i>“Please make up my room.”</i>
Favor não incomodar.	<i>Please do not disturb.</i>
empregada	<i>maid</i>
valete (m.)	<i>valet</i>
copeira	<i>restaurant attendant</i>
engraxate	<i>shoeshine person</i>
babá/pajem	<i>baby-sitter</i>
trava da porta	<i>door lock</i>
maçaneta	<i>doorknob</i>
fatura semanal	<i>weekly invoice</i>
horário de saída	<i>check-out time</i>
Achados e Perdidos	<i>Lost and Found</i>

Cardinal Numbers

21	vinte e um	110	cento e dez
22	vinte e dois	120	cento e vinte
30	trinta	200	duzentos
40	quarenta	300	trezentos
50	cinquenta	400	quatrocentos
60	sessenta	500	quinhentos
70	setenta	600	seiscentos
80	oitenta	700	setecentos
90	noventa	800	oitocentos
100	cem	900	novecentos
101	cento e um	1000	mil

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Calendário/Folhinha (Calendar)

JANEIRO							ABRIL							JULHO							OUTUBRO						
6	7	8	9	10	11	12	7	8	9	10	11	12	13	7	8	9	10	11	12	13	6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19	14	15	16	17	18	19	20	14	15	16	17	18	19	20	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	21	22	23	24	25	26	27	21	22	23	24	25	26	27	20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31			28	29	30					28	29	30	31				27	28	29	30	31		

FEVEREIRO							MAIO							AGOSTO							NOVEMBRO						
					1	2				1	2	3	4					1	2	3						1	2
3	4	5	6	7	8	9	5	6	7	8	9	10	11	4	5	6	7	8	9	10	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16	12	13	14	15	16	17	18	11	12	13	14	15	16	17	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	19	20	21	22	23	24	25	18	19	20	21	22	23	24	17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28			26	27	28	29	30	31		25	26	27	28	29	30	31	24	25	26	27	28	29	30

MARÇO							JUNHO							SETEMBRO							DEZEMBRO						
					1	2						1	1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6	7	
3	4	5	6	7	8	9	2	3	4	5	6	7	8	8	9	10	11	12	13	14	8	9	10	11	12	13	14
10	11	12	13	14	15	16	9	10	11	12	13	14	15	15	16	17	18	19	20	21	15	16	17	18	19	20	21
17	18	19	20	21	22	23	16	17	18	19	20	21	22	22	23	24	25	26	27	28	22	23	24	25	26	27	28
24	25	26	27	28	29	30	23	24	25	26	27	28	29	29	30						29	30	31				
31							30																				

When writing dates in Portuguese, the day comes before the month. Thus, 3/9/87 is the third of September and not the ninth of March. The days of the week and the months are written in Portuguese with lower-case letters, except at the beginning of a sentence.

Dias da Semana (Days of the Week)

domingo	<i>Sunday</i>
segunda-feira	<i>Monday</i>
terça-feira	<i>Tuesday</i>
quarta-feira	<i>Wednesday</i>
quinta-feira	<i>Thursday</i>
sexta-feira	<i>Friday</i>
sábado	<i>Saturday</i>

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

- The various forms of a particular verb are usually referred to by their 'infinitive' form, which is also the dictionary form of the verb. If the verb is regular, its various forms can be derived from the infinitive. Note the endings:*

<i>Infinitive</i>	<i>eu form</i>	<i>*X form</i>	<i>nós form</i>	<i>*X + form</i>
<p>-ar deix<u>a</u>r <i>to leave</i> <i>to let</i></p> <p>lig<u>a</u>r <i>to connect</i></p>	<p>deix<u>o</u></p> <p>lig<u>o</u></p>	<p>deix<u>a</u></p> <p>lig<u>a</u></p>	<p>deix<u>amos</u></p> <p>lig<u>amos</u></p>	<p>deix<u>am</u></p> <p>lig<u>am</u></p>
<p>-er preen<u>ch</u>e<u>r</u> <i>to fill out</i></p> <p>pretend<u>e</u>r <i>to plan</i></p>	<p>preen<u>ch</u>o</p> <p>pretend<u>o</u></p>	<p>preen<u>ch</u>e</p> <p>pretend<u>e</u></p>	<p>preen<u>ch</u>emos</p> <p>pretend<u>emos</u></p>	<p>preen<u>ch</u>em</p> <p>pretend<u>em</u></p>
<p>-ir abr<u>i</u>r <i>to open</i></p> <p>part<u>i</u>r <i>to leave,</i> <i>go away</i></p>	<p>abr<u>o</u></p> <p>part<u>o</u></p>	<p>abr<u>e</u></p> <p>part<u>e</u></p>	<p>abr<u>imos</u></p> <p>part<u>imos</u></p>	<p>abr<u>em</u></p> <p>part<u>em</u></p>

**The 'X form' is the form of the verb that is used to refer to anyone or anything singular other than eu. The 'X + form' is used to refer to anyone or anything plural other than nós.*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Some irregulars

<i>Infinitive</i>	<i>eu form</i>	<i>*X form</i>	<i>nós form</i>	<i>*X + form</i>
-ar estar <i>to be</i>	estou	está	estamos	estão
-er fazer <i>to do, make</i>	faço	faz	fazemos	fazem
poder <i>to be able</i>	posso	pode	podemos	podem
querer <i>to want</i>	quero	quer	queremos	querem
saber <i>to know</i>	sei	sabe	sabemos	sabem
ser <i>to be</i>	sou	é	somos	são
ter <i>to have</i>	tenho	tem	temos	têm
-ir ir <i>to go</i>	vou	vai	vamos	vão
pedir <i>to ask for</i>	peço	pede	pedimos	pedem

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

2. Notice how *O senhor quer...?* is used to ask someone to do something.

O senhor quer ligar para a copa?

Would you connect (me) with restaurant room service?

O senhor quer mandar o café da manhã?

Would you send (up) breakfast?

3. Object pronouns are often understood by the context and not expressed in Portuguese.

Vou mandar já.

I'll send it right away.

4. Notice the use of infinitives in the following constructions:

O senhor quer ligar para a copa, por favor?

Só que eu não sei quantos dias vou ficar.

Pode deixar...

5. The dialog introduces three different uses of *para*.

(a) ligar para

to connect with

(b) para o quarto 318

to room 318

(c) para quantas pessoas

for how many people

6. A future idea is often conveyed in Portuguese by a form of *ir* plus infinitive.

Vou mandar já.

I'll send it right away.

7. The word for 'how much' or 'how many' varies according to the word being referred to.

quanto café (masc. sg.)

how much coffee

quanta importância (fem. sg.)

how much importance

quantos dias (masc. pl.)

how many days

quantas pessoas (fem. pl.)

how many people

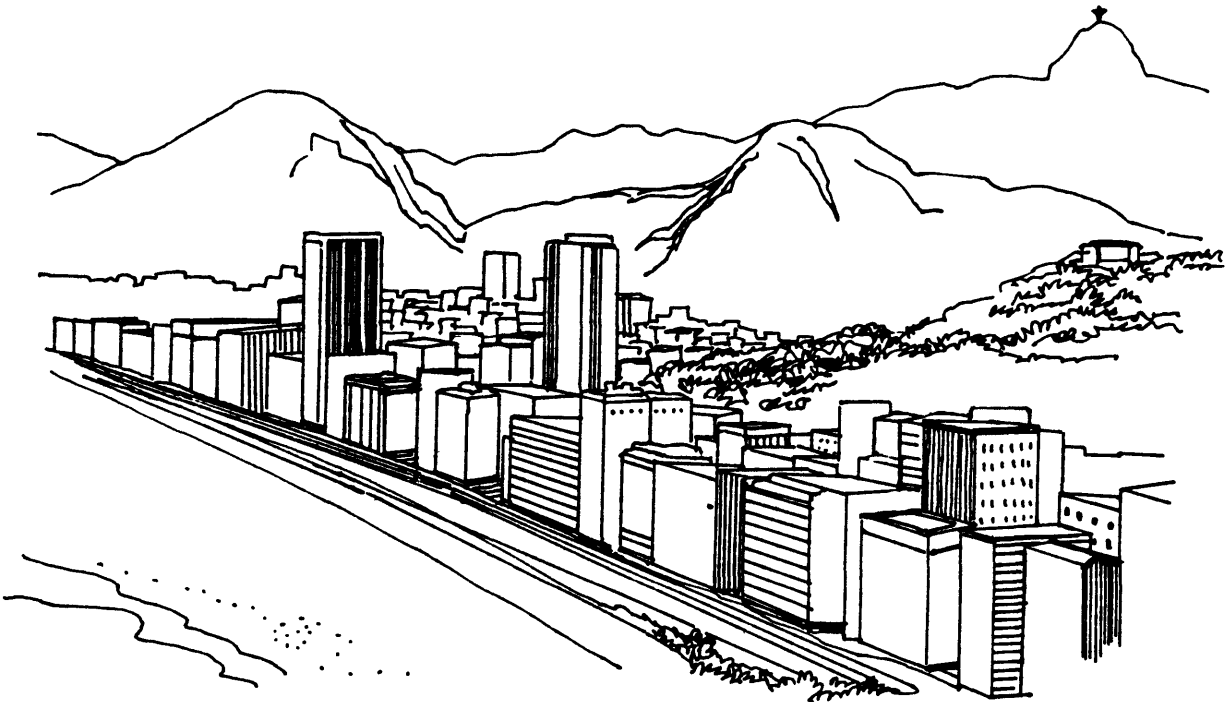
8. Sentences like 'what is the number?' 'what is the name?' 'what is the capital of...?' are translated into Portuguese as: Qual é...?
9. The word *mesmo* is often used, as in the dialog, to ask about something that has slipped one's mind, or that wasn't clear the first time.

Qual é o número do quarto?

What is the number of the room?

Qual é mesmo o número do quarto?

What is the number of the room again?



Passing through a series of tunnels, you come to Praia do Leme. This area is sought for its pleasant atmosphere, famous restaurants, and lively discotheques. At the end of this strip lies Copacabana Beach.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

aqui
fica
vista
portaria

você
temos
mesmo
ele

é
café
sétimo
quero

está
diária
consulado
obrigada

uma
suas
tudo
número

alô
nome
pessoas
dono

só
ótimo
senhora
copa

americano
americana
italiano
semana

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Aquino
Ciro
Jair
Josefina

Arlene
Irene
Marlene
Tereza

José
Orestes
Marcelo
Sérgio

Carlos
Dinorá
Laura
Osvaldo

Hugo
Júlia
Lucas
Rute

Flor
Leonor
Antônio
Donaldo

Dora
Jorge
Olga
Rosa

Adriana
Tânia
Vânia
Ana

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

A senhora quer ligar para a copa, por favor?

O senhor quer mandar o café da manhã para o quarto 318, por favor?

Quero, sim.

Para uma.

318.

Não, só isso.

Obrigada.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Photo Credit: Rodrigo Soldon
Date: 13 September 2009, 02:49:17
cc-by-2.0

Praia de Copacabana, one of the most beautiful beaches in the world, is approximately three curving miles of white sand bordered by Avenida Atlântica. This avenue's sidewalks are paved in the Portuguese style, with black and white tiles arranged in undulating mosaic patterns. Lining Avenida Atlântica are elegant restaurants, world-famous five-star hotels, excellent nightclubs, and carefree outdoor cafés with colorful umbrellas. Except for Carnival, this is where the pulse of Rio's social life is at its liveliest.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. O senhor...

A senhora...

Você...

- | | |
|--|--|
| ... <u>liga do</u> hotel?
(<i>call from</i>) | a. Ligo, sim.
b. Não, não ligo. |
| ... <u>deixa</u> as malas aqui?
(<i>leave</i>) | a. Deixo, sim.
b. Não, não deixo. |
| ... preenche as fichas em inglês? | a. Preencho, sim.
b. Não, não preencho. |
| ... <u>abre</u> as malas na <u>alfândega</u> ?
(<i>open</i>) (<i>customs</i>) | a. Abro, sim.
b. Não, não abro. |
| ... <u>parte</u> para São Paulo <u>hoje</u> ?
(<i>leave</i>) (<i>today</i>) | a. Parto, sim.
b. Não, não parto. |
| ... <u>vai a</u> Copacabana hoje?
(<i>go to</i>) | a. Vou, sim.
b. Não, não vou. |
| ... quer o café da manhã <u>agora</u> ?
(<i>now</i>) | a. Quero, sim.
b. Não, não quero. |
| ... <u>pode</u> pedir o café da manhã?
(<i>can</i>) | a. Posso, sim.
b. Não, não posso. |
| ... está no Hotel Miramar? | a. Estou, sim.
b. Não, não estou. |
| ... <u>pede</u> café completo?
(<i>asks for</i>) | a. Peço, sim.
b. Não, não peço. |
| ... sabe o número do <u>telefone</u> do hotel?
(<i>telephone</i>) | a. Sei, sim.
b. Não, não sei. |
| ... <u>é daqui</u> ?
(<i>from here</i>) | a. Sou, sim.
b. Não, não sou. |
| ... tem malas? | a. Tenho, sim.
b. Não, não tenho. |

2. Ele/Ela...

... fala português?
(*speak*) (*Portuguese*)

... preenche as fichas em português?

... quer escrever hoje?
(*write*)

... vai ficar até amanhã?
(*until tomorrow*)

... sabe o endereço do consulado?
(*know*) (*address*)

... pretende ir segunda-feira?
(*plan*)

... é americana?

... está com as chaves do quarto?
(*has*) (*keys*)

... faz café brasileiro?

... pode falar com o carregador?
(*porter*)

... viaja em janeiro?
(*travels*)

... chega em dezembro?
(*arrives*)

... tem passaporte diplomático?

Ele/Ela... mas eu...

... não fala, ... falo.

... não preenche, ... preencho.

... não quer, ... quero.

... não vai, ... vou.

... não sabe, ... sei.

... não pretende, ... pretendo.

... não é, ... sou.

... não está, ... estou.

... não faz, ... faço.

... não pode, ... posso.

... não viaja, ... viajo.

... não chega, ... chego.

... não tem, ... tenho.

3. Os senhores...

As senhoras...

Vocês...

(choice)

... querem café completo?

- a. Queremos, sim.
- b. Não, nós só queremos cafezinho.

... preferem ovos mexidos?
(*scrambled eggs*)

- a. Preferimos, sim.
- b. Não, nós preferimos ovos fritos.
(*sunny-side up*)

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

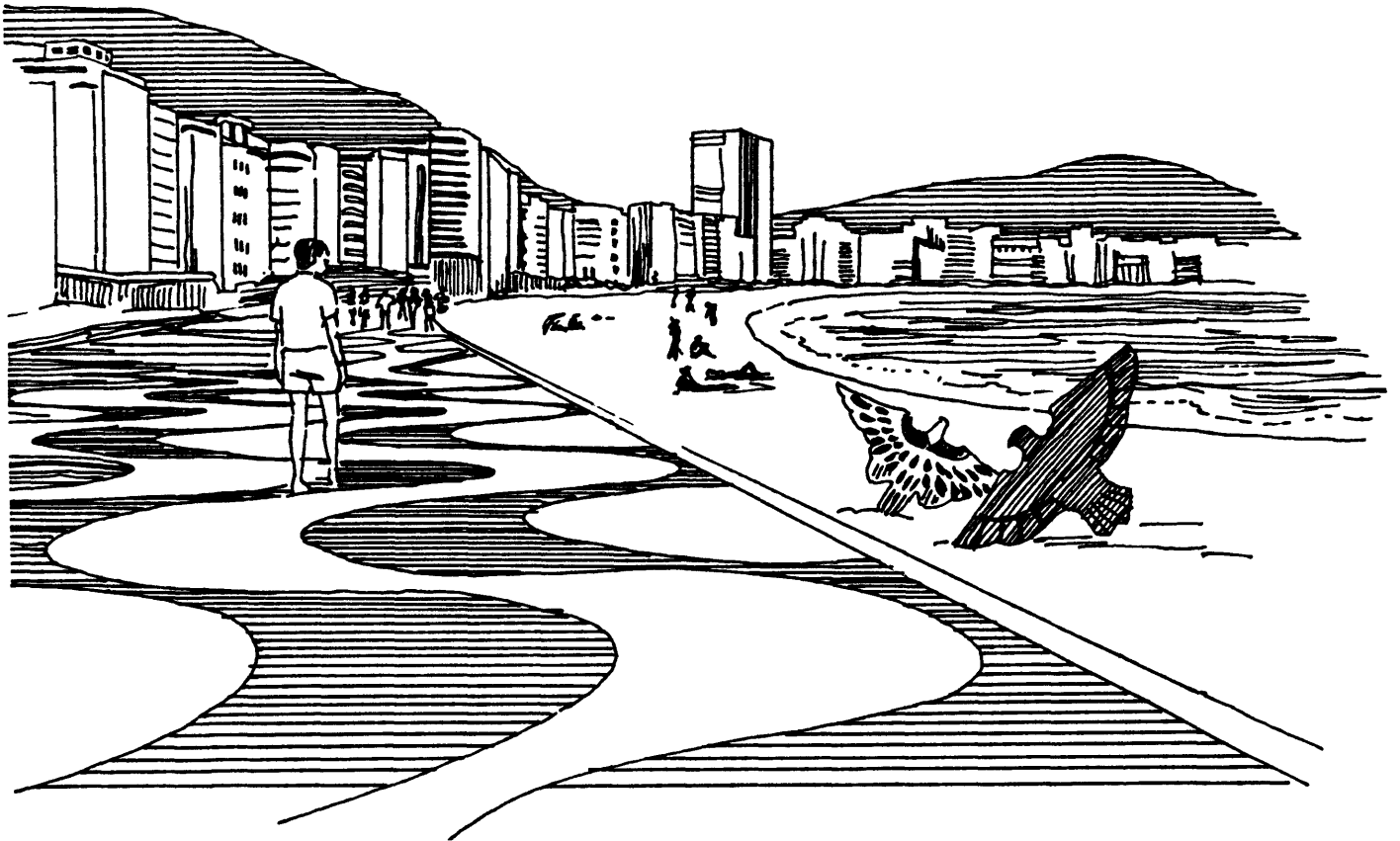
- ... trabalham quarta-feira? a. Trabalhamos, sim.
b. Não, nós trabalhamos quinta-feira.
- ... sabem preencher a ficha? a. Sabemos, sim.
b. Não, nós não sabemos.
- ... vão ficar aqui até segunda-feira? a. Vamos, sim.
b. Não, nós vamos ficar até terça-feira.
- ... são de Nova Iorque? a. Somos, sim.
(*New York*) b. Não, nós somos de Washington.
- ... podem ir sexta-feira? a. Podemos, sim.
b. Não, nós podemos ir domingo.
4. O senhor. . .
A senhora. . .
Você. . . Qual é mesmo. . .
- ... vai ligar para o consulado? ... o número do consulado?
- ... vai dar o número do telefone? ... número do telefone?
(*give*)
- ... pode deixar a chave do quarto aqui? ... a chave do quarto?
- ... quer escrever o endereço do hotel? ... o endereço do hotel?
5. Ele / Ela. . . Indicate: ele/ela. . .
- ... vai esperar cinco dias. Quantos dias. . . vai esperar?
- ... prefere ficar três meses. Quantos meses. . . prefere ficar?
- ... quer reservar dois quartos para solteiro. Quantos quartos. . . quer reservar?
- ... pode levar quatro malas. Quantas malas. . . pode levar?
(*take*)
- ... pretende pedir duas chaves. Quantas chaves. . . pretende pedir?
- ... vai assinar dois passaportes. Quantos passaportes. . . vai assinar?
(*sign*)
6. *At this point, go back to exercise 1 and switch roles with the students (students asking questions with books open and teacher and other students answering). Go through the entire section. Do this as many times as needed. Then, review exercises in mixed order.*

Double Exchanges

- | | |
|--|--|
| A. Laura fala português? | A. Não. Ela não fala, mas eu falo. |
| B. Você fala italiano também? | B. Não, eu só falo português. |
| A. Ela vai a Copacabana hoje? | A. Não. Ela não vai, mas eu vou. |
| B. Você vai ao Leme também? | B. Não, eu só vou a Copacabana. |
| A. Ela sabe o número do telefone da embaixada? | A. Não. Ela não sabe, mas eu sei. |
| B. Você sabe o número do consulado também? | B. Não, eu só sei o número da embaixada. |
| A. Ela tem duas malas? | A. Não. Ela não tem, mas eu tenho. |
| B. Você tem muitas malas também? | B. Não, eu só tenho duas. |
| A. Ela está com as chaves do quarto? | A. Não. Ela não está, mas eu estou. |
| B. Você está com as chaves da mala também? | B. Não, eu só estou com as chaves do quarto. |
| A. Ela quer ovos mexidos? | A. Não. Ela não quer, mas eu quero. |
| B. Você quer <u>presunto</u> também?
(<i>ham</i>) | B. Não, eu só quero ovos mexidos. |
| A. Ela trabalha quinta feira? | A. Não. Ela não trabalha, mas eu trabalho. |
| B. Você trabalha sexta-feira também? | B. Não, eu só trabalho quinta-feira. |
| A. Ela vai ligar para Nova Iorque? | A. Não. Ela não vai ligar, mas eu vou. |
| B. Você vai ligar para o Rio também? | B. Não, eu só vou ligar para Nova Iorque. |

Tell your teacher what you know about Laura:

- *what language she speaks*
- *where she is going today, etc.*



Copacabana – a close-up view.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Place o or os in front of the masculine nouns and a or as in front of the feminine nouns.*

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. _____ portaria | 6. _____ copa |
| 2. _____ momento | 7. _____ café |
| 3. _____ manhã | 8. _____ pessoas |
| 4. _____ número | 9. _____ coisa |
| 5. _____ americanas | 10. _____ brasileiros |

B. *Match the items on the left with the appropriate item on the right.*

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| 1. Eu vou | () para a portaria? |
| 2. Nós | () de Nova Iorque. |
| 3. O americano é | () sabemos o nome do hotel. |
| 4. Ela vai pedir | () aqui dois dias. |
| 5. Ele quer ficar | () trabalhar hoje. |
| 6. O senhor vai ligar | () as malas no quarto. |
| 7. Eu posso abrir | () café completo. |

C. *Form sentences by combining items from each of the three columns.*

- | | | |
|-------------|----------------|--------------------|
| 1. O rapaz | () ficar | () cinco dias. |
| 2. Ele vai | () pedir mais | () completo. |
| 3. Eu quero | () quer ligar | () alguma coisa? |
| 4. O senhor | () café | () segunda-feira? |
| 5. Eu posso | () vai | () para a copa. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts in Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Could you get me room 318, please?*

2. *I don't care for a full breakfast; I think I'll only have coffee.*

3. *What did you say your address was?*

4. *No problem! I'll do it right away. (in answer to a request to do something)*

5. *He's not in the mood for breakfast.*

6. *I'm going to call room service.*

7. *Are you going to speak with him? I thought you were going to write.*

8. *I have no idea who has the room key.*

9. *Do you mind putting your name on this form?*

10. *Are you located in the hotel at this time?*

11. *We're not ordering a full breakfast, but he is.*

12. *He intends to get in touch with her by phone.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. *Asking the hotel operator to connect you with someone*

B. Portaria! Às suas ordens!

A. A senhora quer ligar para a copa, por favor?

1. O senhor poderia ligar para a copa, por favor?

(could)

2. Eu gostaria de falar com a copa, por favor.

(I would like to speak)

3. **Copa, por favor.**

B. *Placing your order*

B. A senhora quer café completo?

A. Quero, sim.

1. **É, completo.**

2. Eu quero só café com leite.

(with milk)

3. Eu quero café, dois ovos fritos e pão com manteiga, por favor.

(bread and butter)

4. Eu quero cereal e frutas.

(cereal and fruit)

C. Specifying the number of people

B. *Para quantas pessoas?*

A. **Para uma.**

1. **Para duas.**
2. **Para três.**
3. **Para quatro pessoas.**

D. Asking for different items

B. *Mais alguma coisa?*

A. **Não, só isso.**

1. **E uma garrafa de água mineral também.**
(bottle of mineral water) (also)
2. **Pode trazer uma garrafa de água mineral, também.**
3. **Traga ovos mexidos também, por favor.**
(bring)
4. **Ah! Eu queria um suco de laranja, também.**
(Oh, I would like some orange juice)

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

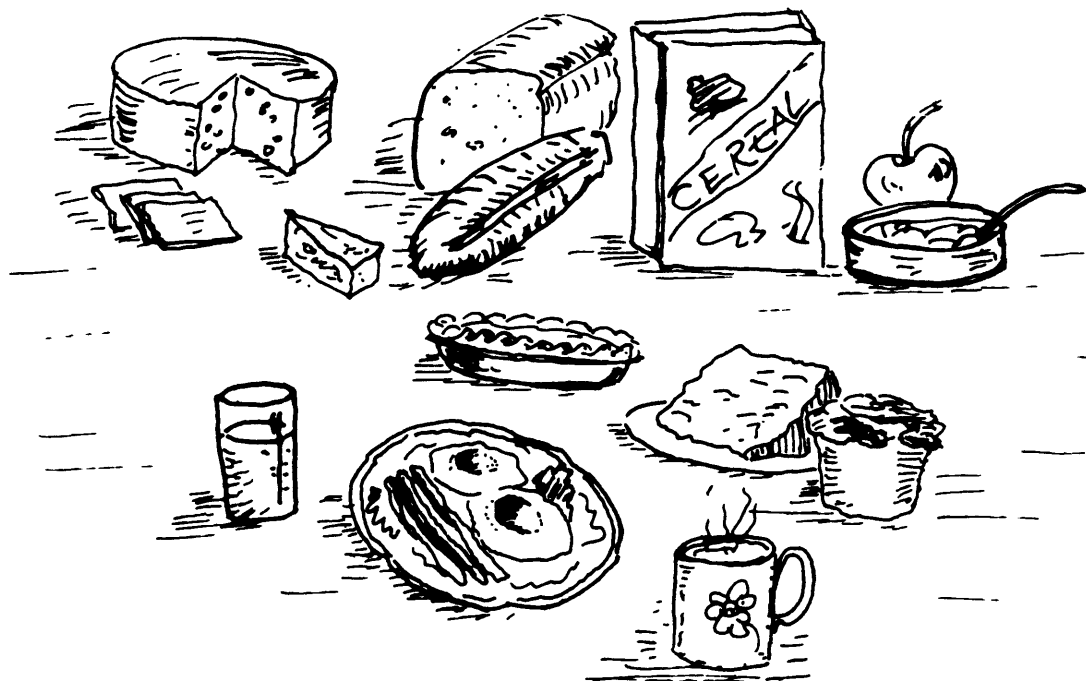
A) Instructor interviews:

Ask your teacher to tell you about what breakfast consists of in her or his home state. (Is it the same for the rest of Brazil, or does it depend on the region?)

B) Briefings for your instructor:

Describe to your teacher what a typical American breakfast consists of, and what you personally like to eat in the morning.

C) Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII



Cultural Notes

Café da manhã (Breakfast)

A typical Brazilian breakfast at home consists of café com leite (a cup filled with approximately three parts hot milk, and one part black coffee sweetened with sugar), French bread and butter, jam, fruit, and fruit juice. In hotels, breakfast is generally more elaborate. The cost is included in the daily rate. It can range from a continental breakfast to a complete array of tropical fruit such as papaya, pineapple, oranges, many varieties of bananas, cheeses, sweet rolls, jams, and lots of Brazilian coffee, of course. Many hotels will serve breakfast in your room at no extra charge.

Even children drink café com leite as well as cafezinhos (sweetened, strong black coffee served in demitasses).

In better hotels, you will find a well-stocked geladeira/frigobar (refrigerator) in your room. The items in it (liquor, beer, soft drinks, mineral water, snacks, etc.) are checked and restocked daily by the room maid. If you should be tempted to eat or drink anything, be aware that these items are not complimentary. They are charged to your account and they are usually very costly. However, it is fun and very convenient to have a refreshing cold Brazilian beer or a soda handy when you walk in from the hot carioca sun.



Expressing Courtesy

Parabéns!

(Congratulations!)

Obrigado/a.

Benvindo/a!

(Welcome!)

Obrigado/a.

Divirta-se!

(Have fun!)

Obrigado/a.

Estimo as suas melhoras!

(Hope you get better!)

Obrigado/a.

Meus pêsames!/Meus sentimentos!

(My condolences!)

Obrigado/a.

É muita gentileza sua!

(You're too kind!)

É um prazer.

(My pleasure.)

Obrigado/a pela sua atenção.

(Thank you for your attention.)

Não foi nada.

(Don't mention it.)

Que prazer em vê-lo/la!

(It's so nice to see you!)

O prazer é meu.

(My pleasure.)

É um prazer recebê-lo/la!

(It's nice to have you over.)

Obrigado/a.

Esteja a vontade!/Fique a vontade!

(Make yourself at home.)

Obrigado/a.

Não faça cerimônia, hein?

(Don't stand on ceremony.)

Está bem.

(All right)

Não se faça de rogado/a!

(Don't be shy!)

Está bem.

LESSON 3

AT THE HOTEL

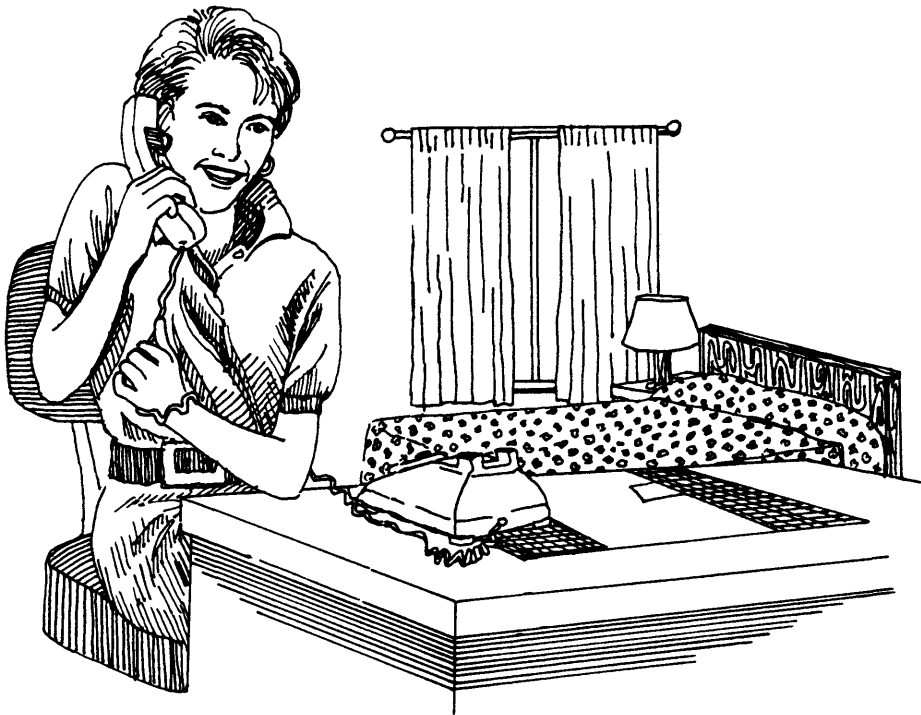
Making a Long-Distance Call

I. Setting the Scene

You wish to advise the DCM* that you have arrived in Brazil. Anxiously, you pick up the phone to make your first long-distance call in Portuguese through an operator.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



**Deputy Chief of Mission at an Embassy*

III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

B. Alô! Telefonista!

A. Telefonista, boa tarde, eu gostaria de fazer uma chamada interurbana para Brasília.

B. Pois não, para que número a senhora quer ligar?

A. Para o número 216-8079, pessoa a pessoa, por favor.

B. Com quem a senhora deseja falar?

A. Eu quero falar com o Sr. Jack Whitney.

B. Seu nome e número do quarto, por favor?

A. Meu nome é Anne Covington e o número do quarto é 621.

B. Vou ligar. Aguarde um momentinho.

A. Pois não, obrigada.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Alô ! _____ !

Telefonista, _____ tarde, eu _____ de

fazer uma _____ interurbana para _____.

Pois _____, para _____ número a senhora quer _____ ?

Para o _____ 216-8079, _____ a _____,

por favor.

Com _____ a senhora _____ falar?

Eu quero _____ com o _____ Jack Whitney.

Seu _____ e número _____ quarto, por _____ ?

_____ nome é Anne Covington ___ o número do quarto

_____ 621.

Vou _____. Aguarde _____ momentinho.

Pois _____, obrigada.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____! Telefonista!

_____, boa _____, eu gostaria _____ fazer _____

chamada _____ para Brasília.

_____ não, _____ que _____ a senhora _____

ligar?

_____ o número _____, pessoa _____ pessoa, por favor.

_____ quem a senhora deseja _____?

Eu _____ falar _____ o Sr. Jack Whitney.

_____ nome e _____ do quarto, por _____?

Meu _____ é Anne Covington e o número do _____ é

_____.

_____ ligar. _____ um _____.

Pois _____, obrigada.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

telefonista	operator
Boa tarde.	Good afternoon.
eu gostaria de fazer	I would like to make
uma chamada interurbana	a long-distance call
que número	what number
pessoa a pessoa	person to person
com quem	with whom
deseja	wish(es)
o Sr. . . (= o senhor)	Mr. . .
meu nome	my name
vou ligar	I'll connect (you)
aguarde	hold on
um momentinho	a second (lit., a little moment)

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

posto telefônico	regional telephone office
orelhão	telephone booth
telefonista de plantão	operator on duty (after hours)
telefonista de auxílio	operator on duty
lista telefônica	telephone directory
catálogo telefônico	telephone directory
discagem direta	direct dial
ligação a cobrar (f.)	collect call
ficha de telefone	telephone token

a linha caiu
linha ocupada
o telefone está tocando
aparelho
bocal (m.)
ligar, telefonar, discar
desligar
ramal (m.)
ruído
código
fora do gancho

disconnected call
busy line
the phone is ringing
telephone
receiver
to make a phone call
to hang up
extension
noise, buzz
area code
off the hook

É SIMPLES USAR O TELEFONE PÚBLICO

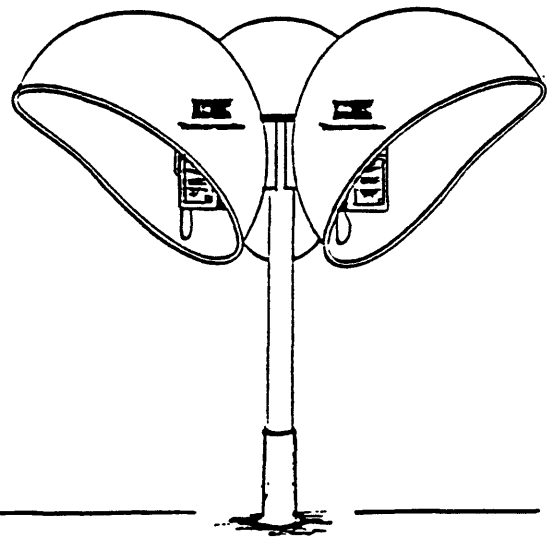
Um telefone
na rua é
sempre útil

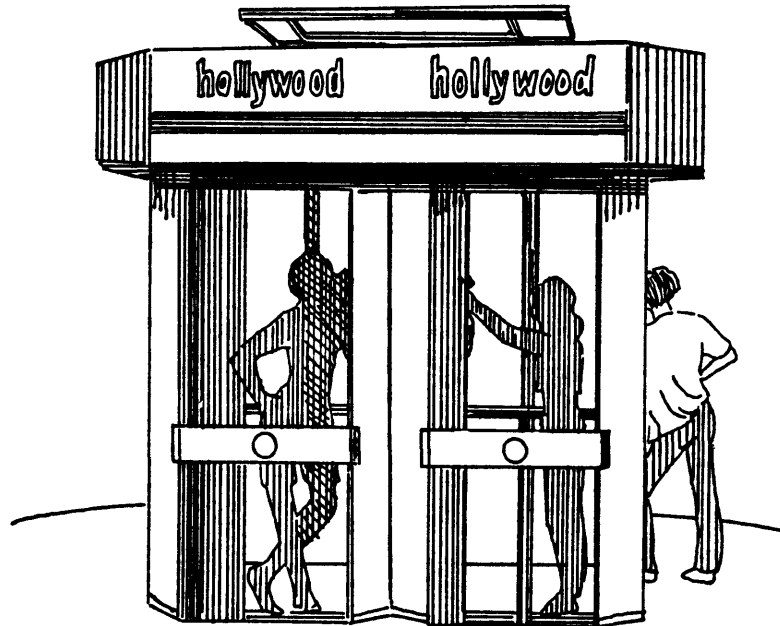
Do orelhão
você pode
falar para o
Brasil inteiro

Quem fala
mais
paga mais

Coleta por Tempo

Cada ficha de telefone local possibilita 3 minutos de ligação. Quando precisar de mais tempo, coloque outra ficha assim que ouvir o sinal. Utilize o telefone público para dizer o essencial e deixe o bom da conversa para contar pessoalmente.





This new type of telephone booth is replacing the *orelhão* all over Rio de Janeiro.

Public phones are located near newsstands, bars, and pharmacies. In order to use them, however, you need special tokens, called *fichas*, rather than normal coins. The tokens are grooved so as to fit only one way into the slot. Each token is good for three minutes. After three minutes, your connection will be automatically broken, but if you add another token you can resume your conversation. For this reason, it is a good idea to let the party you are calling know that you are using a public phone. That way s/he can appreciate your economy of words.

Unlike the practice in the U. S. of not telling your phone number to a stranger on the phone, it is quite common for Brazilians to answer the phone by reciting their number rather than saying *alô!*

In phone numbers the number 6 is said as *meia*, the word for “half”, as in “half a dozen.”

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *Most plurals are formed by simply adding -s to the singular. In some cases, other changes are required.*

Thus:

(sg.)	(pl.)
a chave	as chaves

But:

a ordem	as ordens
---------	-----------

2. *The idea of 'would like to...' is expressed in Portuguese by gostar de + infinitive, as in the second line of the dialog.*

The verb gostar 'to like' requires de before the word that refers to the object of the liking.

Thus:

Eu gosto de vinho.	<i>I like wine.</i>
Ele gosta de trabalhar.	<i>He likes to work.</i>

3. *In Portuguese, names of (a) most countries and (b) many states in the U.S. are grammatically masculine unless they end in -a (or plural -as). If masculine, most such names are preceded by o/os; if feminine, by a/as. Most city names, on the other hand, do not follow these rules.*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Thus:

o Brasil	<i>Brazil</i>
a França	<i>France</i>
os Estados Unidos	<i>the U.S.</i>
as Filipinas	<i>the Philippines</i>
o Texas	<i>Texas</i>
a Virginia	<i>Virginia</i>

but:

Portugal	<i>Portugal</i>
----------	-----------------

Brasília	<i>Brasilia</i>
----------	-----------------

but:

o Rio	<i>Rio</i>
-------	------------

4. *Certain prepositions combine with a following item to form contractions like:*

a + o = ao a + os = aos a + a = à a + as = às	ao quarto aos quartos à telefonista às suas ordens	<i>to the room</i> <i>to the rooms</i> <i>to the operator</i> <i>at your service</i>
de + o = do de + os = dos de + a = da de + as = das	do consulado dos dois da manhã a partir das 6	<i>of/from the Consulate</i> <i>of/from the two</i> <i>of the morning</i> <i>from 6 on</i>
em + o = no em + os = nos em + a = na em + as = nas	no andar nos consulados na embaixada nas mesas	<i>on the floor</i> <i>in/at the Consulates</i> <i>in/at the Embassy</i> <i>on/at the tables</i>
de + aqui = daqui		<i>from here</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

5. *Certain possessive words (usually preceded by a form of the word for 'the') have special forms according to whether the noun they modify is feminine or masculine, singular or plural.*

<i>masculine</i>	<i>feminine</i>	
meu (s)	minha (s)	<i>my, mine</i>
nosso (s)	nossa (s)	<i>our (s)</i>
seu (s)	sua (s)	<i>your (s)</i>

Thus:

o meu sobrenome	<i>my last name</i>
a nossa bagagem	<i>our luggage</i>
as suas ordens	<i>your orders</i>

The possessives for 'his' and 'her(s)' are dele and dela respectively, which usually follow their noun.

Thus:

o nome dele	<i>his name</i>
o café dela	<i>her coffee</i>

For 'their(s),' Portuguese uses the plural forms delas (for two or more females) or deles (in other cases).

Thus:

o quarto deles/delas	<i>their room</i>
----------------------	-------------------

'Your(s)' can also be expressed by using de vocês, do senhor, da senhora, etc.

Thus:

o quarto de vocês	<i>your (plural) room</i>
-------------------	---------------------------

6. A man's name may be preceded by a title, as in: o senhor Jack Whitney or o senhor Whitney. The word senhor may be abbreviated in writing as sr. A commonly heard short form of this title is o seu, which may occur even with a given name.

Thus:

o seu Jack Whitney
o seu Whitney
o seu Jack

In formal direct address, the o before senhor/seu is absent.

Thus:

Seu Jack, eu gostaria de
falar com o senhor.

Jack, I'd like to speak
to you.

7. The generic word used for any room is sala; the word quarto is normally reserved for a room used for sleeping purposes.

8. The form aguarde (like deixe) is a request form.

Aguarde um momentinho.

Hold on a second.

9. The diminutive suffix -inho/inha is normally attached to words after removing their final vowel (if they have one). As a rule, the plural simply adds -s.

plural

momento
moment

momentinho
moment

momentinhos

rapaz
boy

rapazinho
little boy

rapazinhos

sala
room

salinha
little room

salinhas

Learn the following:

café

cafezinho

cafezinhos

pão
bread

pãozinho
small bread, roll

pãezinhos
(note the spelling)

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

The diminutive is also commonly used with proper names.

Learn the following:

Pedro	<i>Pedrinho</i>
Paulo	<i>Paulinho</i>
Tereza	<i>Terezinha</i>
Sandra	<i>Sandrinha</i>

The diminutive suffix -inho/inha, besides indicating smallness, may imply warmth, affection, cuteness, and the like. However, because of its basic diminutive force, it may also be used in a sarcastic or belittling manner, as in:

Eu gosto muito do
seu carrinho.

*I like your little car very much.
(when the implication is, "but it's
just a little car")*

In addition to the above, it is also important to note that an abundant use of diminutives is often associated with feminine style of speech.



Praça Floriano, Avenida Rio Bravo. This wide thoroughfare runs the length of downtown Rio. The famous Teatro Municipal and the Museu de Arte are both located here.

Just beyond Copacabana is one of the most sophisticated beaches in Rio – Ipanema.

Here Vinicius de Moraes and Tom Jobim, two Brazilian songwriters, found the inspiration for the ever-famous song – Garota de Ipanema.



Garota de Ipanema
(Vinicius de Moraes - Tom Jobim)

Olha que coisa mais linda
Mais cheia de graça
É ela a menina que vem e que passa
No doce balanço a caminho do mar

Moça do corpo dourado
Do sol de Ipanema
O seu balançado
É mais que um poema
É a coisa mais linda que eu já vi passar

Ah! Porque estou tão sozinho
Ah! Porque tudo é tão triste
Ah! A beleza que existe
A beleza que não é só minha
Que também passa sozinha

Ah! Se ela soubesse
que quando ela passa
O mundo inteirinho
Se enche de graça
E fica mais lindo por causa do amor.

Original Portuguese version of "The Girl from Ipanema."

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

l <u>i</u> gar	e <u>s</u> tar	f <u>a</u> zer	p <u>o</u> der	s <u>u</u> bir
f <u>i</u> car	q <u>u</u> erer	a <u>b</u> rir	m <u>o</u> mento	inter <u>u</u> rbano
m <u>i</u> neral	tele <u>f</u> onista	passa <u>p</u> orte	po <u>r</u> taria	u <u>n</u> iversal
	prefere <u>e</u>	obrigada <u>a</u>	consulado <u>o</u>	
	nome <u>e</u>	senhora <u>a</u>	isso <u>o</u>	

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

D <u>i</u> lmar	E <u>m</u> ílio	A <u>g</u> uiar	Por <u>f</u> írio	Ju <u>ç</u> ara
V <u>i</u> valdi	E <u>s</u> tela	Ma <u>g</u> ali	Rog <u>e</u> rio	Ju <u>l</u> ieta
V <u>i</u> viane	Ter <u>e</u> za	Tar <u>c</u> ísio	Teo <u>d</u> oro	La <u>r</u> ra
	Jane <u>e</u>	Anita <u>a</u>	Fá <u>b</u> io	
	Rute <u>e</u>	Jú <u>l</u> ia	Flá <u>v</u> io	

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Telefonista, boa tarde, eu gostaria de fazer uma chamada interurbana para Brasília.

Para o número 216-8079, pessoa a pessoa, por favor.

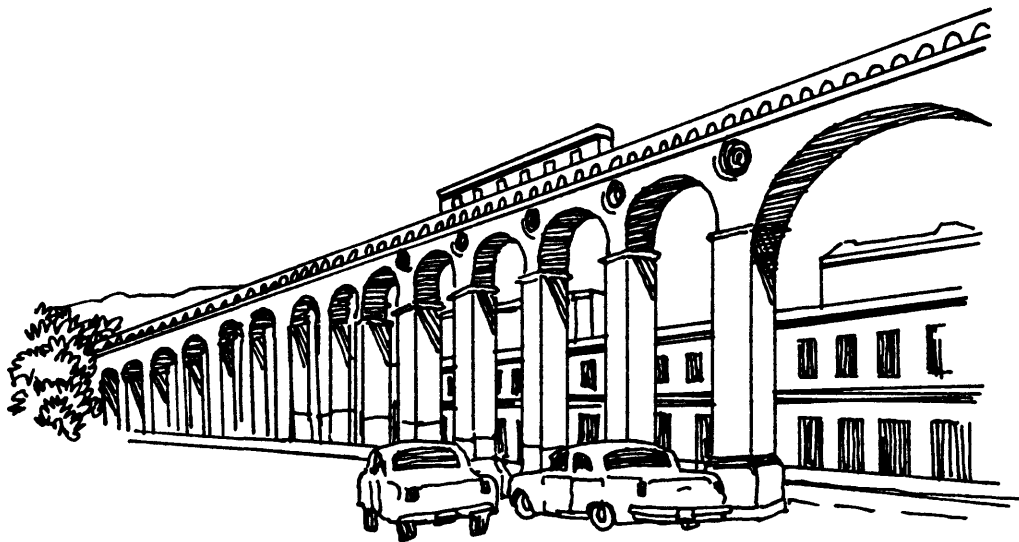
Quero falar com o Sr. Jack Whitney.

Meu nome é Anne Covington e o número do quarto é 621.

Pois não, obrigada.



Nossa Senhora da Glória do Outeiro - built in the Baroque style (XVIII century.)
Works of great artistic and historical value can be seen at the church's museum.



Arcos da Lapa - downtown Rio.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. O senhor quer . . .

A senhora quer . . .

Você quer . . .

. . . um quarto?

Não, eu quero dois quartos.

. . . um apartamento?

Não, eu quero três apartamentos.

. . . uma chave?

Não, eu quero quatro chaves.

. . . uma mala?

Não, eu quero cinco malas.

. . . uma ficha?

Não, eu quero seis fichas.

. . . um lápiz?
(*pencil*)

Não, eu quero sete lápis.

2. O senhor quer . . .

A senhora quer . . .

Você quer . . .

Eu gostaria de . . .

. . . deixar a mala onde?
(*where*)

. . . deixar aqui.

. . . ficar onde?

. . . ficar no hotel.

. . . trabalhar onde?

. . . trabalhar no Brasil.
(*in Brazil*)

. . . fazer o quê?
(*what*)

. . . fazer uma chamada interurbana.

. . . reservar o quê?

. . . reservar um quarto.

. . . ler o quê?
(*read*)

. . . ler uma revista.
(*magazine*)

. . . usar o quê?
(*use*)

. . . usar o telefone.

3. Eu...

O senhor gosta de...

A senhora gosta de...

Você gosta de...

... trabalho no Hotel Brasil.

... trabalhar lá?
(*there*)

... sempre escrevo para o João.
(*always*) (to *John*)

... escrever para ele?

... vou ao Teatro Municipal.
(*Municipal Theater*)

... ir ao teatro?

... estudo alemão.
(*study*) (*German*)

... estudar alemão?

... ensino português.
(*teach Portuguese*)

... ensinar português?

4. Quando o senhor vai...

Quando a senhora vai...

Quando você vai...

Eu vou...

... ao cinema?
(*to the movies*)

... ao cinema hoje.

... à cidade?
(*to the city*)

... à cidade amanhã.

... ao Rio?
(*to Rio*)

... ao Rio sábado.

... à escola?
(*school*)

... à escola hoje de manhã.
(*this morning*)

... aos dois museus?
(*to the two museums*)

... aos dois museus hoje à tarde.
(*this afternoon*)

... às duas igrejas?
(*to the two churches*)

... às duas igrejas hoje à noite.
(*tonight*)

5. O senhor vai sempre. . .

A senhora vai sempre. . .

Você vai sempre. . .

Vou, eu gosto muito. . .

. . . ao Rio?

. . . do Rio.

. . . ao Hotel Brasil?

. . . do Hotel Brasil.

. . . à França?

. . . da França.

. . . aos Estados Unidos?

. . . dos Estados Unidos.

. . . às Filipinas?

. . . das Filipinas.

. . . ao Museu de Arte?
(*Art*)

. . . do Museu de Arte.

. . . à praia?
(*beach*)

. . . da praia.

6. Para que o senhor vai. . .

Para que a senhora vai. . .

Para que você vai. . .
(*why*)*

Eu vou. . .

. . . ao cinema?

. . . ao cinema para me divertir.
(*in order to enjoy myself*)

. . . à cidade?

. . . à cidade para passear.
(*to go sightseeing*)

. . . ao Rio?

. . . ao Rio para aproveitar a praia.
(*to enjoy the beach*)

. . . à escola?

. . . à escola para estudar
português.

. . . ao hotel?

. . . ao hotel para dormir.
(*to sleep*)

. . . ao consulado?

. . . ao consulado para falar com o
Sr. Paulo.

. . . aos Estados Unidos?

. . . aos Estados Unidos para
trabalhar lá.

* = what's the purpose of

7. Por que o senhor vai...

Por que a senhora vai...

Por que você vai...
(*why*)*

... ao cinema?

... à cidade?

... ao Rio?

... à escola?

... ao hotel?

... ao consulado?

Eu vou à/ao... porque eu quero...
(*because*)

... cinema... me divertir.

... cidade... passear.

... Rio... aproveitar a praia.

... escola... estudar português.

... hotel... dormir.

... consulado... trabalhar.

* = what's the reason for, because of what

8. De onde é...

... o Bill?

... a Mary?

... o Paul?

... a Célia?

... o Roger?

... o seu amigo?
(*your*)

... a amiga dele?

... a Eliana?

... a Maria?

Ele/ela é...

... dos Estados Unidos.

... de Nova Iorque.

... de Chicago.

... do Rio.

... da Califórnia.

... do Texas.

... da Flórida.

... do Brasil.

... de Portugal.

9. ** A Marta...

... prefere ovos fritos.

... quer suco de laranja.

... quer falar Inglês.

... quer ir ao teatro.

... toma café com açúcar.
(*drinks*) (*sugar*)

Ele/Ela gosta de...

... ovos fritos?

... suco de laranja?

... falar Inglês?

... ir ao teatro?

... café com açúcar?

**People's first names are commonly preceded by a (*for females*) or o (*for males*).

- | | |
|---|---|
| 10. <u>De quem é...</u>
(<i>Whose</i>) | Select one: <u>da/do/das/dos</u> |
| ... o telefone? | O telefone é ... <u>Marisa.</u>
(<i>Marisa's</i>) |
| ... a bagagem? | A bagagem é ... <u>Roberto.</u>
(<i>Roberto's</i>) |
| ... a sacola? | A sacola é ... <u>alunas.</u>
(<i>students'</i>) |
| ... o carro? | O carro é ... <u>rapazes.</u>
(<i>young men's</i>) |

Pay particular attention to number and gender agreement:

- | | |
|--|------------------------------------|
| 11. ... <u>está/estão aqui...</u> | ... <u>está/estão aqui também.</u> |
| O meu passaporte... , e o seu? | O meu... |
| A minha sacola... , e a sua? | A minha... |
| Os meus livros... , e os seus? | Os meus... |
| As minhas chaves... , e as suas? | As minhas... |
| O nosso livro... , e o de vocês? | O nosso... |
| A nossa bagagem... , e a de vocês? | A nossa... |
| Os nossos lápis... , e os de vocês? | Os nossos... |
| As nossas malas... , e as de vocês? | As nossas... |
| A sua ficha... , e a minha? | A sua... |
| As suas chaves... , e as minhas? | As suas... |
| O seu lápis... , e o meu? | O seu... |
| Os seus <u>livros</u> ... , e os meus?
(<i>books</i>) | Os seus... |
| 12. <u>Onde está/estão...</u> | ... <u>está/estão aqui.</u> |
| ... o seu passaporte? | O meu passaporte... |
| ... a sacola da Marta? | A sacola dela... |
| ... os livros do rapaz? | Os livros dele... |
| ... as malas dos rapazes? | As malas deles... |
| ... a minha chave? | A sua chave... |
| ... a bagagem de vocês? | A nossa bagagem... |
| ... as chaves deles? | As chaves deles... |
| .. os lápis dela? | Os lápis dela... |

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

- ... os nossos livros? Os seus livros. . .
... os livros de vocês? Os nossos livros. . .
... o nosso carro? O nosso. . .

13. Em que . . . *Select one: Ele/Eles/Ela/Elas. . .*

- ... apartamento está o rapaz? . . . está no apartamento dele.
... sala está a D. Elisa? . . . está na sala dela.
... escritório está o seu chefe? . . . está no escritório dele.
(office) (boss)
... mesa estão os papéis da Rute? . . . estão na mesa dela.
(table) (papers)

É, é um/uma . . .
(Yes, it's a/an)

14. É uma ficha? . . . fichinha.
É um americano? . . . americaninho
É uma mala? . . . malinha.
É uma sala? . . . salinha.
É uma chave? . . . chavinha.
É um pão? . . . pãozinho.
É um café? . . . cafezinho.
É um carro? . . . carrinho.

15. *At this point, go back to exercise 1 and switch roles with the students (students asking questions with books open and teacher and other students answering). Go through the entire section. Do this as many times as needed. Then, review exercises in mixed order.*

Number Practice

Practice reading aloud the following numbers:

10	21	62	33	85	97	327
17	78	43	12	0	13	39
42	600	37	89	83	91	21
60	22	11	30	300	29	100
1	81	70	4	51	20	47
55	500	1000	900	90	48	501

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Place à, às, da, das, or na, nas in front of the feminine nouns and ao, aos, do, dos, or no, nos in front of the masculine nouns.*

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Eu vou _____ cinema hoje. | 6. Ele gosta _____ professores. |
| 2. Ele gosta _____ Estados Unidos. | 7. As roupas estão _____ malas. |
| 3. O número _____ quarto é 123. | 8. As malas estão _____ quartos. |
| 4. A Laura está _____ igreja. | 9. Eles estão _____ consulado. |
| 5. Este passaporte é _____ Marta. | 10. Ele pode ir _____ praia. |

B. *Place minha(s), sua(s) or nossa(s), in front of the feminine nouns and meu(s), seu(s), or nosso(s) in front of the masculine nouns.*

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. _____ livro | 8. _____ telefones |
| 2. _____ salas | 9. _____ revistas |
| 3. _____ apartamento | 10. _____ café |
| 4. _____ passaportes | 11. _____ ramal |
| 5. _____ fichas | 12. _____ bagagem |
| 6. _____ lápis | 13. _____ pão |
| 7. _____ cereal | 14. _____ nome |

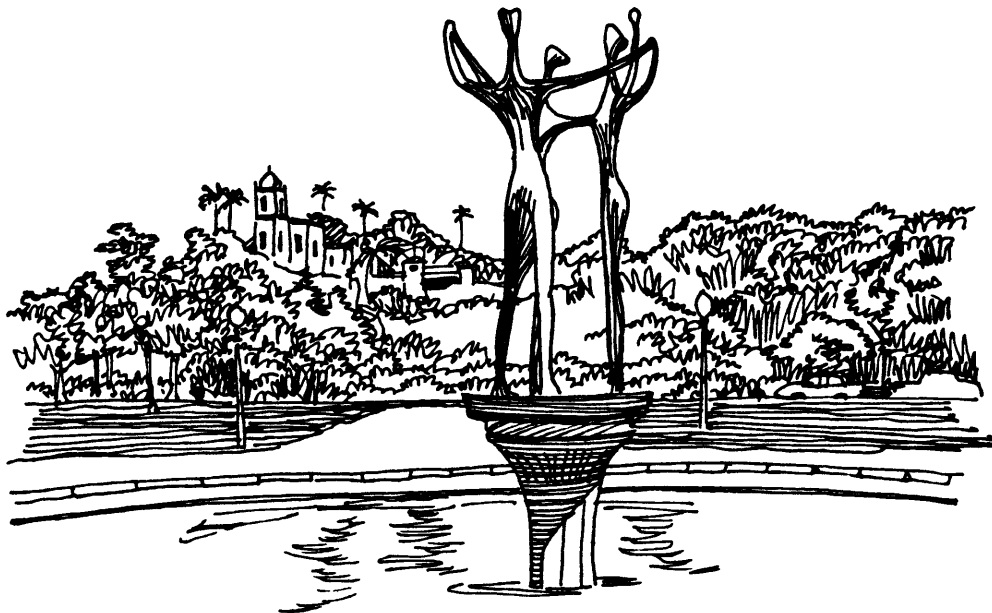
C. *Match the items on the left with the appropriate item on the right.*

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 1. Eu gosto muito do | () ao teatro amanhã. |
| 2. Elas estão na | () Anita. |
| 3. As revistas são | () duas igrejas. |
| 4. Nós vamos às | () nos Estados Unidos. |
| 5. Ele trabalha | () praia. |
| 6. Esta ficha é da | () do professor. |
| 7. Elas vão | () Hotel Brasil. |
| 8. Queremos | () ficar aqui. |

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

D. Form sentences by combining the items from each of the three columns.

- | | | |
|----------------------|--------------|--------------------------|
| 1. Eu gostaria de | () sua | () a telefonista. |
| 2. Posso fazer | () à | () passaporte. |
| 3. Ele é | () com | () cidade hoje. |
| 4. Eu quero falar | () do seu | () para ele. |
| 5. Ele está | () no | () chamada interurbana? |
| 6. Eles vão | () uma | () mala aqui. |
| 7. Pode deixar a | () um bom | () Consulado Italiano. |
| 8. Ele quer o número | () escrever | () rapaz. |



Praça Paris, downtown *Rio*. The bronze sculpture is the work of Remo Bernucci, and depicts the three nymphs of the Lake, the River, and the Sea in the "Dance of the Waters." This work of art is most impressive at night when the fountain is turned on. In the background, you can see Igreja Santa Gloria.

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Operator, I'd like to make a person-to-person call to Brasilia, please.*

2. *What number did you say you wanted?*

3. *Do you always tour the museums when you visit Paris?*

4. *He loves school but I don't care for it too much.*

5. *May I ask where you are from?*

6. *Whose bag are you carrying?*

7. *He takes his coffee sweet, but I'd rather have mine plain.*

8. *It's a tiny room but it's good enough for me.*

9. *This is my suitcase; that's Marisa's over there.*

10. *He's not a very big boy but he's very bright.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Asking the hotel operator for a long-distance line

B. Alô! Telefonista.

A. Telefonista, boa tarde, eu gostaria de fazer uma chamada interurbana para Brasília.

1. Telefonista, boa tarde, eu gostaria de fazer uma ligação para Brasília.

2. Telefonista, eu gostaria de ligar para São Paulo.

3. Telefonista, eu queria falar com o Rio.
(*I'd like*)

B. Providing information on the type of call

B. Pois não, para que número a senhora quer ligar?

A. 216-8079, pessoa a pessoa, por favor.

1. 341- 2578. A cobrar, por favor.
(*collect*)

C. Giving the name of the person being called

B. Com quem a senhora deseja falar?

A. Eu quero falar com o Sr. Jack Whitney.

1. Eu queria falar com o Sr. Marcos da Cunha.

2. Eu preciso falar com a D. Marta de Souza.
(*need*)

3. Eu gostaria de falar com a D. Rosa Pinheiro.

D. Giving one's name and room number

B. Seu nome e número do quarto, por favor.

A. Meu nome é Anne Covington e o número do quarto é 621.

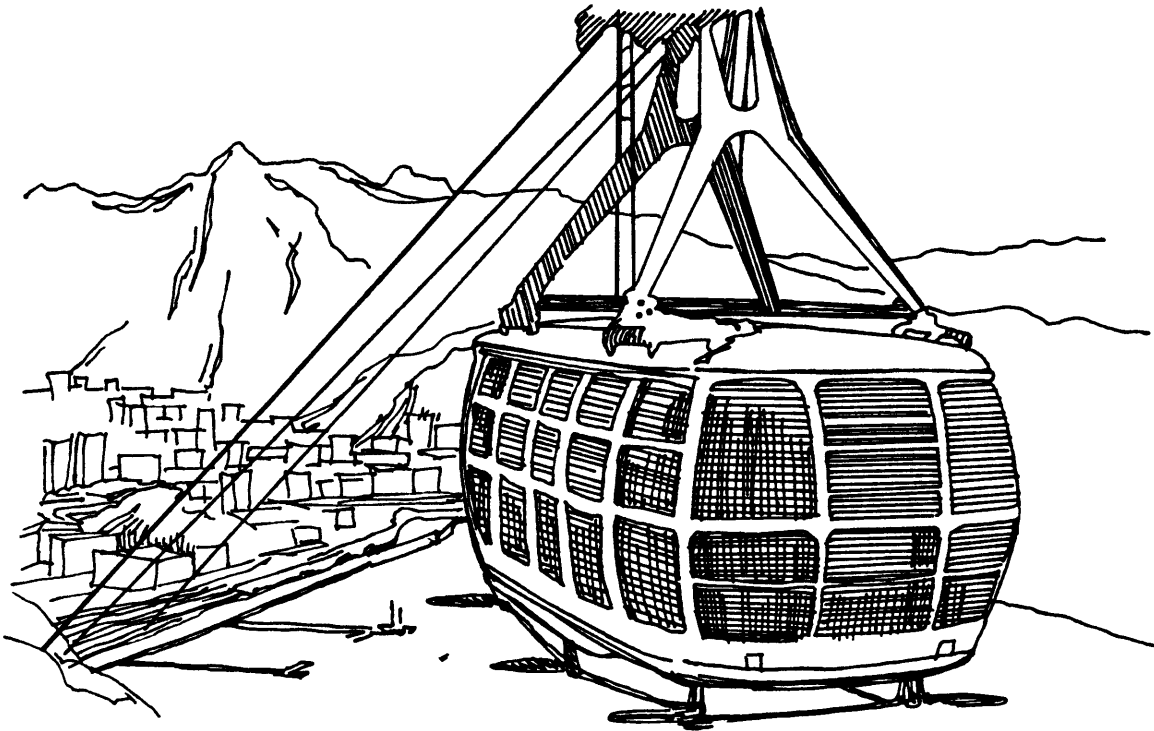
1. Eu me chamo . . . , e o número do quarto é . . .
(*my name is*)

2. Anne Covington, número 621.



Photo Credit: Chensiyuan
Date: 2010
cc-by-sa-3.0

Pão de Açúcar- Some of the most interesting views of Rio can be captured from the top of Sugar Loaf Mountain



Bondinho- The tram to Sugar Loaf first goes up to Urca Hill (230m), then up to Sugar Loaf (390m)

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

A. Instructor interviews

Ask your teacher to compare the efficiency and reliability of telephone service in Brazil to that of the U. S. Also ask about the cost and the expense involved in owning or renting a phone.

B. Briefings for your instructor

Look at a Brazilian phone directory if one is available, (or at the sample on the previous page) and, with the help of your teacher, find out and describe to the class the different types of calls one can make from a telephone in Brazil.

C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII

Cultural Notes

The concept of giving family names prominence over given names seems somewhat strange to Brazilians. Although telephone directories are now listing family names in alphabetical order, it is quite common to use given names first in lists and files. Famous people are referred to by their first names, including Presidents. While foreign specialists would use family names in referring to political figures such as Vargas, Quadros, Neves, Neto, etc., Brazilians typically refer to them as Getúlio, Janio, Tancredo, and Delfim, respectively.

A. Addresses for envelopes in Portuguese follow the guidelines below:

for a man

Ilmo. Sr.

Dr. Marcos Saldanha

Av. Rio Branco, 1346

for a married woman

Exma Sra.

Sandra Araujo da costa

Rua Cel. Arthur de Godoy, 965

for a single woman

Srt^a. Regina Carvalho

Rua Marcelino Pires, 789

for an elderly single lady

D. Margarida Ribeiro

Av. Brasil, 380

for a married couple

Sr. e Sra.

Alberto da Cunha

or

Ilmo Sr. Alberto da Cunha e senhora

for a family

Sr. e Sra.

Alberto da Cunha e família

for a young girl

À Jovem

Sueli Campos Teixeira

for a young boy

Ao Jovem

Roberto Fagundes de Oliveira

B. Salutations:

Querida Maria	<i>Dear Mary</i>
Querido irmão	<i>Dear brother</i>
Minha querida mãe	<i>Dear mother</i>
Prezada D. Marta	<i>Dear Mrs. . . .</i>
Prezado Sr. Arthur	<i>Dear Mr. . . .</i>
Estimado Mestre	<i>Dear Professor</i>
Caro amigo Pedro	<i>Dear (friend) Peter</i>
Cara cunhada Celina	<i>Dear (sister-in-law) Celina</i>
Minha boa Amiga	<i>My Dear Friend</i>

C. Complimentary Closings:

Abrços	<i>Love (to family and friends)</i>
Afetuosamente	<i>Affectionately (to family and friends)</i>
Atenciosamente	<i>Sincerely</i>

D. On the outside of the document, use:

Nesta cidade ou Nesta Capital (Nesta or N/C) when addressing an envelope to the same city in which it is written.

Em mãos (E/M) when the document or letter is hand-delivered by the sender.

Aos cuidados De/Do (A/C) when the document is sent via another person.

LESSON 4

AT THE HOTEL

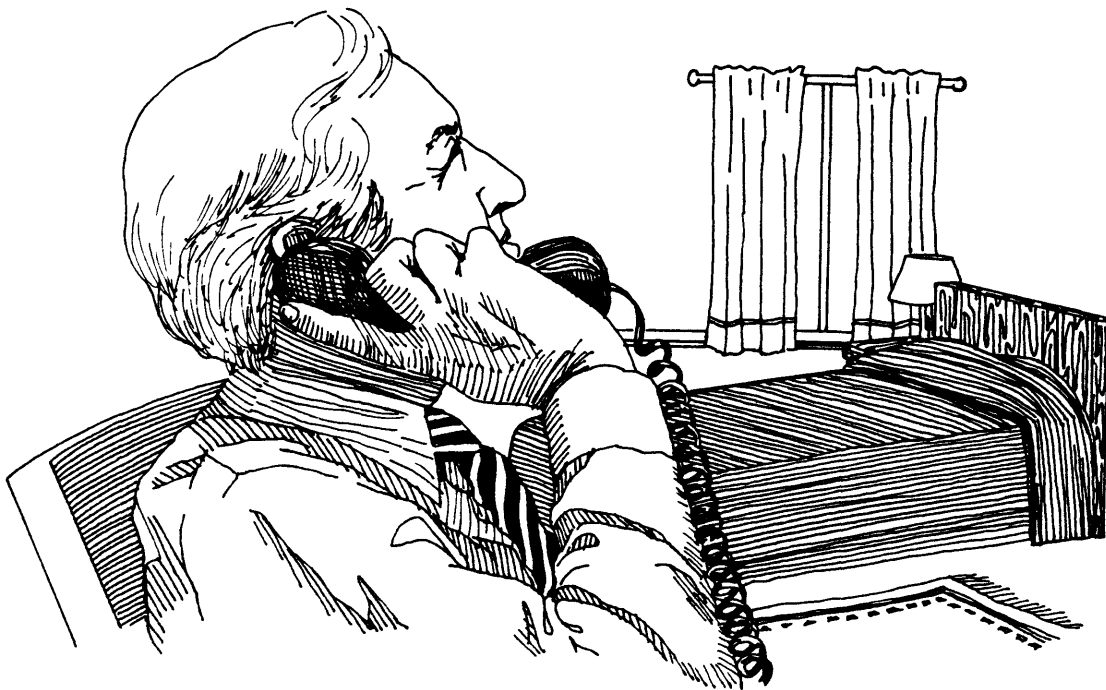
Inquiring about your laundry

I. Setting the Scene

You remember that you have an important introductory meeting with the Consul General this afternoon. However, your best suit arrived rumpled off the plane, so you sent it off first thing yesterday to be pressed. Now it is ten in the morning and there is still no sign of your suit. You call the lavanderia.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

B. Alô! Lavanderia!

A. Alô! Aqui é do apartamento 618. O terno que eu mandei passar está pronto?

B. 618? Quando é que o senhor mandou?

A. Eu mandei ontem de manhã.

B. Um momentinho, vou ver.

(a few minutes later)

B. Alô! Olhe, ainda não está pronto. Uma das passadeiras não veio hoje, por isso estamos um pouco atrasados com o trabalho.

A. Ah, é? Mas, eu vou precisar desse terno hoje à tarde.

B. Não se preocupe. Eu já mandei passar. Assim que estiver pronto a camareira leva.

A. Está bem, obrigado.

B. De nada.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Alô! _____!

_____! Aqui é _____ apartamento 618. O _____

que eu mandei _____ está pronto?

618? _____ é que o _____ mandou?

Eu mandei _____ de _____.

Um momentinho, _____ ver.

Alô! _____, ainda não _____ pronto. Uma _____

passadeiras não _____ hoje, _____ isso _____

um pouco atrasados com o _____.

Ah, _____? Mas, eu vou _____ desse terno _____ à

tarde.

Não _____ preocupe. Eu já _____ passar. Assim _____

estiver _____ a camareira _____.

Está, _____ obrigado.

_____ nada.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____! Lavanderia!

Alô! _____ é do _____ 618. O terno _____

eu mandei passar _____ pronto?

_____? Quando _____ que o senhor _____?

Eu _____ ontem _____ manhã.

_____ momentinho, vou _____.

_____! Olhe, _____ não está _____. Uma

das _____ não veio _____, por _____

estamos um _____ atrasados _____ o trabalho.

_____, é? Mas, eu vou precisar _____ terno _____

à tarde.

_____ se preocupe. Eu _____ mandei _____.

Assim que estiver _____ a _____ leva.

_____ bem, _____.

De _____.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

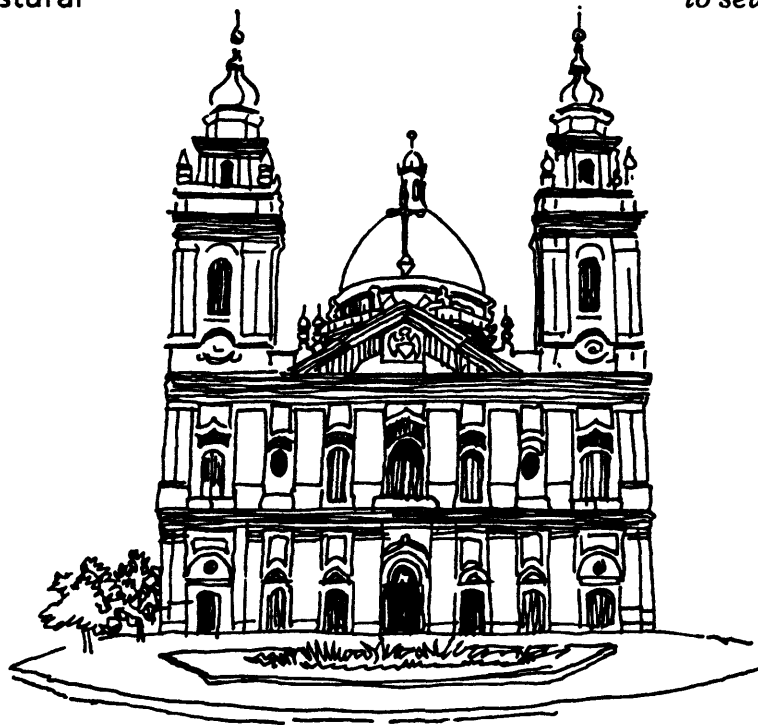
lavanderia	<i>laundry</i>
Aqui é do apartamento. . .	<i>This is room, suite. . .</i>
o terno	<i>the suit</i>
que eu mandei passar	<i>that I wanted ironed/pressed</i>
está pronto	<i>is ready</i>
quando	<i>when</i>
ontem de manhã	<i>yesterday morning</i>
Olhe	<i>Look</i>
uma das passadeiras	<i>one of the ironing ladies</i>
não veio	<i>did not come</i>
por isso	<i>for this reason, that's why</i>
um pouco	<i>a little</i>
atrasados	<i>late</i>
o trabalho	<i>the work, job</i>
Ah, é?	<i>Oh, really?</i>
precisar desse terno	<i>to need that suit</i>
Não se preocupe.	<i>Don't worry.</i>
assim que estiver	<i>as soon as it is</i>
a camareira	<i>the (room) maid</i>
leva	<i>(will) take it (up)</i>
De nada.	<i>You're welcome.</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Tinturaria
roupa
vestido
saia
blusa
gravata
calça
palitô
camisa
colarinho
goma
engomar
lavar a seco
amassado/a
mancha
manchado/a
costurar

*dry cleaner
clothes
dress
skirt
blouse
tie
pants
suit coat
shirt
shirt collar
starch
to starch
to dry clean
wrinkled
spot
spotted
to sew*



Igreja da Calendária.

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *Notice the form used to identify the person who is speaking on the phone:*

Aqui é do apartamento 618.

This is suite 618.

2. *The Portuguese verb system has two important past tenses, one of which is introduced in this dialog. This tense, normally referred to as the pretérito perfeito, will be practiced in a later lesson. For now, learn:*

eu mandei

I sent

o senhor mandou

you sent

eu vim

I came

ela veio

she came

3. *The verb mandar may have the force of 'to send' or 'to order,' as in:*

Eu mandei o terno.

I sent the suit.

Eu mandei a Maria fazer o trabalho.

I ordered Maria to do the work.

In situations like the one in the dialog, however, a form of mandar followed by the infinitive is often used simply to indicate that someone had or is having someone else do something. Notice the following example, together with some of its possible translations.

Eu mandei passar o terno.

I had the suit pressed.

I had someone press the suit.

I requested that the suit be pressed.

I brought the suit in to be pressed.

Although the English translation may vary according to the context, it is important to note that the Portuguese construction is ambiguous and does not indicate whether the suit was actually pressed or not.

4. *The constructions in the left-hand column below are commonly used in questions for the items on the right.*

quando é que...	quando...
onde é que...	onde...
o que é que...	o que...
quem é que...	quem...
por que é que...	por que...
como é que...	como...
qual é que...	qual...

Thus:

Quem é que mandou? = Quem mandou? *Who sent it?*

5. *Olhe is a request form of the verb olhar (to look); não se preocupe is a negative request form construction using the verb preocupar-se (to worry).*

6. *'To need something' is expressed by precisar de.*

Thus:

Eu vou precisar desse terno.

I'm going to need that suit.

(Notice the contraction desse for de + esse.)

7. *The present tense is often used to refer to future time when the context makes it clear.*

Thus:

Assim que estiver pronto
a camareira leva.

*As soon as it's ready, the
maid will take it (up).*

8. *The expression assim que referring to future time requires a special verb form after it. This form is called the future subjunctive. For the verb estar, the singular form of this tense is estiver.*
9. *Levar and trazer are two verbs that indicate movement of something. Trazer indicates movement toward the person speaking, levar does not.*

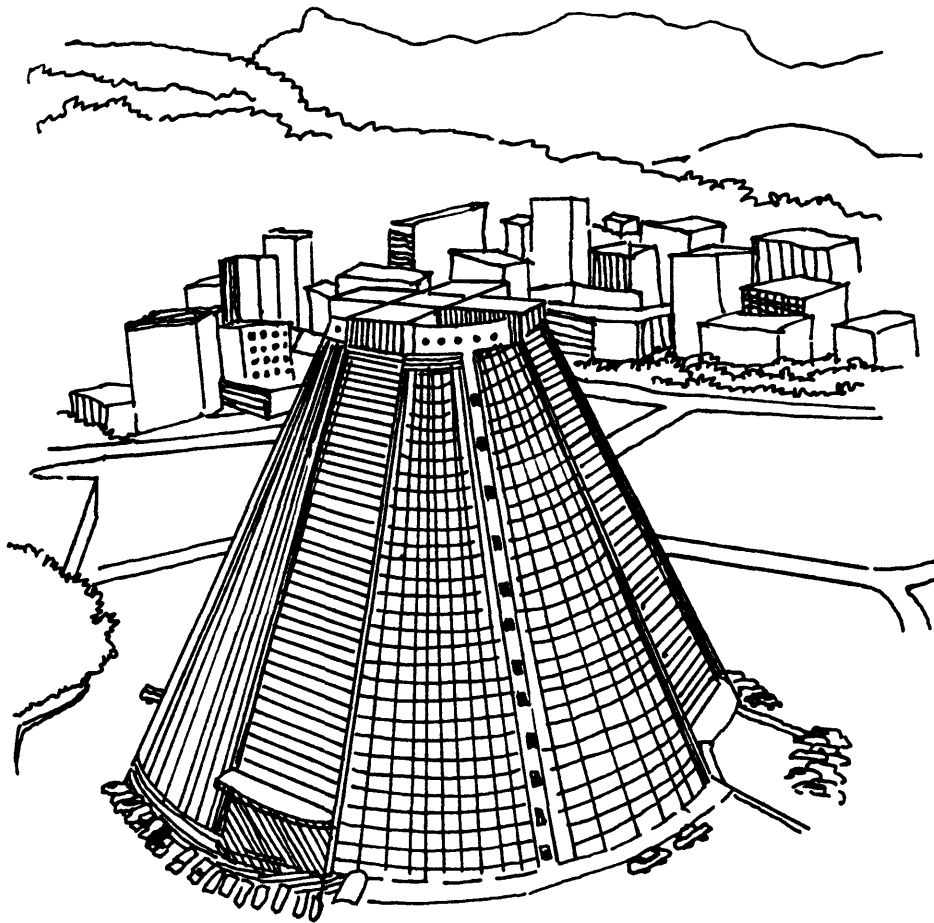
Thus:

Quando é que vão trazer
o meu terno?

*When are they going to bring
(me) my suit?*

Assim que estiver pronto
a camareira leva.

*As soon as it's ready, the maid
will bring/take it (up).*



Catedral Metropolitana, Rio de Janeiro.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Botafogo's fans celebrating the team at 2009 Taça Guanabara.
Photo Credit: Martins, Tito
cc-by-sa-3.0

Brazil's incredible passion for futebol (soccer) and the excellence of its players made it possible for Brazil to win the World Cup for the third time in a row in 1970.



Photo Credit: fardox/Matias Walker
Date: 5 February 2007, 18:32:43
cc-by-2.0

Maracanã- the largest soccer stadium in the world, with the capacity to hold 200,000 people. On Sundays the stadium is usually teeming with life, sound and color. Hundreds of fans cheer and chat with each other regardless of whether or not they are acquainted. Rooting for the same team is good enough proof of friendship for a carioca.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

<u>ui</u>	qu <u>ai</u> s	mand <u>e</u> i	pap <u>e</u> is	co <u>i</u> sa	far <u>ó</u> is
azu <u>i</u> s	v <u>a</u> i	se <u>i</u>	hot <u>e</u> is	do <u>i</u> s	her <u>ó</u> i
	ma <u>i</u> s	de <u>i</u> x	mot <u>e</u> is	po <u>i</u> s	d <u>ó</u> i
vi <u>u</u>	au <u>l</u> a	eu	c <u>e</u> u	so <u>u</u>	
sai <u>u</u>	Paulo	me <u>u</u>	v <u>e</u> u	vo <u>u</u>	
partiu	ca <u>u</u> sa	se <u>u</u>	r <u>e</u> u	pou <u>co</u>	

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

R <u>ui</u>	Adela <u>i</u> de	Nere <u>i</u> da	Ma <u>u</u> ra	E <u>u</u> z <u>e</u> bio
	Zena <u>i</u> de	Me <u>i</u> re	Isa <u>u</u> ra	Al <u>ce</u> u
	Za <u>i</u> da	Le <u>i</u> la	La <u>u</u> ra	Ma <u>te</u> us
	A <u>i</u> rton	Zule <u>i</u> ca	Paulo	E <u>u</u> g <u>e</u> nio
	Ma <u>i</u> no	Re <u>i</u> naldo	Cl <u>á</u> udio	E <u>u</u> nice

C. *Practice pronouncing these sentences, paying close attention to intonation.*

Alô! Aqui é do apartamento 618. O terno que eu mandei passar está pronto?

Eu mandei ontem de manhã.

Ah, é? Mas eu vou precisar desse terno hoje à tarde.

Está bem, obrigado.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. Alô! De onde fala?

Aqui é do apartamento 354.
 Aqui é do apartamento 248.
 Aqui é do Consulado Americano.
 Aqui é da Embaixada Americana.
 (*American Embassy*)

2. O senhor...

A senhora...

Você...

... mandou os ternos?
 ... Para onde... mandou?
 ... Quando... mandou?
 ... Quantos ternos... mandou?
 ... mandou os ternos de quem?

Mandei, sim.
 Eu mandei para a lavanderia.
 Eu mandei hoje de manhã.
 Eu mandei dois.
 Eu mandei os meus.

– *Repeat with levar.*

3. Ele/Ela...

... mandou os ternos?
 Para onde... mandou?
 Quando... mandou?
 Quantos ternos... mandou?
 ... mandou os ternos de quem?

Ele/Ela mandou...
 ... sim.
 ... para a lavanderia.
 ... hoje de manhã.
 ... dois.
 ... os dele.

– *Repeat with levar.*

4. O senhor mandou...

A senhora mandou...

Você mandou...

... escrever um livro?
 ... levar as malas?
 ... trazer os passaportes?
 (*bring*)
 ... comprar duas revistas?
 (*buy*)
 ... avisar o seu professor?
 (*notify*) (*teacher*)

Não, eu mandei...
 ... escrever só uma carta.
 ... levar só a sacola.
 (*bag*)
 ... trazer só o visto.
 ... comprar só uma.
 ... avisar só o Paulo.

5. Esse é/Essa é o/a. . .
(*Is that. . .*)
- ... terno?
... mala?
... livro?
... carta?
(*letter*)
... recado?
(*message*)
... ovo?

... roupa?
(*clothes*)
... carro?

... ficha?
6. Quem o senhor/a senhora
Você mandou. . .
- ... trazer os livros?
... levar as malas?
... avisar o Luis?
... comprar o jornal?
(*newspaper*)
7. Você veio ontem?
Ele veio ontem de manhã?
Ela veio hoje?
A senhora veio aqui?
A senhora veio cedo?
(*early*)
8. Você veio sábado?
Ele veio ontem?
O senhor veio ontem?
A senhora veio cedo?
Ela veio domingo?
9. A camareira não vem amanhã.
O João não trabalha na embaixada.
O professor não vem hoje.
A Maria não quer estudar inglês.
- É, esse/essa é o/a. . .
- ... terno que eu mandei passar.
... mala que eu mandei trazer.
... livro que eu mandei ler.
... carta que eu mandei escrever.
... recado que eu mandei dar.
... ovo que eu mandei fritar.
(*fry*)
... roupa que eu mandei lavar.
(*wash*)
... carro que eu mandei vender.
(*sell*)
... ficha que eu mandei preencher.
- Eu mandei o/a. . .
- ... Heitor.
... Leila.
... Claudio.
... Eunice.
- Vim, sim.
Veio, sim.
Veio, sim.
Vim, sim.
Vim, sim.
- Eu vim, mas ele/ela não veio.
Ele veio, mas eu não vim.
Eu vim, mas ele/ela não veio.
Eu vim, mas ele/ela não veio.
Ela veio, mas eu não vim.
- Quem é que não vem amanhã?
Onde é que ele trabalha?
Quando é que ele não vem?
O que é que ela não quer estudar?

Ele não vem porque está doente.
(*sick*)
O Marcos não se sente bem.
(*doesn't feel well*)

Por que é que ele não vem?

Como é que ele se sente?

10. Eu vou...

... falar com ele agora mesmo.
... estudar hoje.
... deixar a mala aqui.
... trabalhar em Washington.
... ficar em casa.
... olhar a revista agora.

Não fale agora, fale amanhã.
Não estude hoje, estude amanhã.
Não deixe aqui, deixe na sala.
Não trabalhe lá, trabalhe aqui.
Não fique em casa, fique aqui.
Não olhe agora, olhe mais tarde.

11. O seu/A sua...

... terno ainda não está pronto.
... roupa não está pronta.
... carro não está pronto.
... passaporte não está pronto.
... mala não está pronta.

Ah, mas eu vou precisar desse/a...

... terno hoje.
... roupa agora.
... carro hoje.
... passaporte sábado.
... mala amanhã.

12. Quando é que...

... a camareira vai trazer a roupa?
... o rapaz vai levar o café?
... o consulado vai mandar o visto?
... você vai levar a mala?
... o Paulo vai dar o passaporte?
(*give*)

Assim que estiver pronto/a
(*As soon as it is ready*)

... ela traz.
... ele leva.
... ele manda.
... eu levo.
... ele dá.

13. ... sempre...

Você vem... ao Brasil em dezembro?
Ela vem... em maio?
Vocês vêm... ao Brasil em setembro?
(*You come*)
Eles vêm... ao Brasil em junho?
(*They come*)
Você vai... à festa da Maria?
(*party*)
Ela vai... à festa de Natal?
(*Christmas*)

... sempre... e como sempre...
Eu... venho... me divirto muito.
Ela... vem... traz muitas malas.
Nós... vimos... trazemos cartas.
(*letters*)
Eles... vêm... trazem amigos.
(*friends*)
Eu... vou... levo cerveja.
(*beer*)
Ela... vai... leva frutas.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

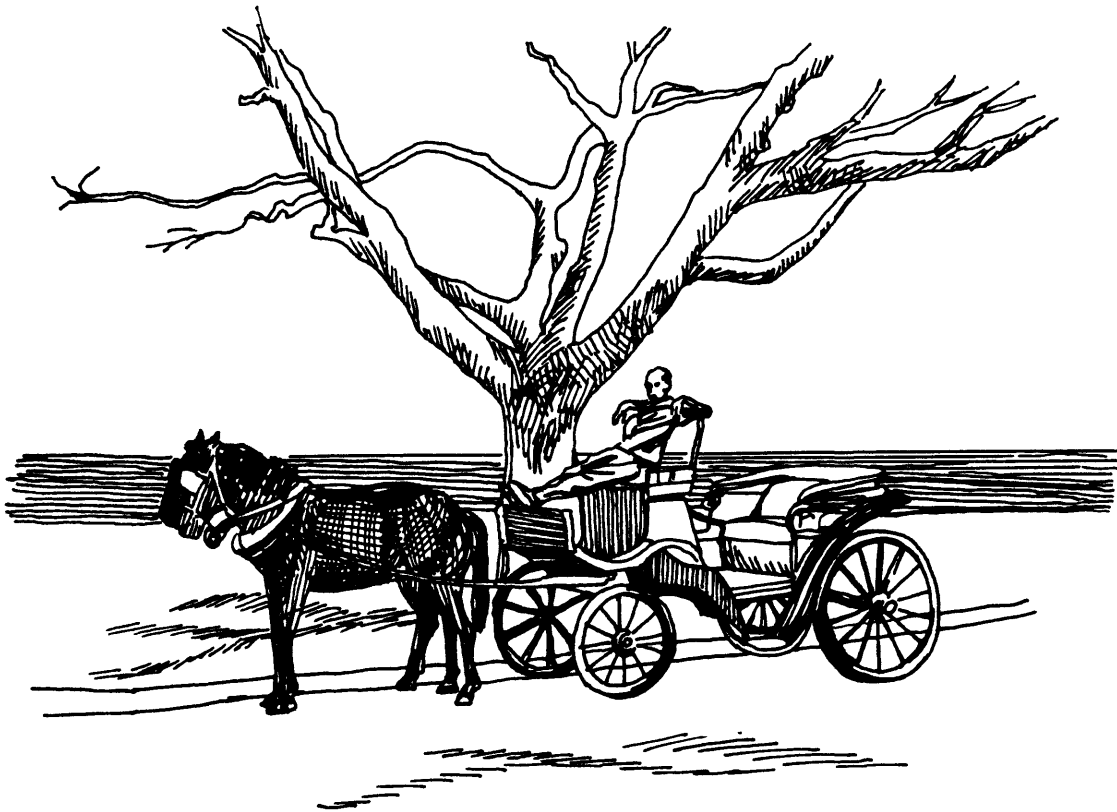
Vocês vão... à festa de Ano Novo?
(*New Year*)

Nós... vamos... levamos
champanha.
(*champagne*)

Eles vão... à festa de formatura?
(*graduation*)

Eles... vão... levam vinho.
(*wine*)

14. *At this point, go back to exercise 1 and switch roles with the students (students asking questions with books open and teacher and other students answering). Go through the entire section. Do this as many times as needed. Then, review exercises in mixed order.*



Paquetá Island - A charming island, about one hour by boat from the mainland in Guanabara Bay. Instead of automobiles, horse-drawn carriages and bicycles are the primary means of transportation.

Menina vai*
Com jeito vai
Se não um dia
A casa cai

Se alguém me convidar
Pra tomar banho em Paquetá,
Ou pra fazer um piquenique
na Barra da Tijuca,
Ou pra fazer um programa no Juá.

*A carnival song inspired by Paquetá Island.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Fill in the blanks with one of the following: meu, minha, meus, minhas, seu, sua, seus, suas, nosso, nossos, nossa, nossas.*

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Esse dinheiro é _____. | 5. A _____ mala é essa. |
| 2. Esta roupa é _____. | 6. Os _____ ternos estão aqui. |
| 3. Essas malas são _____. | 7. As _____ chaves estão aqui. |
| 4. Estes quartos são _____. | 8. O _____ trabalho é bom. |

B. *Match the items on the left with the appropriate item on the right.*

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Ela não sabe | () ela vai levar. |
| 2. Assim que estiver pronto | () hoje à tarde. |
| 3. A camareira | () ainda não está pronto. |
| 4. O trabalho está atrasado porque | () não quer levar o terno. |
| 5. Ele quer o terno mas | () a passadeira não veio. |
| 6. O <u>hóspede</u> quer a roupa
(<i>guest</i>) | () que o terno não está pronto. |

C. *Form sentences by matching each of the items on the left with its appropriate sequence on the right.*

- | | | |
|----------------------|-----------------------|------------------------|
| 1. O rapaz americano | () veio trabalhar | () para ele ontem. |
| 2. Eu mandei | () precisa do | () roupa para passar. |
| 3. O trabalho | () quer levar a | () passaportes hoje. |
| 4. A camareira | () ele vai trazer as | () hoje de manhã. |
| 5. A telefonista | () mandou os nossos | () muito bom. |
| 6. O senhor | () trazer o carro | () seu terno hoje? |
| 7. Quando é que | () daqui é | () meu quarto. |
| 8. Ele não | () vai ligar para | () nossas malas? |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *I need the suit that I asked you to iron. Has it been ironed yet?*

2. *I'm going to be wearing that suit tonight.*

3. *Rest assured, the maid will bring it up as soon as she finishes ironing it.*

4. *I can't do without coffee when I'm working.*

5. *The maid is out today, but tomorrow morning as soon as she comes in I'll see if she can press your suit for you.*

6. *Aren't you done yet? We're already behind in our work. When are we going to have it all done?*

7. *Hold on a second; I'll see what he's inquiring about.*

8. *I wanted the work done yesterday morning. Why didn't you show up?*

9. *Who had the letter written? I didn't order it.*

10. *This is apartment 12. I have a suit that needs to be pressed. Can you do it this morning?*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Inquiring about your clothing

B. Alô! Lavanderia.

A. Alô! Aqui é do apartamento 618. O terno que eu mandei passar está pronto?

1. Alô! Aqui é do quarto 502. A roupa que eu mandei lavar está pronta?
(*wash*)

2. Alô! Eu queria saber se a roupa que eu mandei lavar está pronta.
(*I wanted to know if*)

3. Alô! Eu gostaria de saber se a roupa que eu mandei passar está pronta.

4. Alô! Eu mandei um terno para passar. Já está pronto?
(*yet*)

5. Alô! A senhora poderia me dizer quando é que o terno que eu mandei passar ontem vai ficar pronto?
(*to be ready*)

B. Specifying when something was requested

B. 618? Quando é que o senhor mandou?

A. Eu mandei ontem de manhã.

1. Eu mandei hoje de manhã.

2. **Eu mandei hoje à tarde.**
- 3 **Eu mandei ontem à tarde.**
4. **Eu mandei ontem à noite**

C. Impressing urgency upon a person

B. Alô! Olhe, ainda não está pronto. Uma das passadeiras não veio hoje, por isso estamos um pouco atrasados com o trabalho.

A. Ah, é? Mas eu vou precisar desse terno hoje à tarde.

1. **É mesmo? Olhe, eu preciso desse terno hoje.**
2. **Não diga! Eu tenho uma entrevista marcada para hoje.**
(Really!) (interview) (set)
3. **Dá para ficar pronto antes das duas?**
(can it) (before)
4. **Dá para a senhora mandar antes das duas?**
(can you)

D. Expressing appreciation

B. Não se preocupe. Já mandei passar. Assim que estiver pronto a camareira leva.

A. Está bem, obrigado.

1. **Ah, que bom, obrigado/a.**
(oh, good)
2. **Ótimo, obrigado/a.**
(great)

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*



Another view of Paquetá Island.

Photo Credit: Marcelocandidoli
Date: 6 September 2008
Public Domain

HOTEL IPANEMA

RIO DE JANEIRO — RJ
REGISTRO EMBRATUR 02300-00-45-9

LAVANDERIA

TINTURARIA

DISQUE _____ PARA SERVIÇOS

NOME DO HÓSPEDE _____ APTO _____ HORA: _____ DATA: _____

Pedimos aos nossos hóspedes a gentileza de preencherem a lista de roupa PESSOALMENTE. De outra maneira nossa contagem deverá ser aceita.

Até às 21h a roupa será entregue em uma hora à tarifa regular.

FAVOR MARCAR SERVIÇO DESEJADO

Não nos responsabilizamos pelos botões e enfeites que não podem ser lavados ou passados; mudança de cor, encolhimento ou gasto como resultado de lavagem ou por qualquer objeto deixado nos bolsos ou junto à roupa. Excetuando o acima mencionado, nossa responsabilidade se limitará a 10 vezes o preço de serviço para cada item. A roupa não será retida mais do que 30 dias.

NORMAL Roupa recebida antes das 9h será entregue no mesmo dia sem nenhum acréscimo.

Roupas recebidas após às 9h serão entregues no dia seguinte.

ESPECIAL Roupa entregue entre 9h e 12h e desejada para o mesmo dia será entregue com um adicional de 50%.

INSTRUÇÕES ESPECIAIS PARA CAMISAS

ENGOMADA SEM GOMA

PASSAGEM DE ROUPA

Hospede Conta	Nossa Conta	DISCRIMINAÇÃO	Tarifa Cr\$	TOTAL
		SENHORAS		
		Casacos		
		Vestidos		
		Saias		
		Blusas		
		Scutiens		
		Calcinhas		
		Cinta		
		Combinações		
		Meias		
		Pañoir		
		Tailleurs		
		Vestido		
		Casaco		
		Calças		
		Conjunto		
		Macacão		

Hospede Conta	Nossa Conta	DISCRIMINAÇÃO	Tarifa Cr\$	TOTAL
		HOMENS — MEN		
		Camisas		
		Camisas outras		
		Camisetas		
		Meias		
		Lencos		
		Calças		
		Pijamas		
		Cuecas		
		Ternos		
		Paletós		
		Gravatas		
		Casaca		
		Bermuda		
		Calção		

CRIANÇAS

		Conjunto		
		Vestidos		
		Calções		

		Fraldas		
		Ternos		

ROUPAS PARA PASSAR

SENHORAR				
		Vestidos		
		Saias		
		Blusas		
		Casacos		
		Casacos		
		Vestidos Longos		

HOMENS				
		Gravatas		
		Ternos		
		Paletós		
		Calças		
		Camisas		

NÃO TRABALHAMOS AOS DOMINGOS E FERIADOS

TOTAL Cr\$ _____

TAXA DE SERVIÇO Cr\$ _____

TOTAL A DEBITAR Cr\$ _____

Assinatura do Hóspede _____

Cultural Notes

Appearance is an extremely important consideration for middle-and upper- class Brazilians because it equates directly with class and status. Inappropriately informal or otherwise incorrect dress at a social gathering may indicate not only a lack of style and fashion awareness, but also a lack of self-respect and respect for others who dress appropriately. Whatever the state of the economy, fashion awareness overrules the concept of comfort in Brazil.

A great deal of time is spent in getting ready for a party, a wedding, or an interview so that nothing is overlooked. It is not uncommon for someone to decide against attending a social event when, for some reason--financial or otherwise--the person cannot be at his/her best in style and fashion. Fashion trends, especially for women, change every year. Those who can afford to do so change with them, so the outdated is immediately noticed. By Brazilian standards, American dress in general tends to lag well behind the latest European styles.

Expressing Admiration

Que lindo/a!
(How beautiful!)

Que bonito/a!
(How pretty!)

Que chique!
(How fancy!)

Que vista!
(What a view!)

Que maravilha!
(How wonderful!)

Que beleza!
(How wonderful!)

Que elegância!
(How elegant!)

Que distinção
(How distinguished!)

Expressing Emotion

Que pena!
(*What a shame!*)

Que sorte!
(*How lucky!*)

Que azar!
(*How unlucky!*)

Que inteligente!
(*How smart!*)

Que sabido!
(*How clever!*)

Que malandro!
(*How sneaky!*)

Que engraçado!
(*How funny!*)

Que tragédia!
(*How tragic!*)

Que situação!
(*What a situation!*)

Que amolação!
(*What a bother!*)

Que bobagem!
(*How dumb!*)

Que judiação!
(*How abusive!*)

Que horror!
(*How awful!*)

Que vida!
(*What a life!*)

Que gente!
(*These people!*)

Que chato!
(*What a pain!*)

Que escândalo!
(*How scandalous!*)

Que vergonha!
(*How embarrassing!*)

Que bagunça!
(*What a mess!*)

Que confusão!
(*How confusing!*)

Que barulho!
(*How noisy!*)

Que silêncio!
(*How quiet!*)

Que sujeira!
(*How dirty!*)

Que porcaria!
(*How worthless!*)

Que discriminação!
(What discrimination!)

Que mentira!
(What a lie!)

Que sofrimento!
(What suffering!)

Que tristeza!
(How sad!)

Que desaforo!
(What nerve!)

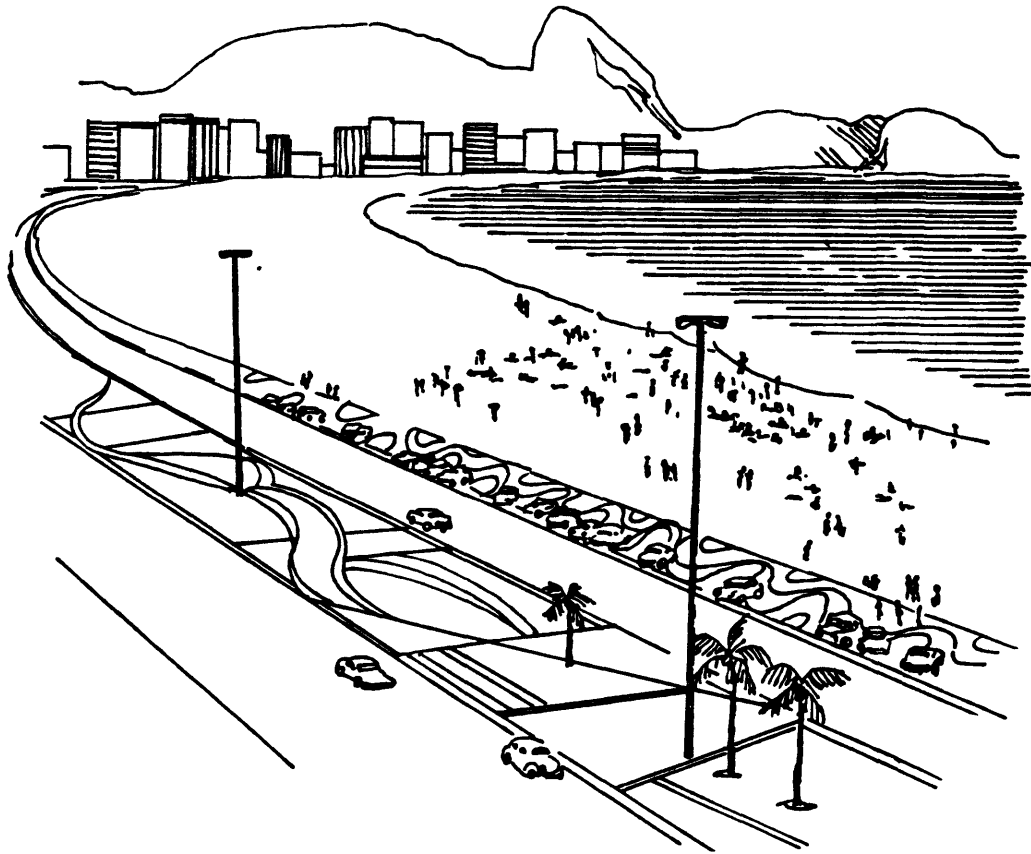
Que estupidez!
(How rude!)

Que barbaridade!
(How terrible!)

Que maldade!
(How mean!)

Que ignorância!
(What ignorance!)

Que atraso!
(How backwards!)



Praia de Copacabana- another view of Avenida Atlântica.

LESSON 5

AT THE HOTEL

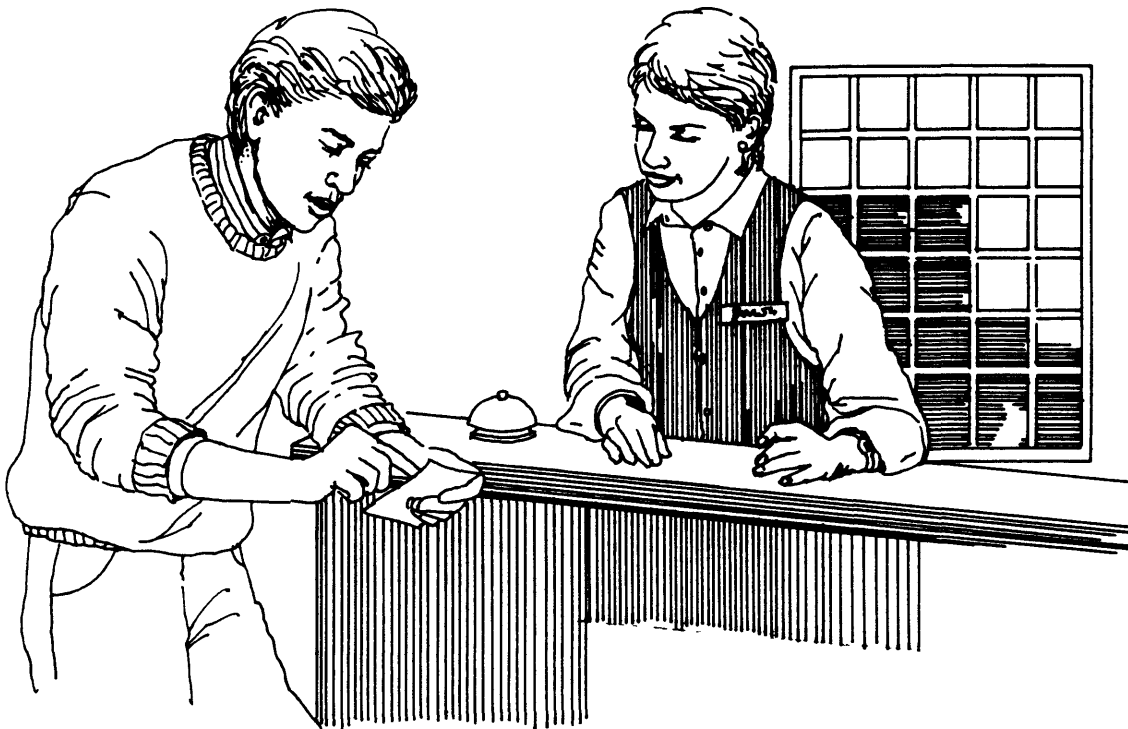
Checking for Messages

I. Setting the Scene

You return from a leisurely stroll through the neighborhood to change for dinner. You stop by the main desk to pick up your key and to check for messages. Sometimes, you discover, to your chagrin, that messages are not as complete as you might wish.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- A. Boa tarde, há algum recado para mim?**
- B. O número do seu apartamento, por favor?**
- A. 635.**
- B. 635? Há, sim. Aqui está.**
- A. Obrigada. A pessoa que telefonou deixou o número do telefone?**
- B. Não sei. Não está escrito aí no recado?**
- A. Não, aqui está só o nome dele.**
- B. Ah, é? O rapaz que tomou nota do recado já foi embora. Se a senhora quiser eu posso procurar o número na lista telefônica.**
- A. Não, não adianta. A essa hora o escritório dele já está fechado.**
- B. A senhora não tem o número da residência dele?**
- A. Não, só espero que ele telefone outra vez amanhã.**
- B. Se a senhora não estiver aqui, a gente anota o número.**
- A. Está bem. Eu preciso muito falar com ele.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____ tarde, há _____ recado para _____?

O _____ do seu apartamento, _____ favor?

_____.

_____ ? Há, sim. Aqui _____.

_____. A pessoa _____ telefonou _____ o número _____ telefone?

_____ sei. Não _____ escrito aí no _____?

Não, _____ está só o _____ dele.

_____, é? O _____ que tomou nota do _____ já foi _____.

Se a _____ quiser eu posso _____ o número na _____

telefônica.

_____, não _____. A essa hora o _____ dele já _____ fechado.

A senhora _____ tem o número _____ residência _____?

Não, _____ espero _____ ele _____ outra vez amanhã.

___ a senhora não _____ aqui, a gente _____ o número.

_____ bem. Eu _____ muito falar _____ ele.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Boa _____, há _____ recado para _____?

O número do _____, por favor?

635.

635? _____, sim. Aqui _____.

Obrigada. A _____ que _____ deixou o _____ do
telefone?

Não _____. Não está _____ aí recado?

_____, aqui está só o _____ dele.

Ah, ___? O rapaz _____ tomou _____ do recado _____ foi embora.

____ a senhora _____ eu _____ procurar o _____ na lista

_____.

Não, _____ adianta. A essa _____ o escritório dele já _____ fechado.

A _____ não tem o _____ da _____ dele?

_____, só _____ que ele telefone outra _____.

Se a _____ não estiver aqui, a _____ anota o _____.

Está _____. Eu preciso _____ falar com _____.

IV. Taking It

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

há	<i>is there, there is</i>
algum	<i>any</i>
recado	<i>message</i>
para mim	<i>for me</i>
que telefonou	<i>that telephoned</i>
deixou	<i>left</i>
o número do telefone	<i>the telephone number</i>
escrito	<i>written</i>
aí	<i>there</i>
só	<i>only</i>
que tomou nota	<i>who wrote the message</i>
foi embora	<i>went home, left</i>
se	<i>if</i>
quiser	<i>would like</i>
procurar	<i>look for</i>
lista telefônica	<i>telephone book</i>
não adianta	<i>it won't do any good</i>
a essa hora	<i>by now</i>
escritório	<i>office</i>
fechado	<i>closed</i>
residência	<i>residence, home</i>
espero que	<i>I hope that</i>
ele telefone	<i>he calls</i>
outra vez	<i>again</i>
se a senhora não estiver aqui	<i>If you are not here</i>
a gente anota	<i>we will write down</i>
muito	<i>very much</i>

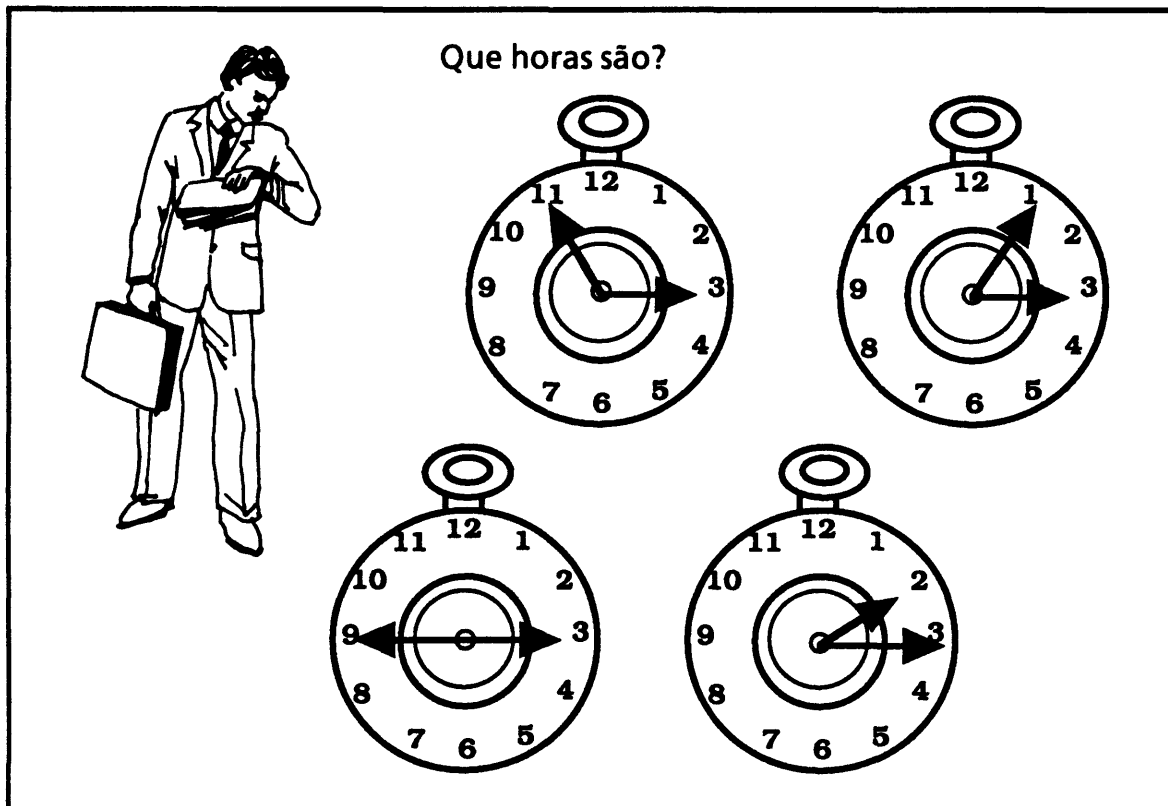
Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

mensagem (f.)
telegrama (m.)
aviso
telex (m.)
carta
carta registrada
cartão postal (m.)
pacote (m.)
encomenda
entrega

message
telegram
message
telex
letter
certified letter
postcard
package
package, order
delivery

Hora/Horário

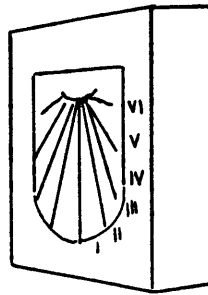


Relógios

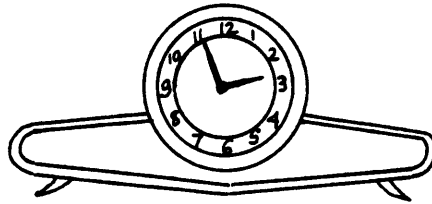
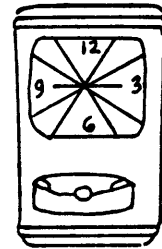
Mostrador



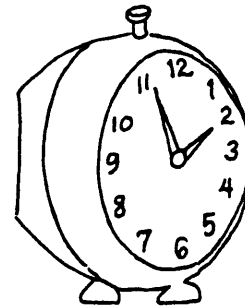
Relógio de sol



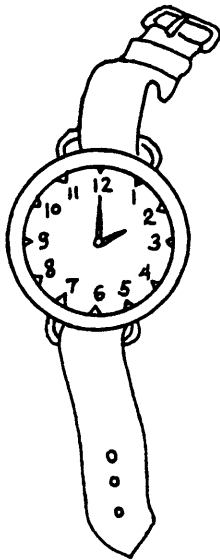
Relógio de parede



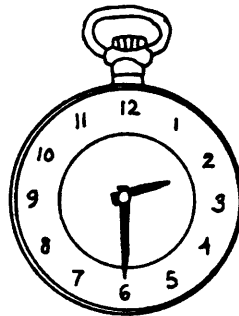
Relógio de mesa



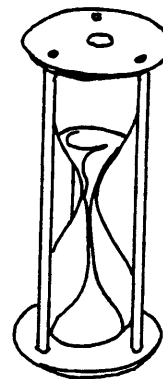
Despertador



Relógio de pulso



Relógio de bolso



Ampulheta

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *The word for 'there is/are' or 'is/are there' may be either há or tem.*
2. *The dialog introduces some more pretérito perfeito forms, namely: telefonou, deixou, tomou, foi.*
3. *The word for algum changes for gender and number as follows:*

	<i>masculine</i>	<i>feminine</i>
<i>singular</i>	algum	alguma
<i>plural</i>	alguns	algumas

4. *The words aí and lá both translate as 'there.' However, aí normally indicates a place near the person being talked to, whereas lá does not.*
5. *Notice that procurar has the force of the English 'look for' and as such is not followed by a preposition.*
6. *Quiser is a future subjunctive form of the verb querer. The future subjunctive is required after se when referring to future time.*

Se a senhora <u>quiser</u> . . .	<i>If you wish. . .</i>
Se a senhora <u>estiver</u> aqui. . .	<i>If you're here. . .</i>
Assim que <u>estiver</u> pronto. . .	<i>As soon as it's ready. . .</i>

7. *After espero que a special verb form called the present subjunctive normally occurs. This form is identical to the request form.*

Thus:

Eu espero que ele telefone.	<i>I hope that he telephones.</i>
-----------------------------	-----------------------------------

8. A present tense form of the verb *estar* is often used to indicate a present condition that is the result of a past action.

Thus:

O recado está escrito.

The message is written.

O hotel está fechado.

The hotel is closed.

In this construction, the second word (traditionally called a past participle) may be regularly derived from most verbs as follows:

-ar verbs	fechar	fechado
-er verbs	saber	sabido
-ir verbs	pedir	pedido

The form escrito is one of a number of irregular past participles that can only be learned through observation.

9. The expression *a gente* is colloquially used as an equivalent of “we” (specific or impersonal).

Thus:

A gente vai ao cinema hoje?

Are we (i.e., you and I) going to the movies today? (specific)

Se a senhora não estiver aqui a gente anota o número.

If you're not here we (i.e., hotel personnel) will write the number down. (impersonal)

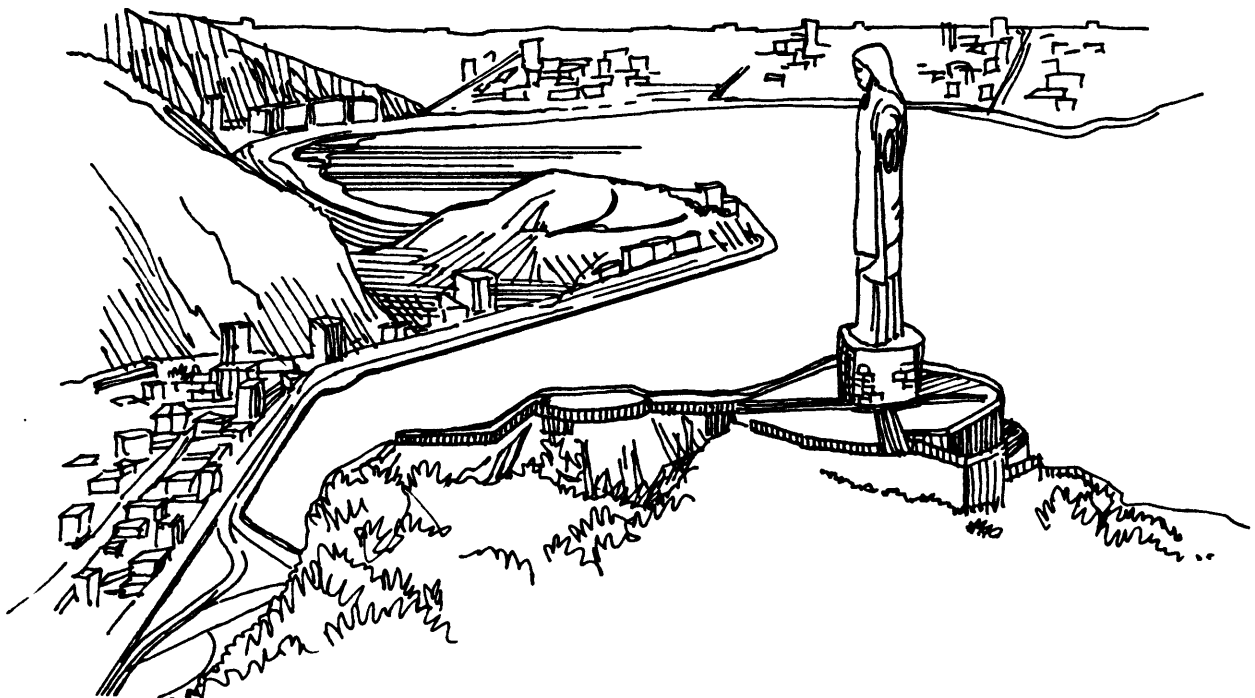
Note that the verb forms here are vai and anota rather than the nós forms vamos and anotamos, respectively.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



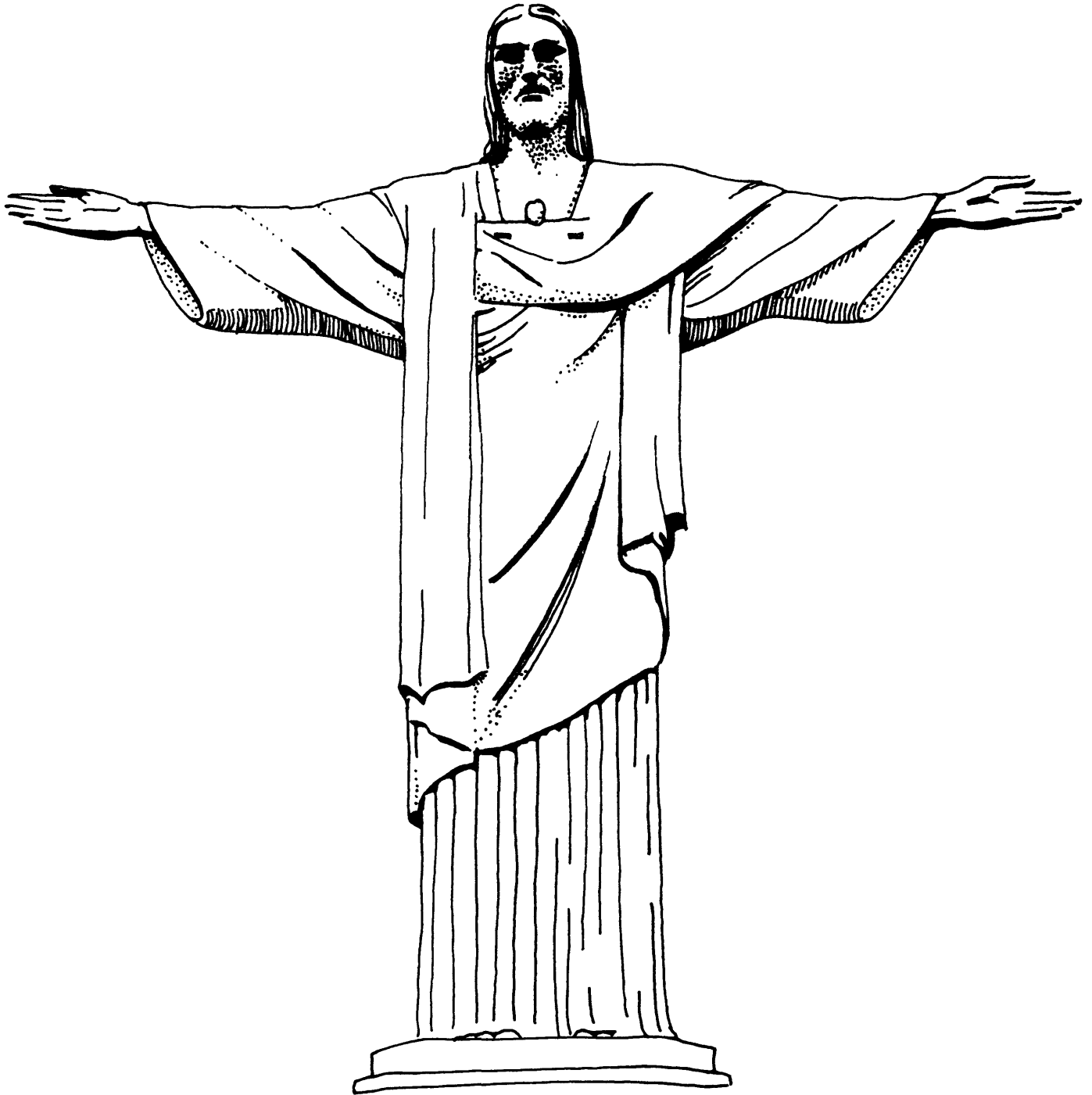
Photo Credit: Rodrigo Soldon
Date: 14 March 2009
cc-by-2.0

Corcovado Mountain, Cristo Redentor, from afar.



An areal view of the statue of the Cristo Redentor- One of the most impressive views of Rio from an airplane.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



A close up view of the statue-- Christ the Redeemer. The statue made of concrete and granite, 120 feet high, weighing 1,450 tons, and standing 2,310 feet above sea level— is located at the summit of Corcovado (Hunchback) Mountain, overlooking one of the most spectacular views in the world. With its arms outstretched to welcome visitors to Rio, it is especially impressive at night when it is brilliantly illuminated.

V. Getting the Feeling of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

<u>be</u> m	fa <u>z</u> em	bo <u>m</u>	<u>ç</u> ão	deixa <u>m</u>	<u>ç</u> ães
<u>e</u> m	que <u>r</u> em	co <u>m</u>	<u>d</u> ão	fala <u>m</u>	<u>p</u> ães
<u>n</u> em	sab <u>e</u> m	-----	est <u>ã</u> o	gosta <u>m</u>	-----
que <u>m</u>	so <u>b</u> em	manh <u>ã</u>	<u>n</u> ão	manda <u>m</u>	<u>p</u> õe
<u>s</u> em	escre <u>v</u> em	amanh <u>ã</u>	<u>p</u> ão	anota <u>m</u>	serm <u>õ</u> es
<u>t</u> em	preen <u>ch</u> em	-----	<u>s</u> ão	espera <u>m</u>	-----
<u>v</u> em	prefer <u>e</u> m	mi <u>m</u>	<u>v</u> ão	precisa <u>m</u>	mu <u>i</u> to
ama <u>m</u>	falare <u>m</u>	si <u>m</u>	<u>t</u> ão	leva <u>m</u>	-----

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Carm <u>e</u> m	Jo <u>ã</u> o
Al <u>e</u> m	Sebasti <u>ã</u> o
	Ad <u>ã</u> o
Benjam <u>i</u> m	Estev <u>ã</u> o
Frankl <u>i</u> m	

C. *Practice pronouncing these sentences, paying close attention to intonation.*

Boa tarde, o senhor tem algum recado para mim?

635.

Obrigada. A pessoa que telefonou deixou o número do telefone?

Não, aqui está só o nome dele.

Não, não adianta. A essa hora o escritório dele já está fechado.

Não, só espero que ele telefone outra vez amanhã.

Está bem. Eu preciso muito falar com ele.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|---|---|
| <p>1. <u>Há/Tem...</u> <u>para mim?</u>
 ... algum recado...?
 ... algum telegrama...?
 ... alguma carta...?
 ... algum pacote...?
 ... revista...?
 ... <u>jornal</u>...?
 (<i>newspaper</i>)</p> | <p><u>Há/tem...</u>
 ... um.
 ... dois.
 ... três.
 ... quatro.
 ... muitas.
 ... <u>vários</u>.
 (<i>several</i>)</p> |
| <p>2. <u>Há/Tem...</u>
 ... <u>toalha no banheiro?</u>
 (<i>towel</i>)
 ... <u>sabonete?</u>
 (<i>soap</i>)
 ... <u>lençóis</u>
 (<i>sheets</i>)
 ... <u>travesseiros?</u>
 (<i>pillow</i>)
 ... <u>fronhas?</u>
 (<i>pillow cases</i>)
 ... <u>televisão?</u>
 (<i>television</i>)
 ... telefone?
 ... <u>transformador?</u>
 (<i>converter</i>)</p> | <p><u>Não, não há/tem...</u>
 ... <u>nenhuma</u>.
 (<i>none</i>)
 ... nenhum.
 ... nenhum.
 ... nenhum.
 ... nenhuma.
 ... nenhuma.
 ... nenhum.
 ... nenhum.</p> |
| <p>3. <u>Há...</u> <u>para...</u> <u>o/a...</u>
 ... recados... Paulo.
 ... cartas... chefe.
 ... telegramas... consulado.
 ... trabalho... fazer.
 ... pacotes... a Carmem no <u>balcão</u>.
 (<i>counter</i>)</p> | <p><u>Há algum/alguma...</u> <u>para mim?</u>
 ... recado...?
 ... carta...?
 ... telegrama...?
 ... trabalho...?
 ... pacote...?</p> |

4. Quanto/Quantos/Quanta/Quantas... Select one: um/uma, muito/muita, muitos/muitas.
- ... recados há para mim? Há...
- ... cartas há para o Rui? Há...
- ... trabalho há para fazer? Há...
- ... telegramas há para mandar? Há...
- ... pacotes há para levar? Há...
- ... toalhas há para lavar? Há...
-
5. As vezes ele/ela... Você sabe se ele/ela... ontem?
(Sometimes)
- ... telefona de manhã. ... telefonou...?
- ... deixa recados na portaria. ... deixou um recado...?
- ... toma nota dos recados. ... tomou nota...?
(write down)
- ... manda passar os ternos dele. ... mandou passar...?
- ... vem bem cedo. ... veio cedo...?
- ... vai embora bem tarde. ... foi embora tarde...?
(late)
-
6. O senhor/A senhora/ Você vai... Se você quiser,...
- ... levar as malas? ... eu levo.
- ... trazer as toalhas? ... eu trago.
- ... dar o recado para ele? ... eu dou.
- ... telefonar do orelhão? ... eu telefono.
- ... mandar roupa para lavar? ... eu mando.
- ... escrever uma notinha? ... eu escrevo.
- ... ficar até amanhã. ... eu fico.
- ... procurar o endereço dele? ... eu procuro.
(address)
- ... esperar até o Rui chegar? ... eu espero.
-
7. Ele/Ela vai... Espero que ele/ela...
- ... estudar no Rio? ... estude.
- ... esperar no aeroporto? ... espere.
- ... ficar em casa? ... fique.

- | | |
|--|--|
| ... trabalhar numa empresa? | ... trabalhe. |
| ... deixar de fumar? | ... deixe. |
| ... falar português bem? | ... fale. |
| 8. <u>Eu vou...</u> | <u>Não se preocupe, já está/estão...</u> |
| ... passar o terno. | ... passado. |
| ... lavar o carro. | ... lavado. |
| ... preencher as fichas. | ... preenchidas. |
| ... escrever a carta agora. | ... escrita. |
| ... <u>fechar</u> o escritório.
(close) | ... fechado. |
| ... <u>abrir</u> o quarto.
(open) | ... aberto. |
| 9. <u>O senhor já...</u> | |
| <u>A senhora já...</u> | |
| <u>Você já...</u> | <u>Ainda não, mas se você quiser eu...</u> |
| ... telefonou? | ... telefone. |
| ... deixou a chave na porta? | ... deixo. |
| ... tomou nota do recado? | ... tomo. |
| ... mandou passar o terno? | ... mando. |
| ... falou com o rapaz? | ... falo. |
| ... <u>trouxe</u> os jornais?
(brought) | ... trago. |
| 10. <u>Quem...</u> | ... <u>que trabalha na...</u> |
| ... tomou nota do recado? | O rapaz... portaria. |
| ... trouxe o café da manhã? | <u>A moça...</u> copa.
(the young lady) |
| ... lavou a roupa? | A moça... lavanderia. |
| ... passou o terno? | O rapaz... <u>tinturaria</u> .
(dry cleaners) |
| 11. ... <u>está/estão aqui?</u> | <u>Não, aqui só está...</u> |
| A Sueli... ? | ... a Maria. |
| O Professor Paulo... ? | ... o João. |
| Os alunos... ? | ... a professora. |
| Os hóspedes... ? | ... o carregador. |

- | | |
|---|--|
| <p>As malas... ?
Os papéis... ?</p> | <p>... a sacola.
... o passaporte.</p> |
| <p>12. <u>Que horas são?</u></p> | <p><u>São</u> ...
... duas horas.
... cinco horas.
... nove em ponto.
... sete e meia.
... onze e meia.
... cinco para a uma.
... dez para as seis.
... oito e quarenta e dois.
... seis e um quarto.
... quatro e quinze.
... quinze para as dez.</p> |
| <p>13. <u>Que horas são?</u></p> | <p><u>É</u> ...
... uma hora.
... meia-noite.
... meio-dia e meia.
... um quarto para as nove.
... uma em ponto.</p> |
| <p>14. <u>A que horas ele/ela...</u>
... vai ao cinema?
... <u>se levanta todos os dias?</u>
 (<i>get up</i>) (<i>every day</i>)
... <u>se deita?</u>
 (<i>go to bed</i>)
... chega da escola?
... vai chegar?</p> | <p><u>Ele/Ela</u> ...
... vai às sete.
... se levanta às oito.
... se deita às nove.
... chega às duas em ponto.
... vai chegar <u>lá pelas sete horas.</u>
 (<i>around</i>)</p> |
| <p>15. <u>Esse relógio está certo?</u>
 (<i>Is this clock right?</i>)</p> | <p><u>Não, esse relógio está...</u>
... <u>atrasado.</u>
 (<i>late</i>)
... <u>adiantado.</u>
 (<i>fast</i>)</p> |

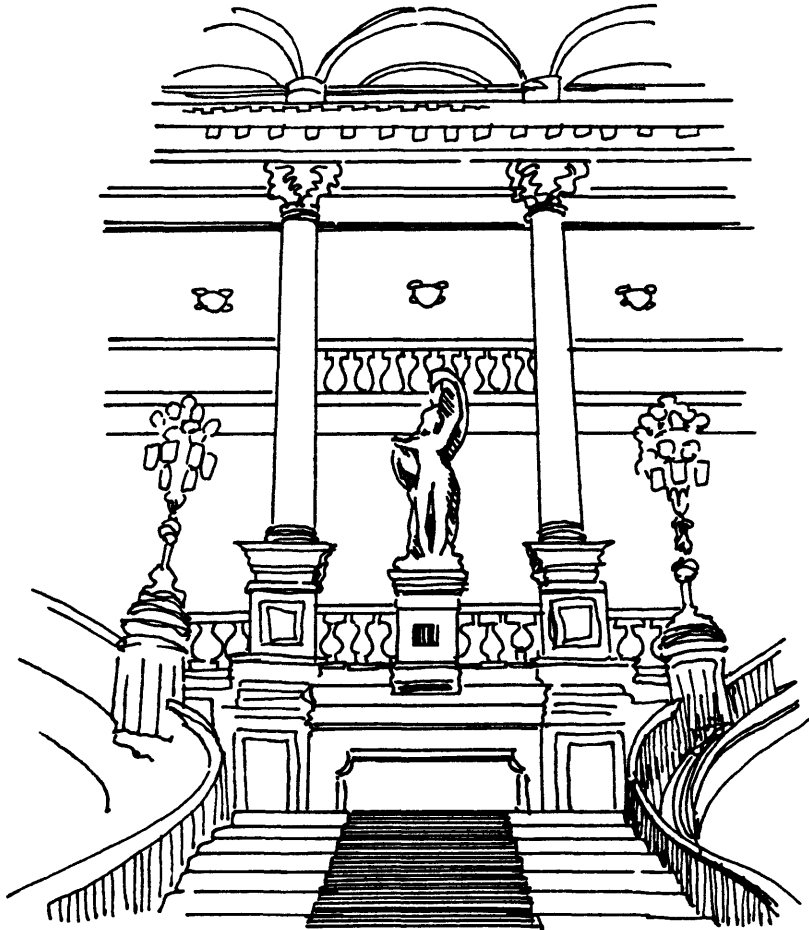
BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

... parado.
(stopped)

... quebrado.
(broken)

... estragado.
(broken)

At this point, go back to exercise 1 and switch roles with the students (students asking questions with books open and teacher and other students answering). Go through the entire section. Do this as many times as needed. Then, review the exercises in mixed order.



Teatro Municipal, Av. Rio Branco - a 2,000-seat theater whose lower level contains a museum displaying memorabilia of the famous actors and actresses who have appeared there.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Place algum or alguns in front of the masculine nouns and alguma or algumas in front of the feminine nouns.*

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. _____ dia | 6. _____ notas. |
| 2. _____ vezes | 7. _____ toalhas. |
| 3. _____ trabalho | 8. _____ sabonete. |
| 4. _____ recados | 9. _____ pacotes. |
| 5. _____ malas | 10. _____ telegrama. |

B. *Match the items on the left with the appropriate items on the right.*

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Os rapazes | () dar um telefonema. |
| 2. Nós vamos embora | () vai trabalhar lá hoje. |
| 3. O Paulo | () ele estiver lá. |
| 4. Se você quiser, você pode | () vão embora cedo hoje. |
| 5. Eu espero que | () ir ao Rio amanhã. |
| 6. Eu não vou se | () ele vai estar lá. |
| 7. Eu sei que | () assim que ele telefonar. |
| 8. Eles querem | () ele deixe a mala aqui. |

C. *Form sentences by combining items from the three columns.*

- | | | |
|-----------------------|----------------|---------------------|
| 1. Ele vai chegar | () à | () uma hora. |
| 2. As aulas começam | () antes do | () meia-noite. |
| 3. O rapaz foi embora | () à | () onze horas. |
| 4. Eu me levanto | () às | () nove em ponto. |
| 5. Ele almoça | () depois das | () cinco da manhã. |
| 6. Eles dormem | () às | () meio-dia. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Do I have any messages?*

2. *Yes. Mr. Jones called, but he said he'd call back this afternoon.*

3. *Who took the message? I can't make out the number written on this thing. Can you?*

4. *I sure hope he leaves his phone number if I'm not in the office.*

5. *That won't help. He always calls when no one's in the office.*

6. *You and I absolutely have to get together to talk about certain things.*

7. *That won't make any difference. He's not going to take the time to look up the number in the directory.*

8. *Has anyone left him any messages?*

9. *If you want me to, I can jot it down.*

10. *What's Helena's street number? I thought it was 635.*

11. *By this time I'm sure his suit is pressed.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Checking with the receptionist for messages

A. Boa tarde, o senhor tem algum recado para mim?

B. O número do apartamento, por favor?

1. Boa tarde, há alguma carta para mim?

2. Boa tarde, há alguma coisa para mim?
(something)

3. Boa tarde, alguém telefonou para mim?
(anyone)

4. Boa tarde, alguém perguntou por mim?
(asked for)

5. Boa tarde, alguém veio me procurar?

B. Asking for information about the call

B. 635? Há, sim. Aqui está.

A. Obrigada. A pessoa que telefonou deixou o número do telefone?

1. Obrigada. A pessoa que telefonou disse o que queria?
(said what s/he wanted)

2. Obrigada. A pessoa que telefonou disse que ia ligar outra vez?
(was going)

C. *Replying that only a man's name is on the message*

B. Não sei. Não está escrito aí no recado?

A. Não, aqui só está o nome dele.

1. Não, aqui só diz o nome dele.
(*only*)
2. Não, aqui só consta o nome dele.
(*is recorded*)
3. Não, aqui só escreveram o nome dele.
(*they wrote*)
4. Não, aqui só puseram o nome dele.
(*they put*)
5. Não, aqui só anotaram o nome dele.
(*they wrote down*)
6. Não, aqui só está escrito o nome dele.



An ice-cream vendor. Children in Brazil start working at a very young age. The money is brought home to help the family.

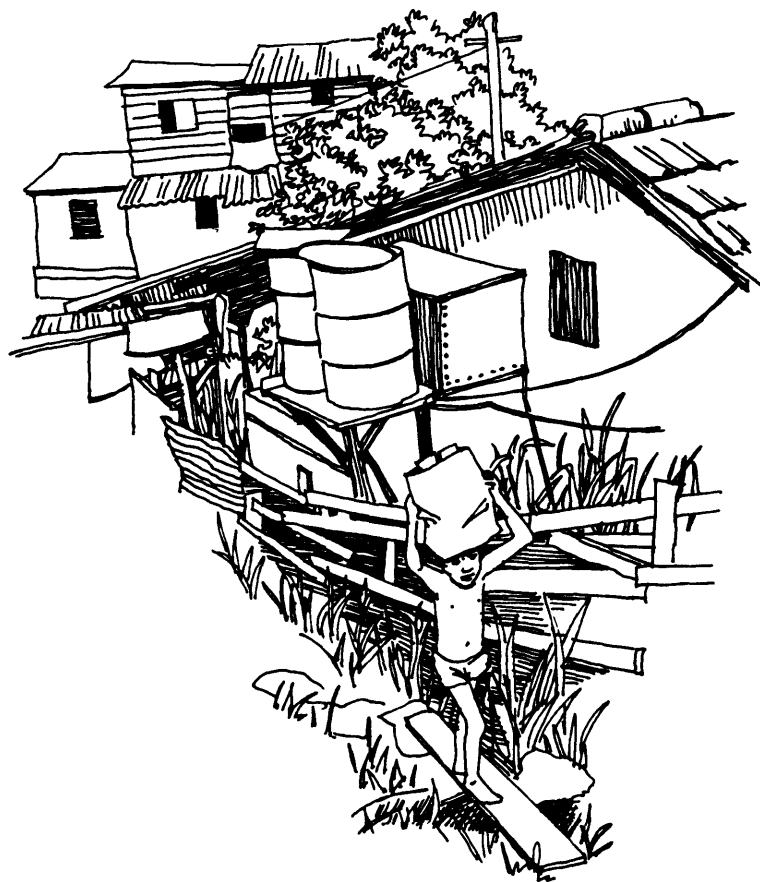
VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*



A common scene in Rio de Janeiro- a barefoot-child brings home the groceries as he passes through the favelas. In the background an improvised water system is the only source of water available. Houses are made out of scraps of tin, cardboard and newspaper.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Escolas de Samba - The high point of the Carnaval in Rio is the Samba School Parade. It starts on Sunday at 8:00 p.m. and ends on Monday at noon. It's a unique, extraordinary sight unequalled by any other in the world.



Photo Credit: Team at Carnaval.com Studios
Date: 2008 cc-by-2.0

The Portela School of Samba has won more first prizes than any other. Its colors are blue and white.



Photo Credit: Jorge Andrade
Date: 2009 cc-by-2.0

The Império Serrano School has been gaining more and more fans each year. Its colors are green and white.



Photo Credit: Team at Carnaval.com Studios
Date: 2008 cc-by-2.0

The Beija-Flor Samba Academy is the first small school to win first prize three times in a row. Its colors are blue and white.



Carnaval - This is a pre-Lenten holiday celebrated all over Latin America and the Caribbean. However, nowhere is the pitch as frenetic nor the beat as powerful as in Rio's annual explosion of music, color, and joy. The Carnaval in Rio is a spectacle on a scale difficult to imagine. Over 100,000 people, all in costumes, march, dance, and sing in the parades organized by the samba schools. Carnaval takes possession of Rio, as well as of the rest of Brazil, 24 hours a day for five consecutive days. Most businesses shut down for the week. Rich and poor, old and young: all become Brazilians with one goal in mind-- to celebrate, live it up, and to enjoy themselves to the utmost.

Cultural Notes

A felicidade

(Antonio Carlos Jobim e Vinicius de Moraes)

Tristeza não tem fim	A felicidade é como a gota de orvalho
Felicidade sim	Numa pétala de flor
A felicidade é como a pluma	Brilha tranqüila depois de leve oscila
que o vento vai levando pelo ar	E cai como uma lágrima de amor
Voa tão leve, mas tem a vida breve	A minha felicidade está sonhando
Precisa que haja vento sem parar	Nos olhos da minha namorada
A felicidade do pobre parece	É como esta noite passando, passando
A grande ilusão do carnaval	Em busca da madrugada
A gente trabalha o ano inteiro	Fale baixo por favor
Por um momento de sonho para	Prá que ela acorde alegre com o dia
fazer a fantasia	Oferecendo beijos de amor.
De rei ou de pirata ou jardineira	Tristeza não tem fim
Prá tudo se acabar na quarta-feira	Felicidade sim

More Expressions

Não dê satisfações!
(No need to explain!)

Assim não dá!
(Not like that! That will never work!)

Não ligue!/Não dê ouvidos!
(Don't pay any attention to what they say!)

Desse jeito não!
(Not like that!)

Não preste atenção!
(Don't pay any attention!)

Deixe isso para lá!
(Don't let it bother you!)

Não me confunda!
(Don't confuse me!)

Deixe de ser bobo/a!
(Don't be silly!)

Não me amole!/Não me chateie!
(Don't bother me!)

Não seja bobo!
(Don't be silly!)

Não me atrapalhe!
(*Don't bother me!*)

Tenha cuidado!
(*Be careful!*)

Não brinque!
(*Be serious!*)

Tenha calma!
(*Be calm!*)

Não tenha medo!
(*Don't be afraid!*)

Tenha paciência!
(*Be patient!*)

Não se preocupe!
(*Don't worry!*)

Nem diga!
(*Don't even mention it!*)

Isso passa!
(*It will go away in time!*)

Tenha dó!
(*Have a heart!*)

Expressing Relief

Que alívio!
(*What a relief!*)

Que bom!
(*How nice!*)

Até que enfim!
(*At last!*)

Graças a Deus!
(*Thank God!*)

Finalmente!
(*Finally!*)

Ainda bem!
(*Fortunately!*)

Expressing Surprise

Que surpresa!
(*What a surprise!*)

Mas que coisa!
(*Who would have thought!*)

Nossa!
(*My goodness!*)

Não diga!
(*You don't say!*)

Puxa vida!
(*Wow!*)

Meu Deus!
(*My Gosh!*)

São Paulo



Photo Credit: Júlio Boaro
cc-by-2.0

São Paulo da Garoa

Ê, ê, ê São Paulo,
Ê São Paulo,
São Paulo da garoa
São Paulo, que terra boa!

São Paulo das noites frias
Ao cair da madrugada,
Das campinas verdejantes
Cobertas pela geada.

Sao Paulo, Brazil's largest industrial city, was founded by the Jesuits in 1554. In the middle of the nineteenth century, coffee plantations were responsible for enriching the city. Today, with a population of around 13 million, Sao Paulo is the third largest city in the world, larger than any in the U.S.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

A world city of great dynamism, Sao Paulo is the powerhouse of Brazil, on which the country's future industrial and technological development depends. It is a city of factories, offices and skyscrapers and Brazil's private capital. The income derived from coffee, the availability of cheap and plentiful labor, and the entrepreneurship of hundreds of thousands of immigrants have helped make this city Latin America's largest industrial center. Sao Paulo produces two fifths of Brazil's industrial output. Clothing, footwear, foodstuffs, beverages, tobacco, electrical equipment, computers, cars, chemical products, concrete, heavy industrial equipment and cement are just a few of the products of which Sao Paulo is a leading producer. Sao Paulo also has excellent schools, the country's best university, endowed museums, innumerable art galleries, a famous zoo, and a renowned center for the study of tropical snakes - Butantã - as well as a neo-gothic cathedral. Sao Paulo is home to a lively intellectual and artistic community. Of course, like any other major city in the world, Sao Paulo also has its share of problems: rush-hour traffic jams, high rates of pollution, crime, unemployment, and an acute shortage of housing. Like New York, Sao Paulo is divided into ethnic neighborhoods, mainly Japanese, Italian, Jewish, Korean and Syrian-Lebanese. Whereas Cariocas are known for being easy going, fun-loving people, Paulistas are exactly the opposite. They pride themselves on their adherence to the work ethic and on their city's vanguard position in the struggle for progress in Brazil.

<i>Population:</i>	about 13 million
<i>Climate:</i>	temperature range between 20° C and 30°
<i>Newspapers:</i>	Estado de São Paulo, Folha de São Paulo, Gazeta Mercantil
<i>Magazines</i>	Veja, Visão and Senhor
<i>T.V. stations:</i>	337 radio stations and 7 T.V. stations
<i>Electric current:</i>	110 or 120 volts
<i>Airports:</i>	Congonhas - the domestic airport, 6 miles from downtown Viracopos, 60 miles away Cumbica-international airport

LESSON 6

ON THE STREET

Asking for Directions

I. Setting the Scene

Sao Paulo is everything you might imagine a major metropolis anywhere in the world to be -- big, bustling and at times confusing for the first time visitor. You will be given the opportunity to find out just how confusing things can get when you have to ask for directions. Today you are supposed to meet someone in front of the Bradesco Bank downtown. Since you are not too sure of how to get there, you stop a passerby on the street and ask for help.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Don't worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- A. Por favor, o senhor poderia me dizer onde fica o Banco Bradesco?**
- B. O Bradesco? Hum, deixe-me ver. Eu acho que fica na Avenida São João. Isso mesmo, fica ao lado do correio. A senhora sabe onde é o correio?**
- A. Não, não sei. Eu não sou daqui.**
- B. Bom, não há problema, eu explico bem como chegar lá. A senhora segue por esta rua até chegar na Rua Sete de Abril. Lá a senhora vira à direita e vai reto até a Rua...**
- A. Com licença, quantas quadras são daqui até a Rua Sete de Abril?**
- B. Umas três quadras, mais ou menos. Então, a senhora vai reto até chegar na Rua Formosa. A Avenida São João fica a três quadras da Rua Formosa. É uma avenida larga de mão dupla.**
- A. E chegando na Rua Formosa, eu viro à direita ou à esquerda?**
- B. À esquerda. Atravessando a rua a senhora já vai ver um prédio de mármore preto na esquina e o próximo é o do banco.**
- A. Parece que é bem longe. Talvez seja melhor eu tomar um táxi.**
- B. Não, não é nada longe. Dá bem para ir a pé. Não se preocupe que a senhora acha.**
- A. Está bem, muito obrigada. O senhor foi muito gentil.**
- B. Não há de quê.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Por favor, o _____ poderia me _____ onde fica o Banco _____?

Bradesco? _____, deixe-me ver. _____ acho que fica na _____

São _____. Isso mesmo, _____ ao lado do _____

A _____ sabe onde _____ o _____?

_____, não sei. Eu _____ sou _____.

_____, não há _____, eu explico _____ como

chegar lá. A _____ segue por _____ rua até _____ na Rua

Sete _____ Abril. _____ a senhora _____ à direita e _____ reto

até a _____...

_____ licença, _____ quadras são _____ até a rua

Sete _____ Abril?

_____ três _____ mais ou _____. Então, a senhora _____

reto até _____ na Rua Formosa. A _____ São João fica a _____

quadras da Rua Formosa. É _____ avenida larga de _____ dupla.

E _____ na Rua Formosa eu _____ à direita

ou à _____?

_____ esquerda. Atravessando a _____ a senhora já ver um

prédio de _____ preto na esquina e o _____

é o do banco.

_____ que é _____ longe. _____ seja melhor eu _____ um táxi.

_____, não é _____ longe. Dá _____ para ir a _____. Não se

_____ que a senhora _____.

_____ bem, _____ obrigada. O _____ foi muito

_____.

_____ há de _____.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____ favor, o senhor poderia _____ dizer onde _____ o _____ Bradesco?

O _____? Hum, _____ -me ver. Eu _____

que fica _____ Avenida São João. Isso _____, fica _____ lado do

correio. A senhora _____ onde é _____ correio?

Não, não _____. Eu não _____ daqui.

Bom, não _____ problema, eu _____ bem como

_____ lá. A senhora segue por esta _____ até chegar _____

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Rua _____ de Abril. Lá a _____ vira à _____

e vai _____ até a Rua.

Com _____, quantas _____ são daqui _____ a

Rua _____ de _____?

Um _____ quadras, _____ ou menos., _____ a senhora vai

_____ até _____ na Rua _____. A São _____

fica a _____ quadras da Rua Formosa. É uma _____ larga de mão

_____.

_____ chegando na Rua _____, eu _____ à _____

ou _____ esquerda?

À _____. Atravessando a rua, a senhora _____ vai ver um

_____ de mármore preto na _____ e o próximo é o do

_____.

Parece que _____ bem _____. Talvez _____ melhor _____ tomar um _____.

Não, _____ é nada _____. Dá bem _____ ir a pé. _____

se preocupe que a _____ acha.

Está _____, muito _____. O senhor foi _____ gentil.

Não _____ de quê.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

poderia	<i>could</i>
me dizer	<i>tell me</i>
onde fica	<i>where is</i>
Banco Bradesco	<i>Bradesco Bank</i>
hum!	<i>(expression of curiosity or doubt)</i>
deixe-me ver	<i>let me see</i>
acho que	<i>I think that</i>
avenida	<i>avenue</i>
Isso mesmo.	<i>That's right.</i>
ao lado	<i>next door</i>
do correio	<i>to the post office</i>
daqui	<i>from here</i>
Não há problema.	<i>No problem.</i>
explico bem	<i>I'll explain well</i>
como chegar	<i>how to get</i>
segue por	<i>follow (along)</i>
esta rua	<i>this street</i>
vira	<i>turn</i>
à direita	<i>to the right</i>
vai reto	<i>go straight</i>
Com licença.	<i>Excuse me.</i>
quadras	<i>blocks</i>
umas três quadras	<i>some three blocks</i>
mais ou menos	<i>more or less</i>
então	<i>then</i>
larga	<i>wide</i>
de mão dupla	<i>two-way</i>
chegando	<i>arriving</i>
viro	<i>I turn</i>
à esquerda	<i>to the left</i>

atravessando	<i>crossing</i>
prédio	<i>building</i>
de mármore	<i>of marble</i>
preto	<i>black</i>
na esquina	<i>on the corner</i>
próximo	<i>next one</i>
o do banco	<i>the bank's</i>
parece que	<i>it looks like</i>
bem longe	<i>very far</i>
talvez	<i>perhaps</i>
seja melhor	<i>it will be better</i>
eu tomar um táxi	<i>for me to take a taxi</i>
nada longe	<i>not far at all</i>
dá bem para	<i>it's very possible to</i>
ir a pé	<i>go on foot</i>
a senhora acha	<i>you'll find (it)</i>
Está bem.	<i>O.K.</i>
o senhor foi	<i>you were</i>
gentil	<i>kind</i>
Não há de quê.	<i>You're welcome.</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own. Abbreviations are given in parentheses.

Rua (R.)	<i>Street</i>
Avenida (Av.)	<i>Avenue</i>
Travessa (Trav.)	<i>Crossing</i>
Alameda (Alam.)	<i>Boulevard</i>
Estrada (Estr.)	<i>Road</i>
Ladeira (Ld.)	<i>Terrace</i>
Praça (Pça.)	<i>Square</i>
Largo (Lgo.)	<i>Circle/Place</i>
Rodovia (Rd.)	<i>Route/Highway</i>
quarteirão	<i>block</i>
entroncamento	<i>junction</i>
encruzilhada	<i>intersection</i>
beco sem saída	<i>dead end street</i>

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *Poderia is a form of the verb poder (can, be able). It is commonly referred to as a 'conditional' form because it often occurs in clauses that depend on a condition.*

For example:

Eu poderia fazer isso se. . .

*I could (would be able to) do
that if. . .*

As in the opening line of the dialog, a conditional form is often used instead of a present tense form to indicate reserve or deference, as for example, when asking more politely for something (in this case, for information).

cf.

O senhor poderia me dizer. . .

Could you tell me. . .

O senhor pode me dizer. . .

Can you tell me. . .

2. *Object pronouns normally precede infinitives in constructions like:*

poderia me dizer

could tell me

3. *Notice the word order of:*

Onde fica o Banco Bradesco?

Where is the Bradesco Bank?

O senhor poderia me dizer
onde fica o Banco Bradesco?

*Could you tell me where
the Bradesco Bank is?*

4. *The Portuguese equivalent of 'let me (see go, etc...)' which is grammatically preferred is deixe-me (+ infinitive).*

However, in colloquial Brazilian Portuguese, the following construction is commonly heard:

deixe eu (+ infinitive).

Thus:

deixe-me ver or deixe eu ver

5. *Daqui is a contraction of de aqui.*

6. *Notice the use of the infinitive in até chegar.*

7. *Notice that Portuguese uses the plural são in quantas quadras são, whereas the English equivalent is. . . 'how many blocks is it.'*

8. *The plural uns or umas before a numeral has the force of 'some,' as in:*

umas três quadras

some three blocks

uns quatro dias

some four days.

9. *Street names are referred to as:*

a Avenida +(name) or a Rua +(name).

10. *In giving distances, a is required in expressions like:*

a três quadras da. . .

three blocks from. . .

a dez minutos daqui

ten minutes from here

a vinte milhas daqui

twenty miles from here

11. *Once a noun has been mentioned, it may be omitted, leaving only o/os/a/as plus a descriptive word or phrase.*

Thus:

a minha mala *my suitcase*

but

a minha *mine*

o próximo prédio *the next building*

but

o próximo *the next one*

o prédio do banco *the bank building*

but

o do banco *the bank's*

a Rua Augusta *Augusta Street*

but

a Augusta *Augusta(Street)*

12. *A present subjunctive verb form normally occurs after talvez. Seja is from the verb ser.*

Thus:

Talvez seja melhor. . . *Perhaps it's better. . .*

13. *The idea 'it's better if I. . .' or 'it's better for me to. . .' is conveyed in Portuguese by: é melhor eu + (personal infinitive).*

Thus:

É melhor eu tomar um táxi *It's better if I take a taxi.*

A personal infinitive is one that shows the following personal endings in the plural: -mos (for the nós form) and -em (for the X + form).

Thus:

É melhor nós ficarmos.

It's better if we stay.

É melhor eles ficarem.

It's better if they stay.

14. *The construction dá bem para + (infinitive) has the force of 'it's very possible to... ' or 'you can easily... '*

Thus:

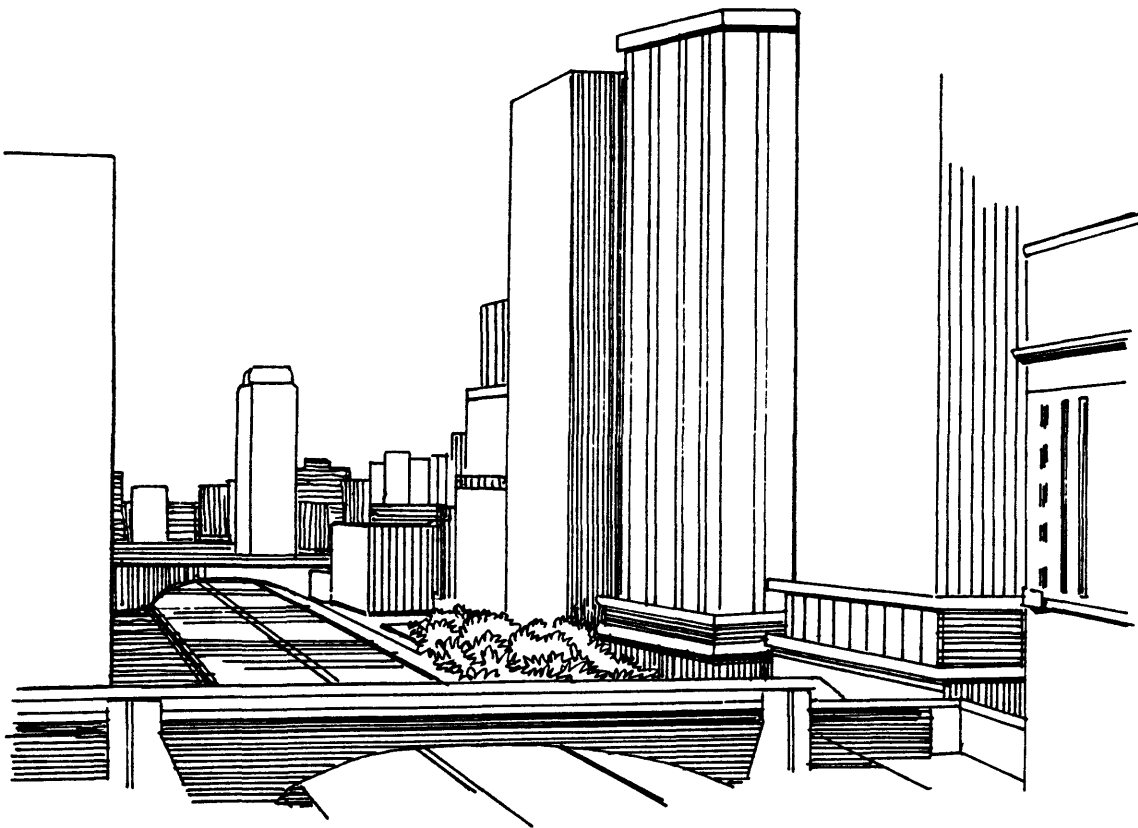
Dá bem para irmos a pé.

It's possible to go on foot

15. *The word que is sometimes used in places where English might use a semi-colon, as in:*

Não se preocupe que a senhora acha.

Don't worry; you'll find it.



Viaduto do Chá.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined. For most speakers these words are pronounced very much (if not exactly) as if they were written with final *-u* (instead of *-l*).

qual	hotel	mil	farol	su
mal	motel	abril	lençol	cônsul
tal	papel	gentil	anzol	azul
Portugal	anel	Brasil	caracol	Istambul

B. Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.

Dalva	Telma	Matilde	Olga	Dulce
Alda	Raquel	Vilma	Isolde	Dulcinéia
Alfredo	Samuel	Gilberto		Raul
Geraldo	Daniel	Nilton		Ranulfo

C. Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.

Por favor, o senhor poderia me dizer onde fica o Banco Bradesco?

Não, não sei. Eu não sou daqui.

Com licença, quantas quadras são daqui até a Rua Sete de Abril?

E chegando na Rua Formosa, eu viro à esquerda ou à direita?

Parece que é bem longe. Talvez seja melhor eu tomar um táxi.

Está bem. Muito Obrigada. O senhor foi muito gentil.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|---|--|
| 1. . . . <u>poderia/poderiam</u> . . . | <u>Poderia/poderiam</u> . . . |
| Você. . . esperar aqui? | . . ., sim. |
| O Daniel. . . ficar até amanhã? | . . ., claro. |
| Ele. . . perguntar onde fica o banco? | . . ., claro. |
| Ela. . . explicar onde fica a escola? | . . ., claro. |
| A Olga. . . pedir informações? | . . ., claro. |
| Eles. . . estudar <u>juntos</u> ?
(together) | . . ., claro. |
| 2. . . . <u>poderia/poderiam</u> . . . | <u>Poderia/poderiam, mas</u> . . . |
| Eu. . . falar com Alberto? | . . . ele vai embora às oito. |
| O Walter. . . <u>sair cedo</u> ?
(to leave early) | . . . ele tem que <u>avisar o chefe</u> .
(notify the boss) |
| Ela. . . chegar às três? | . . . ela vai <u>chegar atrasada</u> .
(arrive late) |
| Eles. . . atravessar a rua? | . . . <u>tem que ter cuidado</u> .
(have to be careful) |
| Você. . . ir a pé? | . . . é muito longe. |
| 3. <u>Pergunte a ele/ela onde é/fica o/a</u> . . .
(ask him/her) | <u>Onde fica/é o/a</u> . . . |
| . . . Praça da República. | . . . Praça da República? |
| . . . Praça Onze. | . . . Praça Onze? |
| . . . Hotel Brasil. | . . . Hotel Brasil? |
| . . . Museu Carmen Miranda. | . . . Museu Carmen Miranda? |
| . . . Praça da Bandeira. | . . . Praça da Bandeira? |
| . . . <u>Rodoviária</u> .
(bus station) | . . . Rodoviária? |
| . . . Jockey Clube. | . . . Jockey Clube? |
| . . . Edifício Itália. | . . . Edifício Itália? |
| . . . Estação da Luz. | . . . Estação da Luz? |

4. Onde fica/é o/a...

... Houston?
... Tampa?
... Sacramento?
... Recife?
... Acapulco?
... Museu de Arte Moderna?
... Banco do Brasil?
... correio?
... Rua Frei Caneca?

... Palácio Tiradentes ?

... Mappin?
(*Mappin Department Store*)

... prédio da Joana?
(*Joana's building*)

... Farmácia Santa Luzia?
(*Saint Lucia's Pharmacy*)

Eu acho que fica/é...

... no Texas.
... na Flórida.
... na Califórnia.
... no Brasil.
... no México.
... na próxima esquina.
... daqui a três quadras.
... ao lado do cinema.

... perto daqui.
(*near here*)

... em frente ao parque.
(*in front of*)

... pegado ao banco.
(*right next to*)

... atrás da Igreja Matriz.
(*behind*)

... do outro lado da rua.
(*on the other side*)

5. Eu não sei...

... fazer isso.
(*do that*)

... escrever a máquina.
(*type*)

... chegar lá.

... ir ao centro.

... dizer isso em português.

... perguntar em inglês.

Eu explico como...

... fazer.

... escrever.

... chegar lá.

... ir.

... dizer.

... perguntar.

- | | |
|--|--|
| 6. <u>Você* vai por ...</u> | <u>Claro, eu sempre vou por esta/este...</u>
<i>(Of course, I always go through this)</i> |
| ... esta rua? | ... rua. |
| ... esta avenida? | ... avenida. |
| ... esta cidade? | ... cidade. |
| ... este estado? | ... estado. |
| ... este caminho? | ... caminho. |
| ... este <u>país</u> ?
<i>(country)</i> | ... país. |
| ... este <u>bairro</u> ?
<i>(neighborhood)</i> | ... bairro. |
| ... esta <u>estrada</u> ?
<i>(road)</i> | ... estrada. |
| ... este <u>túnel</u> ?
<i>(tunnel)</i> | ... túnel. |
| ... esta <u>ponte</u> ?
<i>(bridge)</i> | ... ponte. |
| ... este <u>rio</u> ?
<i>(river)</i> | ... rio. |
| 7. <u>E o que eu faço quando eu chegar à/ao...</u> | <u>Chegando lá...</u> |
| ... banco? | ... vire a direita. |
| ... Avenida Boa Vista? | ... vire a esquerda. |
| ... túnel? | ... siga até a rua São Pedro. |
| ... ponte? | ... atravesse a ponte. |
| ... Av. 23 de Maio? | ... tome um táxi. |
| ... Praça das Bandeiras? | ... espere até eu chegar. |
| ... Teatro Municipal? | ... <u>tome um ônibus</u> .
<i>(take a bus)</i> |

**From now on the written word você in the Brief Exchanges will be used to signal that the instructor may orally use any of the following: você, o senhor, a senhora.*

8. Quantas quadras são daqui até a/o. . .
(*How many blocks*)

- . . . Igreja Nossa Senhora do Rosário?
- . . . o Largo do Boticário?
- . . . Museu da República?
- . . . Teatro Municipal?
- . . . alfândega?
(*customs*)

Daqui até lá são. . .
(*From here to there*)

- . . . cinco quadras.
- . . . duas quadras.
- . . . três quarteirões.
- . . . seis quarteirões.
- . . . quatro quadras.

9. Quantos/Quantas. . . ele/ela. . .

- . . . livros. . . quer?
- . . . malas. . . leva?
- . . . ternos. . . manda?
- . . . carros. . . tem?
- . . . horas. . . estuda?

Ele/Ela. . . uns/umas. . .

- . . . quer. . . cinco.
- . . . leva. . . três.
- . . . manda. . . dois.
- . . . tem. . . quatro.
- . . . estuda. . . oito.

10. Você acha que. . .

- . . . o museu fica longe?
- . . . o parque é pertinho?
(*very close*)
- . . . o Santos está aqui?
- . . . o rapaz trabalha muito?
- . . . o Paulo viaja muito?
(*travels*)

Parece que. . .

- . . . fica.
- . . . é.
- . . . está.
- . . . trabalha.
- . . . viaja.

11. Você disse que o/a. . . é/fica. . . ?

- . . . restaurante. . . longe?
- . . . cinema. . . perto?
- . . . farmácia . . . em frente ao cinema?
- . . . hospital. . . deste lado da rua?
- . . . escola. . . atrás do parque?
- . . . aeroporto. . . do outro lado da rua?
(*on the other side*)

Não, eu disse que é/fica. . .

- . . . perto.
- . . . longe.
- . . . atrás do cinema.
- . . . do outro lado da rua.
- . . . em frente ao parque.
- . . . desse lado da rua.
(*on this side*)

12. <u>Ele/Ela...</u>	<u>Não sei, talvez ele/ela...</u> (<i>perhaps</i>)
... <u>ensina</u> inglês? (<i>teaches</i>)	... ensine.
... gosta de <u>dançar</u> ? (<i>dance</i>)	... goste.
... precisa de <u>dinheiro</u> ? (<i>money</i>)	... precise.
... <u>ganha</u> bem? (<i>earns</i>)	... ganhe.
... trabalha no centro?	... trabalhe.
... é solteira?	... seja.*
... está doente?	... esteja.*
... vai amanhã?	... vá.*
... sabe onde fica o banco?	... saiba.*
	* <i>irregular verb forms</i>
13. ... <u>não</u> ...	<u>É melhor ele/ela/nós/eles você/s...</u>
Ele... pretende trabalhar.	... trabalhar.
Ela... pretende ficar.	... ficar.
Nós... pretendemos telefonar.	... telefonarmos.
Eu... pretendo trazer.	... trazer.
Eles... pretendem sair.	... sairem.
Elas... pretendem ir.	... irem.
14. <u>Eu acho que...</u>	<u>Eu acho melhor/ bom...</u> (<i>I think it would be better/good if</i>)
... ele não quer trabalhar.	... ele trabalhar.
... ela não pode ficar.	... ela ficar.
... nós não vamos telefonar.	... nós telefonarmos.
... eles não pretendem escrever.	... eles escreverem.
... elas não querem sair.	... elas sairem.
... vocês não vão sair.	... nós sairmos.
... você não deve ir.	... eu ir.

15. Será que o/a... ...
(I wonder if)
- ... parque é longe?
 ... escola é perto?
 ... filme é bom?
(film)
 ... casa dela é grande?
(big)
 ... apartamento dele é pequeno?
(small)
 ... café do restaurante é ruim?
(bad)
- Não, não é nada... ...
(It's really not)
- ... longe.
 ... perto.
 ... bom.
 ... grande.
 ... pequeno.
 ... ruim.
16. A gente pode... ...
(we can)
- ... ir a pé?
 ... sair mais cedo?
 ... visitar o museu à tarde?
 ... atravessar aqui?
 ... virar a direita nessa esquina?
 ... seguir essa rua até chegar lá?
 ... tomar um táxi?
 ... ver um filme hoje?
(see) (movie)
- Pode, dá bem para... ...
- ... ir a pé.
 ... sair mais cedo.
 ... visitar à tarde.
 ... atravessar aqui.
 ... virar nessa esquina.
 ... seguir essa rua até lá.
 ... tomar um táxi.
 ... ver um filme hoje.
17. Eu não sei se... ...
- ... eu vou achar o teatro.
 ... ela vai achar o banco.
 ... a gente vai achar o correio.
 ... vamos achar a igreja.
 ... eles vão chegar cedo.
 ... eles vão chegar na hora.
- Não se preocupe que... ...
(Don't worry)
- ... você acha.
 ... ela acha.
 ... a gente acha.
 ... a gente acha.
 ... eles chegam.
 ... eles chegam.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Place um or uns in front of the masculine nouns and uma or umas in front of the feminine nouns.*

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. _____ túnel | 6. _____ travessas |
| 2. _____ quarteirão | 7. _____ andares |
| 3. _____ táxi | 8. _____ bancos |
| 4. _____ prédios | 9. _____ quilômetro |
| 5. _____ avenidas | 10. _____ estrada |

B. *Match the items on the left with the appropriate item on the right.*

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Parece que | () para ir a pé. |
| 2. Eu acho | () chegar até lá. |
| 3. Fica ao lado | () de quê. |
| 4. Dá para ir | () do teatro. |
| 5. Não há | () que é aqui mesmo. |
| 6. Vire à direita | () na próxima esquina. |
| 7. De onde | () você é? |
| 8. Onde é | () é bem longe. |
| 9. Vou explicar como | () a pé. |
| 10. Daqui até o hotel dá | () o Hotel Coimbra? |

C. *Form sentences by combining items from each of the three columns.*

- | | | |
|----------------|-----------------|---------------------------|
| 1. O senhor | () onde é | () que ele vai fazer. |
| 2. Não é | () ir | () a duas quadras daqui. |
| 3. A Rua Bahia | () seja melhor | () de mão dupla. |
| 4. Você vai | () rua | () mas não vou. |
| 5. Eu poderia | () reto | () até o túnel. |
| 6. Eu não sei | () foi | () perto. |
| 7. Não se | () fica | () o banco. |
| 8. Talvez | () preocupe | () ir a pé. |
| 9. É uma | () nada | () gentil. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *If I'm not mistaken, the theater is nearby, just a block away.*

2. *Do you have any idea where there is a post office around here?*

3. *That's not difficult. I can tell you exactly what to do.*

4. *Should I turn right or left when I get to the corner?*

5. *It seems quite a distance away. I don't think it's wise to walk.*

6. *That's very kind of you, but maybe it would be better if we stayed in the hotel this afternoon.*

7. *I think it's better if you wait. Do you mind waiting a few minutes?*

8. *You'll see a bank on the other side of the street, and right next to the building with the bank is a black marble building.*

9. *Don't worry about it; it's better if they don't come.*

10. *I always go through this neighborhood. It's not bad at all.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Asking for directions

A. Por favor, o senhor poderia me dizer onde fica o Banco Bradesco?

B. O Bradesco? Hum, deixe-me ver. Eu acho que fica na avenida São João. Isso mesmo, fica ao lado do correio. A senhora sabe onde é o correio?

- 1. Com licença, o senhor pode me dizer onde fica o Banco Bradesco?**
- 2. O senhor sabe me dizer onde fica o Banco Bradesco?**
- 3. O senhor poderia me informar onde fica o Banco Bradesco?**
(inform)

B. Revealing one's unfamiliarity with the area

B. O Bradesco? Hum, deixe-me ver. Eu acho que fica na avenida São João. Isso mesmo, fica ao lado do correio. A senhora sabe onde é o correio?

A. Não, não sei. Eu não sou daqui.

- 1. Não, não sei. Eu não conheço bem a cidade.**
(know)
- 2. Não, não sei. Eu não conheço bem o centro.**
- 3. Não, não sei. Eu não conheço nada por aqui.**
(anything around here)
- 4. Não, não sei. É a primeira vez que eu venho por aqui.**
(time)

C. Interrupting a person and asking for clarification

B. Bom, não há problema, eu explico bem como chegar lá. A senhora segue por esta rua até chegar na rua Sete de Abril. Lá a senhora vira à direita e vai reto até a Rua...

A. Com licença, quantas quadras são daqui até a Rua Sete de Abril?

1. Com licença, quantos quarteirões são daqui até a Rua Sete de Abril?

2. Com licença, a Sete de Abril fica a quantos quarteirões daqui mesmo?

D. Asking for subsequent directions upon arrival

B. Umas três quadras, mais ou menos. Então, a senhora vai reto até chegar na Rua Formosa. A Avenida São João fica a três quadras da Rua Formosa. É uma avenida larga de mão dupla.

A. E chegando na Rua Formosa, eu viro à direita ou à esquerda?

1. E chegando lá eu dobro à direita ou à esquerda?
(*turn*)

2. E lá, eu pego à direita ou à esquerda?
(*take*)

3. E o que eu faço quando chegar na Sete de Abril?
(*what do I do*)

E. Indicating one's transportation preference because of the distance involved

B. À esquerda. Atravessando a rua a senhora já vai ver um prédio de mármore preto na esquina e o próximo é o do banco.

A. Parece que fica bem longe. Talvez seja melhor eu tomar um táxi.

1. Parece que é bem longe. Acho melhor eu ir de táxi.
(by taxi)

2. Parece que é um bocado longe. Eu prefiro ir de ônibus.
(bit) (by bus)

3. É longe demais para ir a pé. Eu vou de carro.
(too) (by car)



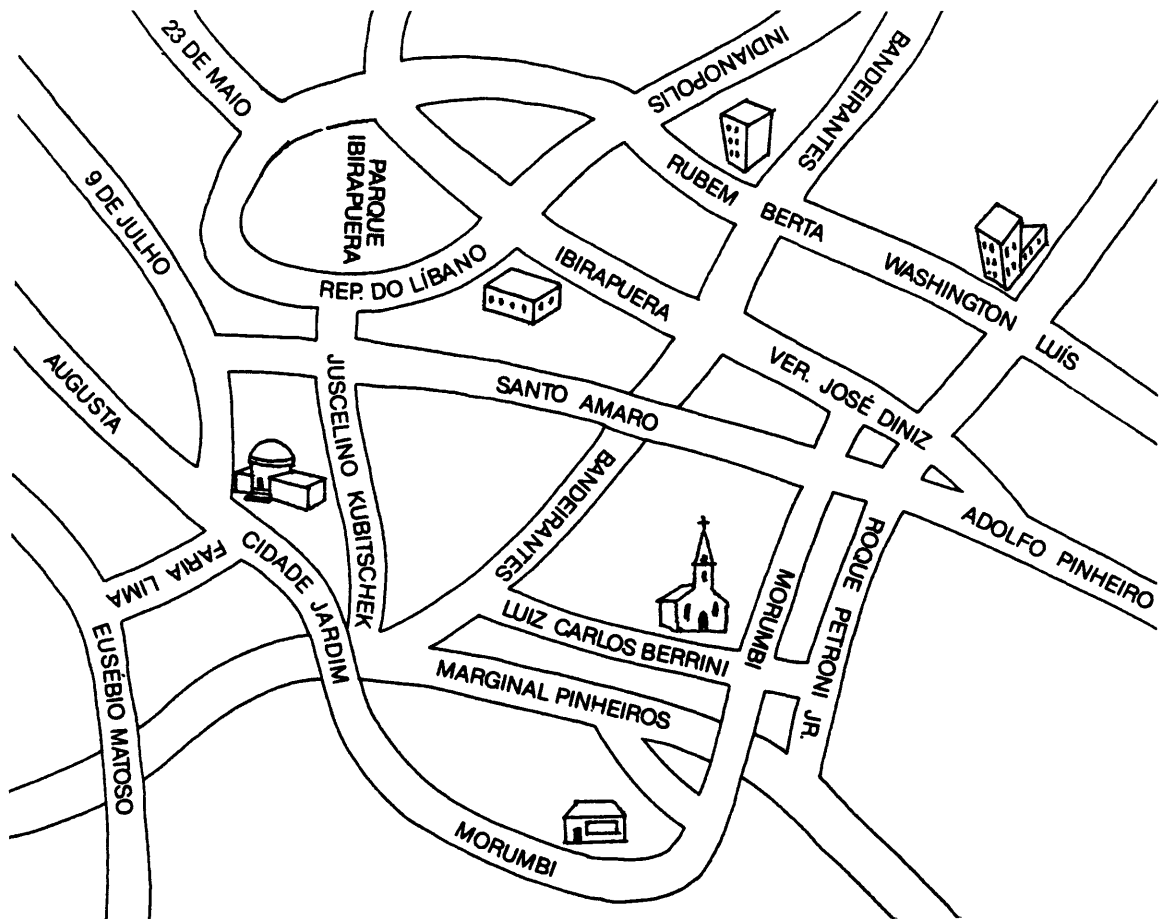
Estação da Luz -- Once a large railway station, it is now an old historical monument being considered for demolition.

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned.



1. Looking at the map above, tell someone how to get:

- a) from the bank to the pharmacy.
- b) from the hamburger place to the pub.
- c) from the ice cream store to the post office.
- d) from the museum to the restaurant.
- e) from the hotel to the theatre.
- f) from the church to the pizza house.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

2. *Looking at a map of Brazil, ask your classmates to locate the various cities and states of Brazil.*



3. *Still looking at the map, ask your teacher to show you where s/he and other Brazilians you may know come from.*

Exemple: De onde é a D. Marisa?

De que lugar(estado, cidade)é o/a... ?

Cultural Notes

"Trombadinhas" - Brazilian pickpockets à la Oliver Twist range in age from seven to twenty. Usually, these youthful street operators are poorly dressed and wear tennis shoes for quick getaways. They prefer large crowds and areas of heavy pedestrian and vehicular traffic. They usually work in pairs. While one charmingly attracts your attention, the other skillfully helps himself to your wallet, handbag, watch or jewelry. It all happens in a matter of seconds. While you are still in shock, the trombadinhas dash off into the middle of the streets, risking their lives darting around cars, throwing their spoils back and forth to avoid capture. As you helplessly watch in amazement, you realize that they are, indeed, masters of their trade.

One small note of reassurance: should any one ever trombar (bump into) you, remember that the trombadinhas are rarely violent.

"O pedestre não tem vez" - This expression epitomizes the typical Brazilian attitude towards pedestrians, i.e., pedestrians have no rights. Street accidents involving pedestrians are quite frequent in Brazil. In Sao Paulo alone, there are about 400 traffic accidents per day, resulting in about 61,000 injuries and 3,000 deaths a year. It is estimated that especially between the hours of 6 p.m and 8 p.m. more than 560,000 cars move along the streets of Sao Paulo. Drivers, especially in the larger cities in Brazil, often ignore traffic lights and signs, thus making the streets very dangerous to cross. Both drivers and pedestrians are much more aggressive than Americans. Sometimes it takes real acrobatics to get to the other side of the street alive.

According to the law, drivers in Sao Paulo must use farol baixo (dim lights) after dusk; however, relatively few comply and the ones that do are often harassed because of it.

More Expressions

Não tem/há pressa nenhuma.

(There's no hurry.)

Não adianta!

(It doesn't do any good!)

Não tem/há problema nenhum.

(No problem.)

Não faz mal!

(No harm done!)

Não tem/há possibilidade alguma.

(There's no chance at all.)

Não importa!

(It doesn't matter!)

Não tem/há esperança alguma.

(There is no hope at all.)

Não tem importância!

(It doesn't matter!)

Não tem/há perigo nenhum.

(There's no danger.)

Tanto faz!

(It doesn't matter!)

Não tem/há jeito!

(There is no way [around it])!

Isso passa!

(It will go away [in time])!

Não tem/há vantagem nenhuma.

(There is no advantage [to it] at all.)

Deixe isso para lá!

(Forget it!)

Não tem/há solução nenhuma.

(There is no solution [to it].)

Não se preocupe!

(Don't worry!)

Não tem/há motivo nenhum.

(There is no reason [for it].)

Não esquite a cabeça!

(Don't let it bother you!)

Não tem/há organização nenhuma.

(There is no organization [to it].)

Faça de contas que não ouviu!

(Pretend you didn't hear it!)

LESSON 7

ON THE STREET

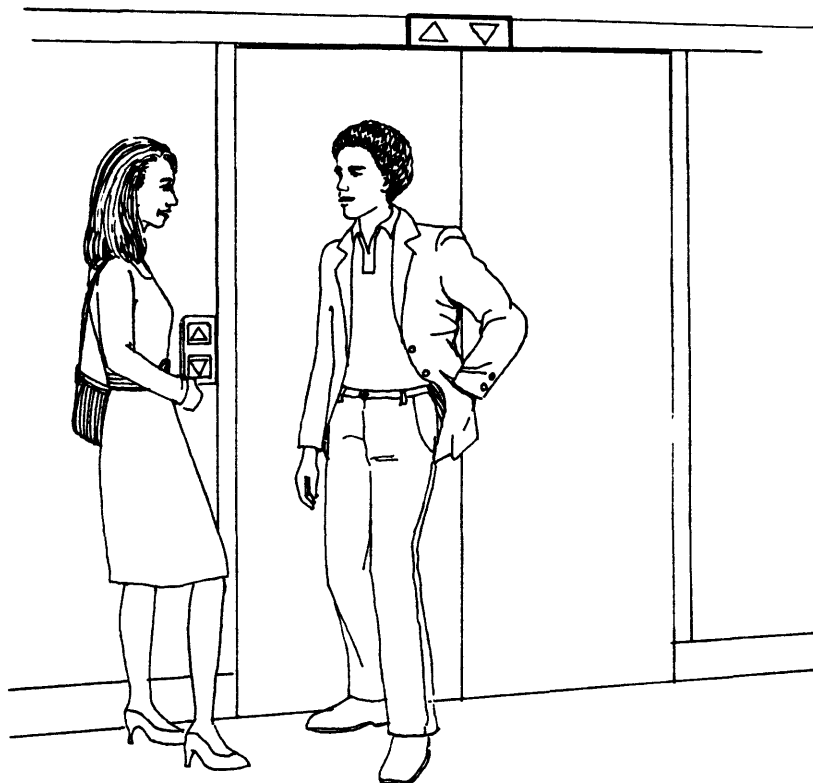
Asking for Directions (Inside of a building)

I. Setting the Scene

You are looking forward to renewing your acquaintance with Dr. Dantas, a Brazilian lawyer whom you have known well since your college days. You have corresponded through the years and have been promised some real Brazilian hospitality on your arrival. However, finding your friend is not easy in a 25-story building, so at the elevator you inquire of a man who is waiting to go up.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

A. Com licença, o senhor sabe em que andar fica o escritório do Dr. Dantas?

B. Dantas? Ele é engenheiro?

A. Não, é advogado.

B. Então deve ser no quinto andar. Saindo do elevador, vire à direita e vá reto até o fim do corredor. Aquela ala toda é só de escritórios de advocacia.

A. Ah, é? Eu não sabia. Me disseram que era no segundo andar.

B. Não, neste andar só há consultórios médicos e um laboratório.

A. Ah, então foi por isso que eu não achei.

B. Este prédio é tão grande. Eu não sei porque não há um quadro no saguão.

A. Tem razão. Esse elevador está demorando tanto!

B. Está mesmo e eu não tenho paciência para esperar. Eu vou é pela escada.

A. Eu também.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____ licença, o senhor _____ em que andar _____ o

escritório do _____ Dantas?

Dantas? _____ é engenheiro?

Não, _____ advogado.

_____ deve ser no quinto _____. Saindo do elevador, _____ à

direita e vá reto _____ o fim do corredor. _____ ala

toda é só de _____ de advocacia.

Ah, é? Eu _____ sabia. Me disseram que _____ no segundo andar.

Não, _____ andar só há consultórios _____ e um laboratório.

Ah, então _____ por isso que eu não _____.

_____ prédio é tão grande. Eu não _____ porque não há um

quadro no _____.

Tem _____. Esse elevador _____ demorando tanto!

Está _____ e eu não tenho _____ para esperar.

Eu vou _____ pela escada.

Eu _____.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Com licença, o _____ sabe em que _____ fica o escritório
_____ Dr. Dantas?

Dantas? Ele é _____?

_____, é advogado.

Então _____ ser no quinto andar. _____ do elevador, vire à
_____ e vá reto até o fim do _____.

Aquela ala _____ é só de escritórios de _____.

Ah, ___? Eu não sabia. Me _____ que era no _____ andar.

Não, neste _____ só há _____ médicos e um
_____.

Ah, _____ foi por isso _____ eu não achei.

Este _____ é tão grande eu não sei porque não _____

um quadro no saguão.

_____ razão. Esse _____ está demorando
_____!

Está mesmo e eu não _____ paciência para _____. Eu vou
é _____ escada.

_____ também.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

Com licença.	<i>Excuse me.</i>
em que	<i>in what/which</i>
engenheiro	<i>engineer</i>
advogado	<i>lawyer</i>
deve ser	<i>it must be</i>
saindo	<i>leaving/getting out</i>
do elevador	<i>of the elevator</i>
o fim	<i>the end</i>
do corredor	<i>of the hall /corridor</i>
aquela ala toda	<i>that whole wing</i>
advocacia	<i>law</i>
eu não sabia	<i>I didn't know</i>
me disseram	<i>someone (they) told me</i>
era	<i>it was</i>
no segundo	<i>on the second</i>
consultórios médicos	<i>doctors' offices</i>
laboratório	<i>laboratory</i>
por isso	<i>because of that</i>
eu não achei	<i>I didn't find (it)</i>
tão grande	<i>so big</i>
quadro	<i>directory</i>
no saguão	<i>in the lobby</i>
tem razão	<i>(you) are right</i>
esse elevador	<i>this elevator</i>
demorando tanto	<i>taking so long</i>
está mesmo	<i>it sure is</i>

paciência
pela escada
Eu também.

patience
by the stairs
me, too.

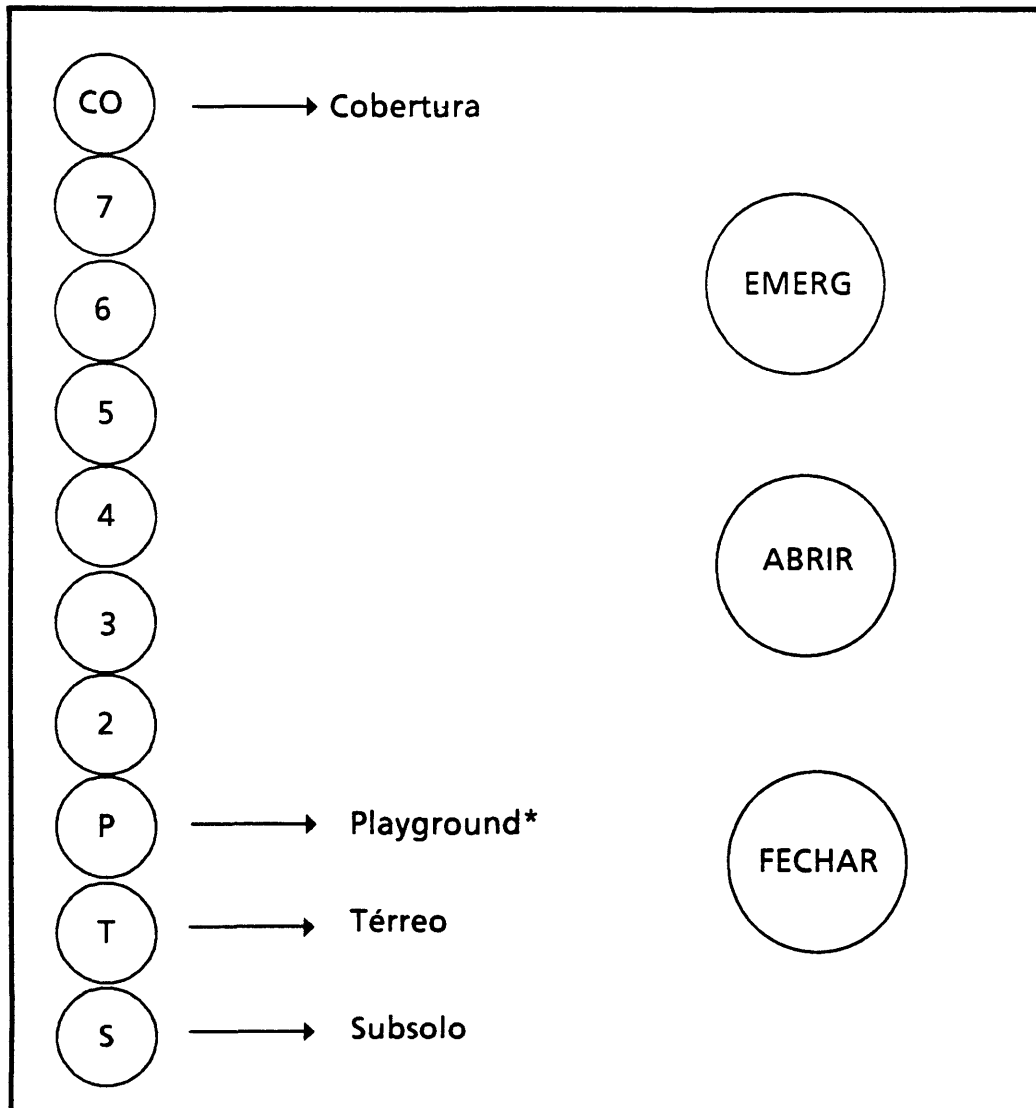
Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

porão
garagem (f.)
andar térreo
consultório
sala de aula
sala de espera
biblioteca
pediatra (m., f.)
oculista (m., f.)
oftalmologista (m., f.)
ginecologista (m., f.)
psiquiatra (m., f.)
psicólogo/a
arquiteto/a
dentista (m., f.)
médico/a
locutor/a
jornalista (m., f.)
escritor/a
Faculdade de Direito
Faculdade de Medicina

basement
garage
ground floor
doctor's office
classroom
lobby, lounge
library
pediatrician
eye doctor
ophthalmologist
gynecologist
psychiatrist
psychologist
architect
dentist
physician
radio announcer
journalist
writer
law school
medical school

Buttons on a Typical Elevator Panel



**In the absence of a playground, P may stand for Portaria.*

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *Although not a fixed rule, one often finds titles preceded by o or a except in direct address.*

Thus:

o escritório do Dr. Dantas *Dr. Danta's office*

but:

Dr. Dantas, como vai? *Dr. Dantas, how are you?*

2. *Before unmodified nouns indicating profession, status, nationality, religion, etc., um or uma is normally not used.*

Thus:

Ele é engenheiro? *He is an engineer*

but:

Ele é um ótimo engenheiro. *He is an excellent engineer.*

3. *Subject pronouns are sometimes omitted when the context is clear.*

Thus:

Não, é advogado. *No. He's a lawyer.*

4. *Verbs have a verb form ending in -ndo which in many cases corresponds to the '-ing' form of English verbs.*

	<u>-ndo form</u>
estar	est <u>ando</u>
sab <u>er</u>	sab <u>endo</u>
<u>ir</u>	<u>indo</u>

5. *Vire and the irregular vá are request forms of virar and ir, respectively. For other request forms, change the -o of the eu form of the present tense verb to:*

	<i>(singular)</i>	<i>(plural)</i>
<i>-for -ar verbs</i>	<i>-e</i>	<i>-em</i>
<i>-for -er and -ir verbs</i>	<i>-a</i>	<i>-am</i>

If the eu form does not end in -o, the forms are irregular and can only be learned through observation. Such irregulars are:

<i>(singular)</i>	<i>(plural)</i>	
<i>vá</i>	<i>vão</i>	<i>for ir</i>
<i>dê</i>	<i>dêem</i>	<i>for dar</i>
<i>saiba</i>	<i>saibam</i>	<i>for saber</i>
<i>seja</i>	<i>sejam</i>	<i>for ser</i>
<i>esteja</i>	<i>estejam</i>	<i>for estar</i>

Notice that in giving directions, either a request form or a present tense verb form (as in lesson 6) may be used.

6. *The word for 'all' or 'whole' has forms that change for gender and number. In the singular, it often follows its noun.*

Thus:

*aquele andar todo
aquela ala toda*

*that whole floor
that whole wing*

7. *The unstressed 'there is' or 'there are' is expressed in Portuguese by há or tem.*

Thus:

Neste andar só há/tem
consultórios médicos.

*On this floor there are only
doctor's offices.*

Compare the following, in which the speaker is pointing something out and the English word 'there' is stressed (emphasized).

Lá estão os consultórios médicos.

There are the doctor's offices!

The past tense forms are:

Pretérito Perfeito

houve/teve

Pretérito Imperfeito

havia/tinha

(see language note #9)

Há is also used in 'ago' expressions like:

há dez minutos

ten minutes ago

8. *The demonstratives are:*

	<i>masculine singular</i>	<i>masculine plural</i>	<i>feminine singular</i>	<i>feminine plural</i>	<i>*neuter</i>
<i>this/these</i>	este	estes	esta	estas	isto
<i>that/those</i>	esse	esses	essa	essas	isso
<i>that/those</i>	**aquele	aqueles	aquela	aquelas	aquilo

**The neuter forms are used when there is no reference to any specific word.*

Thus:

foi por isso. . .

***The forms aquele, aqueles, etc. normally refer to something thought of as far from both the speaker and the person addressed.*

Note: In some situations, English uses 'this' where Portuguese would use a form of esse; also, English may use 'that' where Portuguese would use a form of este. Pay attention to the situations where this phenomenon occurs.

9. *Sabia and era are past tense forms of the verbs saber and ser, respectively. They belong to a tense called the Pretérito Imperfeito.*

This tense is often used to refer to something that already existed at a particular point in past time that one is thinking of.

Thus:

Eu não sabia.

I didn't know (i.e., the 'not knowing' was something that already existed at the time the speaker was told).

Era no segundo andar.

It was on the second floor (i. e., the speaker was told about something that already existed).

The following model verbs exemplify the verb endings of this tense:

	<u>eu/X form</u>	<u>nós form</u>	<u>X + form</u>
estar	estava	estávamos	estavam
saber	sabia	sabíamos	sabiam
ir	ia	íamos	iam

irregulars

ser	era	éramos	eram
ter	tinha	tínhamos	tinham
vir (<i>come</i>)	vinha	vínhamos	vinham
pôr (<i>put</i>)	punha	púnhamos	punham

10. Foi por isso que is a common way of expressing 'that's why. . .'

11. The expression *tem razão* exemplifies the use of the verb *ter* with the force of 'to be' as in 'to be right.'

12. The *-ndo* form (see note #4) occurs after the verb *estar* to indicate an event in progress.

Esse elevador está demorando
tanto.

That elevator is taking so long.

13. Notice the construction *ter. . . para + (infinitive)*.

Thus:

Eu não tenho paciência para
esperar.

I don't have the patience to wait.

14. The word *por* combines with a following *o, a, os, as*, to form the contractions *pelo, pela, pelos, pelas*, respectively, as in:

pela escada

by way of the stairs

15. The inclusion of *é* in the sentence *Eu vou é pela escada* has the force of shifting the emphasis slightly. Compare the following:

Eu vou pela escada.

I'm going to take the stairs.

Eu vou é pela escada.

*What I'm going to do is take
the stairs.*

Ele estuda português.

He's studying Portuguese.

Ele estuda é português.

*What he is studying is
Portuguese.*

16. *The word também may be translated 'too' or 'also' and também não as 'neither.'* Também *and* também não *often follow the part of the sentence being referred to.*

Thus:

A Maria vai.

Maria is going.

Eu também.

Me, too. (or) So am I.

A Maria não vai.

Maria is not going.

Eu também não.

Me, neither. (or) Neither am I.



Edifício Itália - Centro - For a breathtaking view of Sao Paulo you can go up to the terrace, and as far as the human eye can see, you will see buildings, skycrapers, cars and people.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

car <u>a</u>	par <u>e</u> ce	consult <u>ó</u> rio	mandar <u>i</u> ss <u>o</u>
inteir <u>a</u>	end <u>e</u> reço	laborat <u>ó</u> rio	levar <u>u</u> ma
er <u>a</u>	amer <u>i</u> cano	di <u>á</u> ria	ver <u>i</u> ss <u>o</u>
tir <u>a</u>	nú <u>m</u> ero	secret <u>á</u> ria	vender <u>u</u> ma
dou <u>r</u> a	demor <u>o</u> ndo	gostar <u>i</u> a	sentir <u>i</u> ss <u>o</u>
senhor <u>a</u>	dir <u>e</u> ita	pod <u>e</u> ria	seguir <u>u</u> ma
altur <u>a</u>	Tere <u>z</u> a	lavander <u>i</u> a	por <u>i</u> ss <u>o</u>

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Sar <u>a</u>	Mar <u>i</u> na	Os <u>ó</u> rio	Oscar <u>i</u> vo
Pereir <u>a</u>	Ber <u>e</u> nice	Vit <u>ó</u> rio	Omar <u>A</u> zevedo
Ver <u>a</u>	Er <u>i</u> ca	Gl <u>ó</u> ria	Ester <u>O</u> liveira
Alzir <u>a</u>	Er <u>o</u> tilde	Mari <u>a</u>	Jair <u>É</u> cio
Maur <u>a</u>	Ir <u>a</u> cy	Fari <u>a</u>	Valdir <u>I</u> gnácio
Do <u>r</u> a	Maur <u>i</u> cio	Mari <u>a</u> na	Leonor <u>E</u> liza
Fontour <u>a</u>	Margare <u>t</u> e		Artur <u>E</u> dmar

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

**Com licença, o senhor sabe em que andar fica o escritório do Dr. Dantas?
Não, é advogado.**

Ah, é? Eu não sabia. Me disseram que era no segundo andar.

Ah, então foi por isso que eu não achei.

Tem razão. Esse elevador está demorando tanto!

Eu também.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|---|---|
| <p>1. <u>Você sabe em que andar fica o/a.</u> . . .</p> <p>. . . quarto da Tereza?</p> <p>. . . consultório do Dr. Roberto?</p> <p>. . . escritório do embaixador?</p> <p>. . . sala da Margarida?</p> <p>. . . <u>laboratório de línguas?</u>
(<i>language laboratory</i>)</p> <p>. . . <u>seção de português?</u>
(<i>Portuguese section</i>)</p> | <p><u>Eu acho que fica no.</u> . . .</p> <p>. . . 1° andar.</p> <p>. . . 2° andar.</p> <p>. . . 3° andar.</p> <p>. . . 4° andar.</p> <p>. . . 6° andar.</p> <p>. . . 7° andar.</p> |
| <p>2. <u>Eu quero que você vá à/ao.</u> . . .</p> <p>. . . laboratório.</p> <p>. . . escritório do Paulo.</p> <p>. . . igreja.</p> <p>. . . banco.</p> <p>. . . museu.</p> <p>. . . consulado.</p> | <p><u>Em que. . . fica o/a. . . ?</u></p> <p>. . . andar. . . laboratório?</p> <p>. . . prédio. . . escritório?</p> <p>. . . rua. . . igreja?</p> <p>. . . avenida. . . banco?</p> <p>. . . esquina. . . museu?</p> <p>. . . bairro. . . consulado?</p> |
| <p>3. <u>Você/Ele/Ela é.</u> . . .</p> <p>. . . professor/a ou aluno/a?</p> <p>. . . engenheiro/a ou médico/a?</p> <p>. . . médico/a ou dentista?</p> <p>. . . <u>bancário/a ou contador/a?</u>
(<i>bank employee</i>) (<i>accountant</i>)</p> <p>. . . <u>porteiro/a ou carregador/a?</u>
(<i>door person</i>)</p> | <p><u>Eu sou; Ele/Ela é.</u> . . .</p> <p>. . . aluno/a.</p> <p>. . . médico/a.</p> <p>. . . dentista.</p> <p>. . . bancário/a.</p> <p>. . . carregador/a.</p> |

... <u>diretor/a</u> ou secretário/a? (<i>director</i>)	... secretário/a.
... contador/a ou <u>economista</u> ? (<i>economist</i>)	... economista.
... <u>ator/atriz</u> ou <u>produtor/a</u> ? (<i>actor/actress</i>) (<i>producer</i>)	... produtor.
... <u>embaixatriz</u> ou <u>embaixadora</u> ? (<i>ambassador's wife</i>) (<i>ambassador</i>)	... embaixadora.
4. ... <u>só tem</u> ...	<u>Este/Esta/Esse/Essa/</u> <u>Aquele/Aquela</u> ... <u>todo/a?</u>
Este prédio... uma porta.	... prédio...?
Esta casa... dois quartos.	... casa...?
Esse hospital... dez <u>camas</u> . (<i>beds</i>)	... hospital...?
Esse prédio... cinco <u>janelas</u> . (<i>windows</i>)	... prédio...?
Aquele <u>restaurante</u> ... doze <u>mesas</u> . (<i>restaurant</i>) (<i>tables</i>)	... restaurante...?
Aquele museu... quinze <u>quadros</u> . (<i>paintings</i>)	... museu...?
5. <u>Eu não sei se ele/ela</u> ...	<u>Ele/Ela não... , mas agora</u> <u>ele/ela</u> ...
... sabe que eu já cheguei.	... sabia... sabe.
... quer sair cedo.	... queria... quer.
... vai a Brasília.	... ia... vai.
... está trabalhando hoje.	... estava... está.
... tem dinheiro <u>suficiente</u> . (<i>enough</i>)	... tinha... tem.

... gosta.
 ... prefere ir a pé.
 ... é advogado/a.
 ... vem sozinho.
 ... põe a chave aqui.
 (*put*)

... gostava... gosta.
 ... preferia... prefere.
 ... era... é.
 ... vinha... vem.
 ... punha... põe.

6. Ele/Ela é...?

Ele/Ela era, mas agora ele/ela é...

... professor/a?
 ... secretário/a?
 ... economista?
 ... porteiro/a?
 ... cônsul/consulesa?
 (*consul*)
 ... escritor/a?
 (*writer*)

... escritor/a.
 ... diretor/a.
 ... ator/atriz.
 ... carregador/a.
 ... aluno/a.
 ... jornalista.

7. ... you sabia?
 (*did you know?*)

Não, eu não sabia que...

Ele é médico, ... ?
 Ela é secretária, ... ?
 Eu sou dentista, ... ?
 Nós somos brasileiros, ... ?
 Eles são professores, ... ?

... ele era médico.
 ... ela era secretária.
 ... você era dentista.
 ... vocês eram brasileiros.
 ... eles eram professores.

8. ... fica/é no...

Era... agora é/fica...

O laboratório... 1° andar?
 A sala da Marta... 8° andar?
 O consultório... 5° andar?
 O quarto do Lucas... 7° andar?
 A seção de português... 3° andar?
 A biblioteca... 10° andar?
 (*library*)

... no 1° andar... no 2°.
 ... no 8° andar... no 4°.
 ... no 5° andar... no 6°.
 ... no 7° andar... no 8°.
 ... no 3° andar... no 9°.
 ... no 10° andar... no 11°.

9. Você está enganado/a...
(*You are mistaken*)
- ... o escritório dele não é aqui.
... a casa do Paulo não fica perto daqui.
... eu não quero ir com você.
... ele não pode ir hoje.
... não precisa levar dinheiro.
(*It's not necessary*)
10. Por onde...?
(*through where*)
- ... você vai?
... ele quer ir?
... ela tem que passar?
... vocês pretendem ir?
(*plan*)
... eles preferem dirigir?
(*drive*)
11. Você está...?
- ... estudando ou trabalhando?
... levando ou trazendo?
... escrevendo ou lendo?
... saindo ou chegando?
... trabalhando ou descansando?
(*resting*)
... indo ou vindo?
(*going*) (*coming*)
12. Vocês vão...
- ... pelo elevador?
... descansar?
... dormir?
... de ônibus?
(*by bus*)
... de trem?
(*by train*)
- Ah, me disseram que...
(*Oh, someone told me*)
- ... era.
... ficava.
... você queria.
... ele podia.
... precisava.
- ... pelo/pela...
- Eu vou... escada.
Ele quer ir... túnel.
Ela tem que passar... cidade.
Nós pretendemos ir... centro.
Eles preferem dirigir... praia.
- Bom, agora eu estou...
- ... trabalhando.
... trazendo.
... lendo.
... chegando.
... descansando.
... vindo.
- Não, nós vamos é...
- ... pela escada.
... trabalhar.
... estudar.
... de carro.
... de avião.
(*by plane*)

13. *The questions here may be translated by 'Shall...?'*

Eu viro à direita ou à esquerda?	Vire à esquerda.
Eu trago um jornal ou dois?	Traga dois.
Nós vamos de carro ou de ônibus?	Vamos de ônibus.
Nós subimos pelo elevador ou pela escada?	Subam pela escada.
Eu escrevo uma carta ou uma <u>notinha</u> ? (short note)	Escreva uma notinha.
Eu <u>dobro</u> aqui ou na próxima esquina? (I turn)	Dobre na próxima esquina.
Eu <u>faço</u> um pacote ou dois? (I make)	Faça dois.
Nós <u>pomos</u> aqui ou <u>ali</u> ? (we put) (there)	Ponham ali.

14. Onde é mesmo o/a...

É no/na/lá...

... escritório do Dr. Edgar?	... <u>andar de cima</u> . (floor above)
... sala da Glória?	... <u>andar de baixo</u> . (floor below)
... laboratório de línguas?	... <u>pegado à biblioteca</u> . (next to)
... consultório da Dra. Bárbara?	... <u>fim do corredor</u> . (end of the hall)
... ponto de ônibus?	... embaixo.
... quarto do Valdir?	... em cima.

15. *At this point, go back to exercise 1 and switch roles with the students (students asking questions with books open and teacher and other students answering). Go through the entire section. Do this as many times as needed. Then, review the exercises in mixed order.*

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Place este/estes or aquele/aqueles in front of the masculine nouns and esta/estas or aquela/aquelas in front of the feminine nouns.*

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. _____ televisão | 10. _____ pacote |
| 2. _____ fronha | 11. _____ escritórios |
| 3. _____ jornal | 12. _____ salas |
| 4. _____ prédios | 13. _____ andar |
| 5. _____ balcão | 14. _____ elevadores |
| 6. _____ fichas | 15. _____ jornalista |
| 7. _____ roupas | 16. _____ oculista |
| 8. _____ professor | 17. _____ médicas |
| 9. _____ rapazes | 18. _____ biblioteca |

B. *Match the items on the left with the appropriate item on the right.*

- | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| 1. Você sabe se o | () você prefere | () ir? |
| 2. Foi por | () que ele era | () médico. |
| 3. Neste andar só há | () têm | () está o Fernando. |
| 4. Eu prefiro | () isso que nós não | () escada. |
| 5. Eu | () é | () achamos. |
| 6. Vocês sempre | () estávamos | () de advocacia. |
| 7. Ela | () Marcos | () descansando. |
| 8. Nós | () ir pela | () aluna. |
| 9. Eu pensei | () escritórios | () razão. |
| 10. Por onde | () sei em que sala | () é engenheiro? |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Excuse me. Do you happen to know where Dr. Edson's office is?*

2. *More than likely it's on the fourth floor since that's the floor that has all medical offices on it.*

3. *I was under the impression that it was on this floor.*

4. *Go straight ahead to the end of the hall. There you'll see a secretary working in a tiny office.*

5. *Be patient. What they're going to do is get in touch with him by phone. So am I.*

6. *He was here ten minutes ago. Now he's disappeared and I have no idea where he could be.*

7. *We can walk downstairs. It's quicker than waiting for the elevator.*

8. *Wasn't he a dentist ten years ago? How come he's a lawyer now?*

9. *We're planning on going through the downtown area, but don't worry; I'll drive.*

10. *Oh, is Dr. Dantas in the lab? No wonder I couldn't find him.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Inquiring about an office in a building

A. Com licença, o senhor sabe em que andar fica o escritório do Dr. Dantas?

B. Dantas? Ele é engenheiro?

1. O senhor poderia me dizer em que andar fica o escritório do Dr. Dantas?
(could tell me)

2. O senhor poderia me informar em que andar fica o escritório do Dr. Dantas?
(could tell me)

3. Por favor, onde fica o escritório do Dr. Dantas?

4. Por favor, onde é o escritório do Dr. Dantas?

5. Por favor, o escritório do Dr. Dantas é neste andar?

B. Specifying a person's profession

B. Dantas? Ele é engenheiro?

A. Não, é advogado.

1. Não, é médico.

2. Não, é dentista.

3. Não, é professor.

4. Não, é jornalista.

C. Replying with surprise and expressing one's supposition

B. Então deve ser no quinto andar. Saindo do elevador, vire à direita e vá reto até o fim do corredor. Aquela ala toda é só de escritórios de advocacia.

A. Ah, é? Eu não sabia. Me disseram que era no segundo andar.

1. Ah, é? Eu não sabia. Me disseram que ficava no terceiro andar.
(*it was situated*)

2. É? Eu não sabia. Eu achava que era no quarto andar.
(*I thought*)

3. É? Eu não sabia. Eu pensei* que era no oitavo andar.
(*I thought*)

D. Expressing understanding of why something was not found

B. Não, neste andar só há consultórios médicos e um laboratório.

A. Ah, então foi por isso que eu não achei.

1. Ah, então foi por isso que eu não consegui achar.
(*I wasn't able to find it*)

2. Não é para menos, eu estava procurando no andar errado.
(*No wonder, I was looking for it on the wrong floor.*)

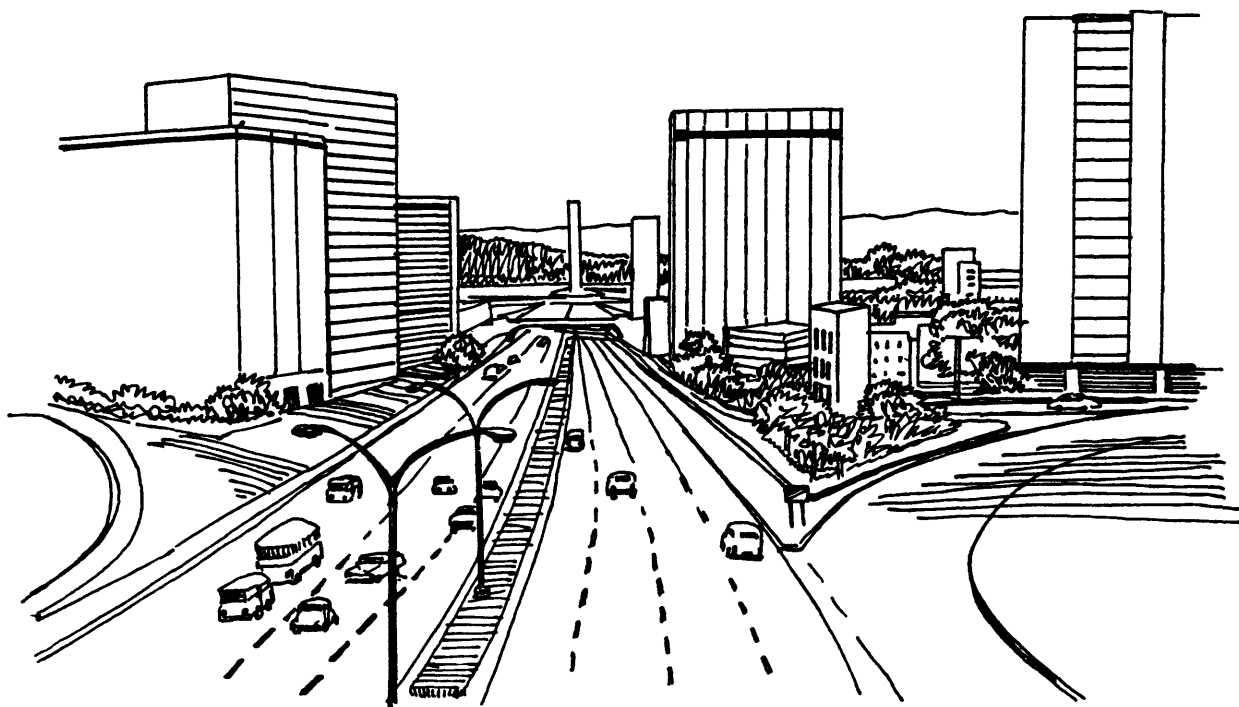
* *In this context, pensei is preferred over pensava.*

E. Complaining about a slow elevator

B. Este prédio é tão grande eu não sei por que não há um quadro no saguão.

A. Tem razão. Esse elevador está demorando tanto!

1. **É mesmo. Nossa! Como demora esse elevador.**
(You're right. My goodness! This elevator is taking forever.)
2. **Seria bom mesmo. Que elevador lento!**
(It would be nice. What a slow elevator!)
3. **Concordo. Será que esse elevador vai demorar muito ?**
(I agree) (I wonder if this elevator is going to take long.)



Avenida 23 de Maio.

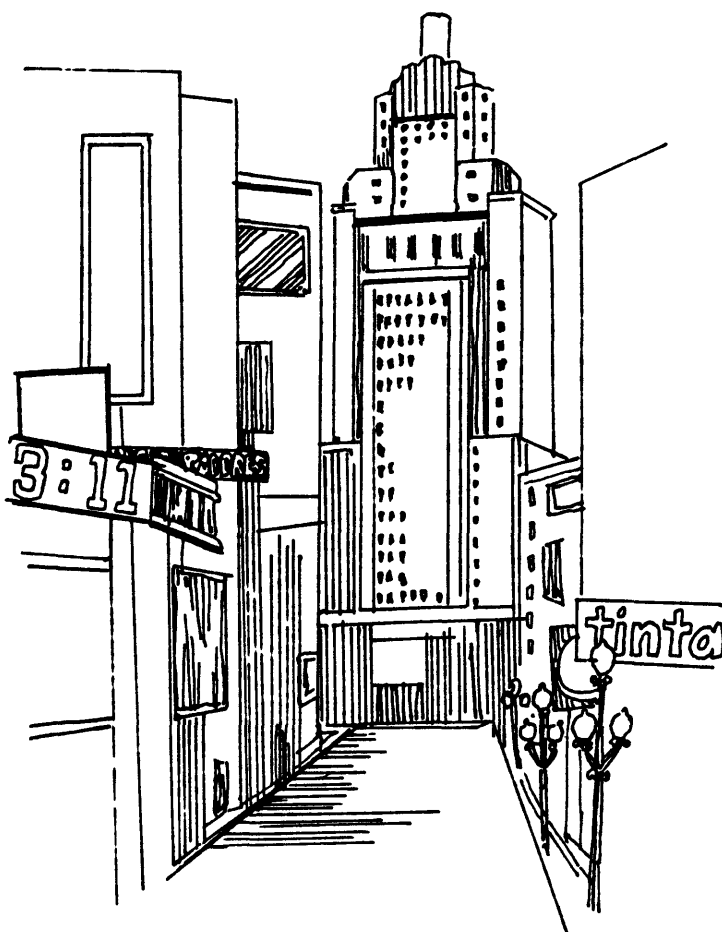
VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the role-playing situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*



Av. São João--Banco do Estado de São Paulo.

Cultural Notes

Closing the door immediately after a person exits your home is considered extremely impolite in Brazil. A good rule of thumb is to allow a few extra minutes for good-byes at the doorway and to wait until the person is completely out of sight before closing the door. If you live in an apartment, it is customary for the hostess to accompany departing guests to the elevator, and sometimes even down to the building entrance. Of course, the extent to which you extend this courtesy depends somewhat on the nature of the visit and the readiness of the guest to depart. Contrary to the American custom of the guest saying that it's time to leave and mean it, Brazilians often test the host by saying that, but fully expect the host to say--*É cedo ainda. Tome mais um cafezinho* (Don't go yet. Have another cup of coffee), and chances are that they will stay. However, if the host or hostess promptly gets up and leads the guests to the door, it will only signal to them the willingness or eagerness of the host/hostess for the guests to depart.

Expressing Agreement

Concordo.
(I agree.)

Estou de acordo.
(I agree.)

Tem razão!
(You're right!)

É verdade.
(It's true.)

É isso mesmo.
(Exactly.)

Pois é.
(That's right.)

Exato! Exatamente!
(Exactly!)

Claro!
(Of course!)

Lógico!
(Of course!)

Sem dúvida!
(Undoubtedly!)



Faculdade de Medicina da Universidade de São Paulo--Admission to any Brazilian university but especially to one of the caliber of the USP is difficult due to the placement exam called Vestibular and the scarce number of vacancies, as well as the tremendous cost of higher education which is a privilege of the middle and upper classes.

LESSON 8

ON THE STREET

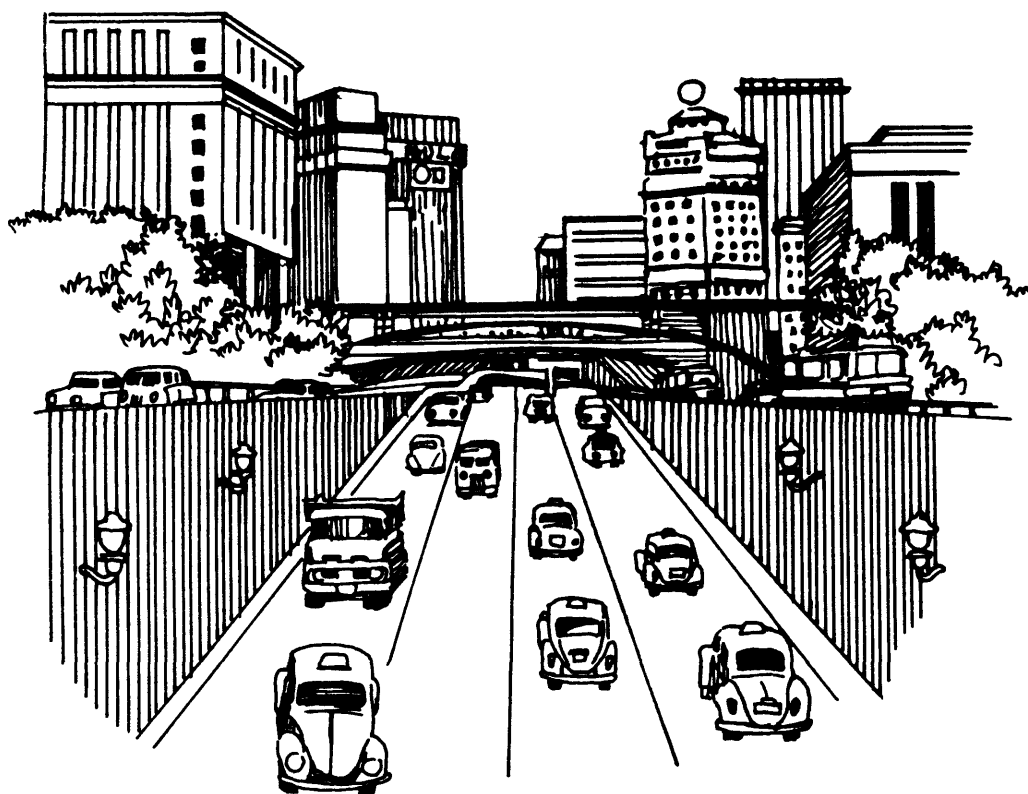
Taking a taxi

I. Setting the Scene

You have an appointment downtown. You try to hail a taxi, but as in any other major city, rush-hour traffic can be problematic. Buses and taxis rush by you, but they are all full. After waiting for what seems to be an eternity, a taxi stops and you quickly get in. With a little luck you should get to your appointment on time.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- A. Táxi!**
- B. Bom dia, para onde vamos?**
- A. Para o centro, por favor. Estou com pressa. Quanto tempo leva daqui até lá?**
- B. Bom, depende do tráfego. Com esse engarrafamento pode levar mais de meia hora.**
- A. Não diga! Não dá para pegar outra rua?**
- B. Dá, mas não adianta. A esta hora o trânsito está engarrafado na cidade inteira. Tem que ter paciência. Onde a senhora quer descer?**
- A. Na altura da Praça Tiradentes.**

(a few minutes later)

- A. É depois deste sinal, não é?**
- B. Isso mesmo. Já estamos quase chegando.**
- A. Ainda bem, porque eu já estou atrasada. Quanto lhe devo?**
- B. Cr\$. . .**
- A. Aqui estão. Pode ficar com o troco.**
- B. Muito obrigado.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Táxi!

Bom _____, para onde _____?

Para o _____, por _____. Estou _____ pressa.

Quanto _____ leva _____ até _____?

Bom, _____ do tráfego. _____ esse _____

pode levar _____ de _____ hora.

Não _____! Não _____ para pegar _____ rua?

_____, mas _____ adianta. A esta _____ o trânsito está

_____ na _____ inteira. Tem _____ ter

_____. Onde _____ senhora _____ descer?

Na _____ da _____ Tiradentes. É _____

deste _____, não é?

Isso _____. Já _____ quase _____.

Ainda _____, porque _____ já estou _____. Quanto

_____ devo?

Cr\$ _____.

Aqui _____. Pode _____ com o _____.

Muito _____.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____!

_____ dia, _____ onde vamos?

_____ o centro, _____ favor. _____ com

_____. Quanto tempo _____ daqui _____ lá?

_____, depende do _____. Com esse engarrafamento

_____ levar mais de _____ hora.

_____ diga! Não _____ para _____ outra _____?

_____, mas não _____. A _____ hora o _____

está engarrafado _____ cidade inteira. _____ que _____ paciência.

_____ a senhora quer _____?

Na altura _____ Praça _____.

É depois _____ sinal, não _____?

_____ mesmo. _____ estamos _____ chegando.

_____ bem, _____ eu já _____ atrasada.

Quanto lhe _____?

_____ está. Pode ficar _____ o troco.

_____ obrigado.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

táxi	<i>taxi</i>
para onde	<i>where to</i>
estou com pressa	<i>I'm in a hurry</i>
quanto tempo	<i>how long</i>
leva	<i>it takes</i>
daqui até lá	<i>from here to there</i>
Bom, . . .	<i>Well, . . .</i>
depende	<i>it depends</i>
do tráfego	<i>on the traffic</i>
engarrafamento	<i>traffic jam</i>
mais de	<i>more than</i>
meia hora	<i>half an hour</i>
Não diga!	<i>You don't say!</i>
não dá para	<i>would it be possible, isn't it possible</i>
pegar	<i>to take</i>
Não adianta.	<i>It won't do any good.</i>
o trânsito	<i>the traffic</i>
engarrafado	<i>jammed</i>
inteira	<i>whole</i>
tem que ter	<i>one needs to have, it's necessary to have</i>
descer	<i>to get off, go down</i>
na altura da	<i>in the vicinity of</i>
Praça Tiradentes	<i>Tiradentes Square</i>
depois deste	<i>after this</i>
sinal	<i>traffic light</i>
quase chegando	<i>almost there</i>
Ainda bem.	<i>I'm glad.</i>
estou atrasada	<i>I'm late</i>
Quanto lhe devo?	<i>How much do I owe you?</i>

ficar com
o troco

*keep
the change*

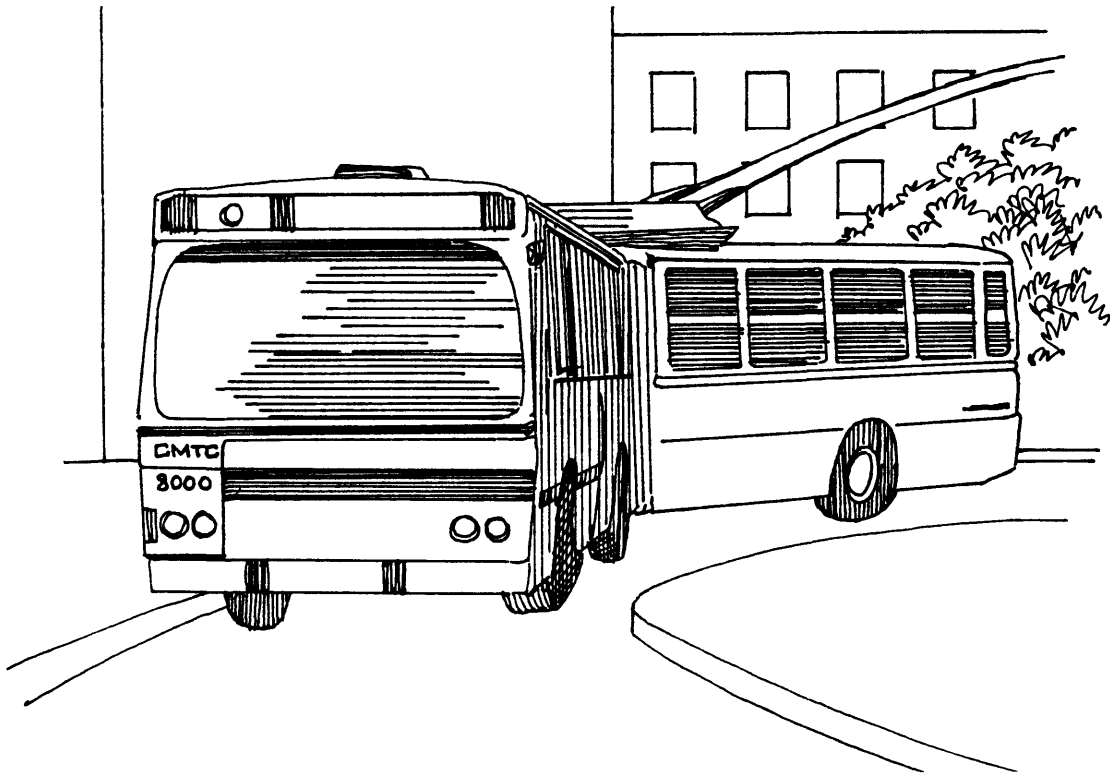
Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

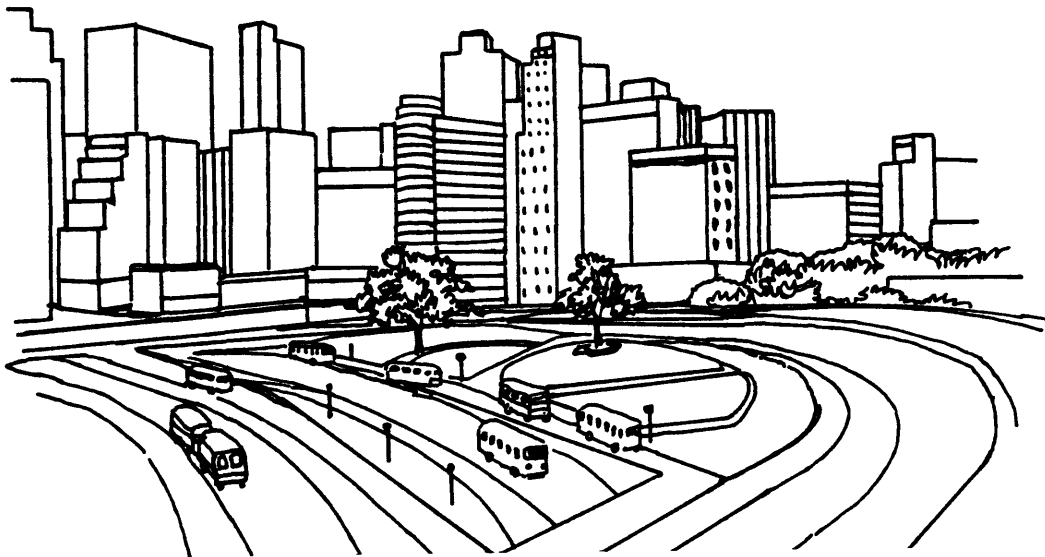
pegar um táxi
tomar um táxi
arranjar um táxi
chamar um táxi
motorista de táxi
passageiro
tabela
taxímetro
bandeirinha
semáforo
sinaleiro
mão única
mão dupla
contra mão
velocidade (f.)
hora do rush
bonde/bondinho
lotação
ônibus
parada de ônibus
motorista de ônibus
rodiviária
cobrador
borboleta
lotado
ENTRADA
SAÍDA
PUXE
EMPURRE

*to take a taxi
to take a taxi
to get a taxi
to call a taxi
taxi driver
passenger
(rate) schedule
meter
flag
traffic light
traffic light
one way
two way
against traffic
speed
rush hour
trolley
jitney
bus
bus stop
bus driver
bus station
conductor
turnstile
full
ENTRANCE
EXIT
PULL
PUSH*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Trólebus-- the newest addition to São Paulo's busy streets. Supermodern and comfortable electric buses. They are painted in the color scheme of the CMTC white, navy and blue with the capacity for 180 passengers.



Praça das Bandeiras.

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *The verb estar is used in several expressions with com + noun.*

Thus:

estar com pressa	(rush)	- to be in a hurry
estar com sono	(sleep)	- to be sleepy
estar com sede	(thirst)	- to be thirsty
estar com fome	(hunger)	- to be hungry
estar com frio	(cold)	- to be cold
estar com calor	(heat)	- to be hot
estar com medo	(fear)	- to be afraid
estar com saudades	(longing)	- to be homesick
estar com gripe	(cold)	- to have a cold
estar com febre	(fever)	- to have a fever
estar com dor de cabeça	(headache)	- to have a headache

2. *The verb levar is used, among other things, to refer to the amount of time that is required to do something.*

Thus:

Quanto tempo leva daqui até lá? *How long does it take from here to there?*

Pode levar mais de meia hora. *It can take more than half an hour.*

3. *The expression 'to depend on. . . ' is translated into Portuguese as depender de. . .*

Thus:

Depende do tráfego. *It depends on the traffic.*

Note the contraction do which stands for de + o.

4. *The expression dar para + (infinitive) is frequently used with the force of 'to be possible.'*

Thus:

Não dá para pegar outra rua?

Isn't it possible to take another street?

Dá bem para ir a pé

It's very possible to go there on foot.

5. *The verb pegar is used in many cases in which English uses 'to take,' especially with the force of 'to have recourse to' or 'to get'... (See example in #4 above.)*

6. *The verb adiantar, literally 'to advance,' is commonly used with the force of 'to be of help,' 'to be of any use.'*

Thus:

Não adianta.

It's no use.

7. *The words tráfego and trânsito in this context are interchangeable.*

8. *The construction ter + que (or) de + (infinitive) is used to refer to an obligation, either impersonally (as in 'a') or personally (as in 'b').*

Thus:

a) Tem que/de ter paciência.

One needs to have patience.

b) Eu tenho que/de descer.

I have to get off.

9. *The expression na altura de has the force of 'in the vicinity of.'*

Thus:

Na altura da Praça Tiradentes.

*In the vicinity of Tiradentes
Square.*

Note the contraction da which stands for de + a; place names like Praça Tiradentes are normally preceded by o or a.

10. *'After. . .' may be translated into Portuguese as depois de or após.*

Thus:

É depois deste sinal, não é?

It's after this light, isn't it?

Note the contraction deste which stands for de + este.

Also,

É após este sinal, não é?

It's after this light, isn't it?

11. *'In front of. . .' may be translated into Portuguese as em frente a or em frente de.*

Thus:

Fica em frente ao parque.

It's in front of the park.

or

Fica em frente do parque.

It's in front of the park.

12. *Two common verbs which often equate with the English verb 'ask' are pedir and perguntar. Pedir is used with the force of 'to ask for,' 'to request,' 'to ask (someone to do something).' Perguntar has the force of 'to inquire,' 'to ask (a question).'*

Thus:

Eu vou pedir permissão.

I'm going to ask for permission.

Eu vou pedir para ele vir.

I'm going to ask him to come.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

(Note the use of para before ele, which functions as the subject of the infinitive vir.)

Eu vou perguntar.

I'm going to ask/inquire.

Eu vou perguntar para ele.

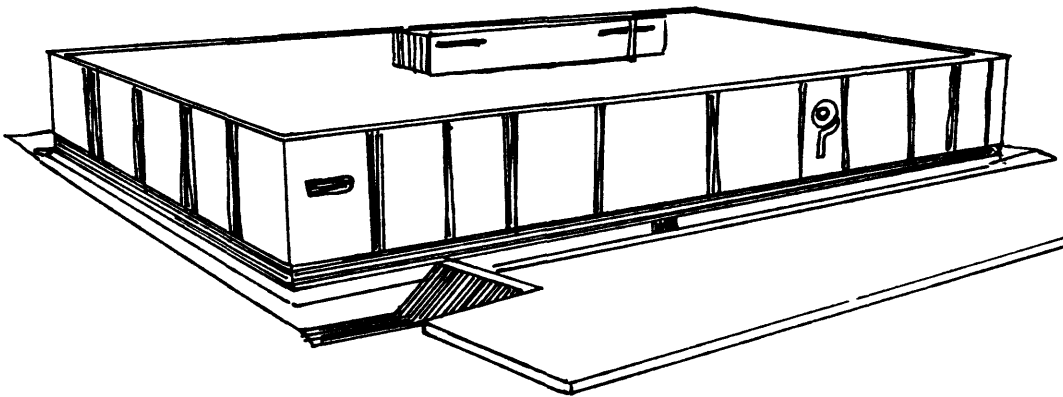
I'm going to ask him.

(Note the use of para before ele, which indicates that this verb takes an indirect personal object.)

Eu vou perguntar por ele.

I'm going to ask/inquire about him.

(Note that perguntar por equates with 'to ask about.')



Shopping Center Ibirapuera.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

pra <u>ça</u>	pre <u>ssa</u>	pr <u>i</u> mo	pr <u>o</u> nto	*pa <u>r</u> a o
br <u>a</u> nco	br <u>e</u> ve	br <u>i</u> nco	br <u>o</u> nze	br <u>u</u> to
tr <u>a</u> fego	tr <u>e</u> cho	tr <u>i</u> bo	tr <u>o</u> co	tr <u>u</u> que
quad <u>r</u> a	dren <u>o</u>	quad <u>r</u> il	dro <u>g</u> a	quá <u>d</u> ruplo
cr <u>a</u> se	cr <u>e</u> me	cr <u>i</u> me	cr <u>o</u> sta	cr <u>u</u> zado
gr <u>a</u> nde	gr <u>e</u> ve	gr <u>i</u> to	gr <u>o</u> ssu	gr <u>u</u> ta
fr <u>a</u> nco	fr <u>e</u> nte	fr <u>i</u> to	fr <u>o</u> ta	fr <u>u</u> ta
livr <u>a</u> ria	livret <u>o</u>	livr <u>i</u> nho	livr <u>o</u> rio	**livr <u>o</u>

*pronounced as if written: pru

**pronounced as if written: livru

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

Tr <u>a</u> jano	B <u>r</u> enda	Br <u>i</u> gite	Ambr <u>o</u> sio	Pr <u>u</u> dente
Br <u>a</u> nca	Andr <u>e</u> a	Pr <u>i</u> scila	Evandr <u>o</u>	Br <u>u</u> no
Br <u>a</u> ga	Gr <u>e</u> gório	Beatr <u>i</u> z	Leandr <u>o</u>	Gertr <u>u</u> de
Sandr <u>a</u>	Alfr <u>e</u> do	Adr <u>i</u> ana	Sandr <u>o</u>	Cr <u>u</u> z
Br <u>a</u> z	Tancr <u>e</u> do	Cr <u>i</u> stina	Pr <u>o</u> cópio	Br <u>u</u> nilda

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Táxi!

Para o centro, por favor. Estou com pressa. Quanto tempo leva daqui até lá?

Não diga! Não dá para pegar outra rua?

Na altura da Praça Tiradentes. É depois deste sinal, não é?

Ainda bem, porque eu já estou atrasada. Quanto lhe devo?

Aqui estão. Pode ficar com o troco.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|--|---|
| 1. <u>Você já pode...</u> | <u>Ainda bem, porque eu estou...</u> |
| ... ir. | ... com pressa. |
| ... comer. | ... com fome. |
| ... ir ao médico. | ... com febre. |
| ... <u>dormir.</u>
(to sleep) | ... com sono. |
| ... <u>beber.</u>
(drink) | ... com sede. |
| ... <u>se vestir.</u>
(dress yourself) | ... com frio. |
| ... <u>nadar.</u>
(swim) | ... com calor. |
| ... <u>descansar.</u>
(rest) | ... com dor de cabeça. |
| ... <u>visitar o Paulo.</u>
(visit) | ... <u>com saudades dele.</u>
(I miss him) |
| 2. <u>Quanto/os/as... leva/m daqui até*...</u> | <u>Daqui até... leva/m...</u> |
| ... tempo... Campinas <u>de trem?</u>
(by train) | ... três horas. |
| ... horas... o Rio <u>de avião?</u>
(by plane) | ... quatro horas. |
| ... dias... Brasília <u>de carro?</u>
(by car) | ... um dia. |
| ... minutos... a Praça da República <u>de metrô?</u>
(by metro) | ... vinte e cinco minutos. |

**Supply place names like Nova Iorque, Rio, Texas.*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

- | | |
|--|---|
| ... falar português. | ... falar português, ela não <u>compreende</u> .
(<i>understand</i>) |
| ... fazer alguma coisa. | ... fazer nada, <u>é tarde demais</u> .
(<i>it's too late</i>) |
| ... <u>reclamar</u> do motorista.
(<i>complain</i>) | ... reclamar, ele já foi embora. |
| ... ir mais rápido. | ... ir mais rápido, já <u>perdemos o avião</u> .
(<i>misses the plane</i>) |

7. Em que... você quer descer?

- ... esquina... ?
- ... rua... ?
- ... quarteirão... ?
- ... quadra... ?
- ... avenida... ?
- ... jardim... ?
- ... estação... ?
- ... altura... ?
- ... lugar... ?

Eu quero descer no/na/em... .

- ... esquina do Banco Central.
- ... próxima rua.
- ... próximo quarteirão.
- ... primeira quadra.
- ... Avenida Rio Branco.
- ... Jardim Botânico.
- ... Estação Rodoviária.
- ... altura do Maracanã.
- ... frente ao cinema.
(*in front of the*) (*movie theater*)

8. ... é/fica...

- O hotel... depois do cinema?
- A farmácia... atrás da escola?
- O restaurante... em frente ao parque?
- A escola... perto daqui?
- O Galeão... longe daqui?
- O museu... antes do sinaleiro?
(*traffic light*)

Não, é/fica...

- ... antes do cinema.
- ... em frente à escola.
- ... atrás do parque.
- ... longe daqui.
- ... perto daqui.
- ... depois do sinaleiro.

9. *At this point, go back to exercise 1 and switch roles with the students (students asking questions with books open and teacher and other students answering). Go through the entire section. Do this as many times as needed. Then, review the exercises in mixed order.*

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Place pelo or pelos in front of the masculine nouns and pela or pelas in front of the feminine nouns.*

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. _____ ruas | 6. _____ quarteirão |
| 2. _____ parque | 7. _____ praça |
| 3. _____ avenida | 8. _____ elevadores |
| 4. _____ estradas | 9. _____ escada |
| 5. _____ túnel | 10. _____ centro |

B. *Match the items on the left with the appropriate item on the right.*

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. Eu vou pelo | () dia. |
| 2. Eles seguiram por | () Avenida Brasil. |
| 3. Nós passamos pela | () ao lado do correio. |
| 4. É melhor irmos de | () navio? |
| 5. Porque ela não vai de | () carro. |
| 6. O cinema fica | () centro. |
| 7. Eu preciso dele por um | () aqui mesmo. |

C. *Form sentences by combining items from each of the three columns.*

- | | | |
|-----------------------|------------------|--------------------------|
| 1. A Maria está | () Paulo já não | () atrasado. |
| 2. Não adianta | () mais | () avenida. |
| 3. Vai levar | () o senhor | () pressa. |
| 4. Eu quero descer na | () vai para | () do Teatro Municipal. |
| 5. Eu já | () duas horas | () paciência. |
| 6. A essa hora o | () que ela | () virar aqui? |
| 7. Ainda bem | () altura | () tem dinheiro. |
| 8. Dá para | () com | () daqui até lá. |
| 9. Você precisa | () pegar outra | () está mais lá. |
| 10. Esse táxi | () estou bem | () o centro. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *I am not very good at waiting for elevators.*

2. *Where shall we go from here? (Where to?)*

3. *How long will it take to get there?*

4. *Don't worry. We're almost there.*

5. *You're kidding! I can't wait. Isn't there another way to go?*

6. *We're going to be delayed by about one hour because of this bottleneck.*

7. *Where can I let you off? Will the Tiradentes Square area be all right?*

8. *Can you give me a ride to Tiradentes Square? You can drop me off at the corner where the first traffic light is.*

9. *It's no use getting there early. He doesn't get in until 9:00 and then you'll have a long wait.*

10. *Oh no! Well, it's nice to know, because after today we won't be owing you very much.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Giving directions to a taxi driver

B. Bom dia, para onde vamos?

A. Para o centro, por favor. Estou com pressa. Quanto tempo leva daqui até lá?

- 1. Para a Avenida Presidente Vargas, por favor.**
- 2. Para a cidade, por favor.**
- 3. Vamos para o Museu de Arte Moderna, por favor.**

B. Telling the driver that you are in a hurry and inquiring about distance

B. Bom dia, para onde vamos?

A. Para o centro, por favor. Estou com pressa. Quanto tempo leva daqui até lá?

- 1. Para o centro, por favor. Estou com pressa. Quantos minutos levam daqui até lá?**
- 2. Para o centro, por favor. Estou com pressa. O centro fica muito longe daqui?**
- 3. Para o centro, por favor. Estou com pressa. Quantos quilômetros são daqui até lá?
*(kilometers)***

C. Asking about other routes

B. Bom, depende do tráfego. Com esse engarrafamento pode levar mais de meia hora.

A. Não diga! Não dá para pegar outra rua?

1. Não diga! O senhor não pode ir por outra rua?
2. Não é possível! Não há um caminho mais direto?
(*more direct route*)
3. Não é possível! Não tem um caminho mais curto?
(*shorter*)
4. Será que a gente poderia ir pelo túnel?
(*do you suppose*) (*through the tunnel*)

D. Giving one's destination point

B. Dá, mas não adianta. A esta hora o trânsito está engarrafado na cidade inteira. Tem que ter paciência. Onde a senhora quer descer?

A. Na altura da Praça Tiradentes.

1. Na esquina da Praça Tiradentes.
2. Perto da Praça Tiradentes.
3. Em frente à Praça Tiradentes.
4. Antes da Praça Tiradentes, por favor

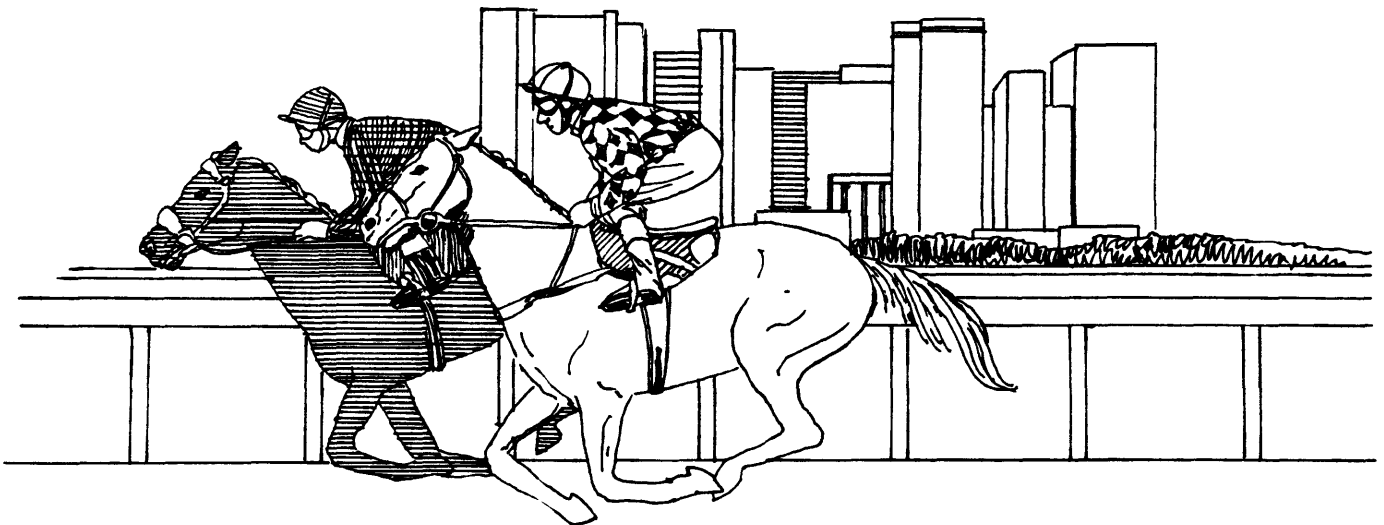
VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*



Jocky Club.

Cultural Notes

Taxis are very plentiful and generally easy to find in Brazilian cities, except perhaps during a rush-hour rain storm, when they all seem to be taken. Most taxis are metered. However, you will often find premium-priced and non-metered taxis at large hotels. The Consulate General in Rio recommends that persons arriving at Rio's Galeão airport use taxis operating on fixed fees, paid in advance.

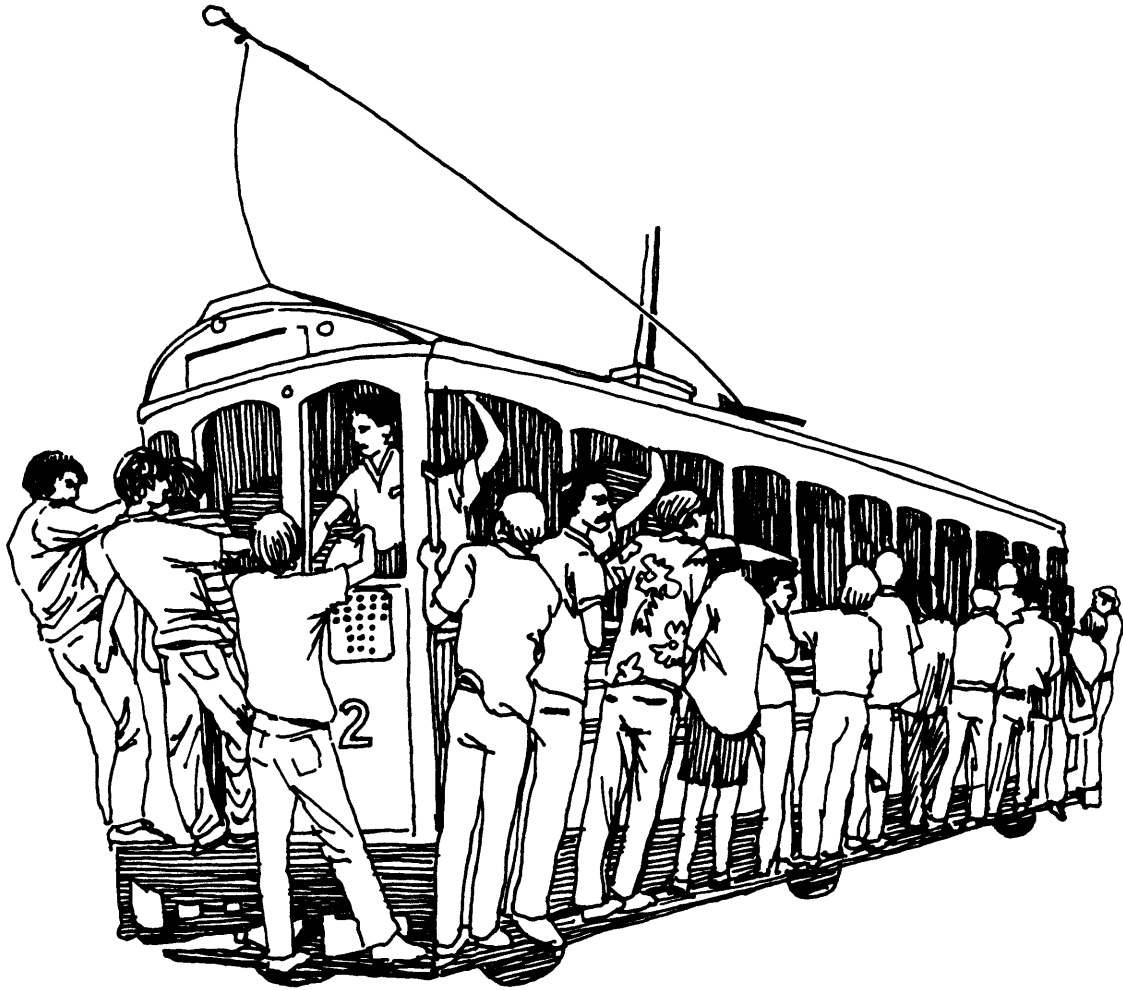
Not infrequently you will be required to pay a surcharge over and above what appears on the meter. This surcharge is established by local regulations and is normally printed on a tabela (chart) which the driver has in the cab.

The most commonly seen cab in Brazil is a two-door Volkswagen with no right front seat. It is removed so as to allow more room for passengers' legs and/or luggage. A four-door taxi will take as many passengers as are willing to squeeze in. However, when carrying three or more passengers the driver will charge a higher rate.

Outside the feiras (street markets) and shopping centers you will often see a line of comuns (taxis) with hoods over their meters. This means the fare is "negotiable." When you tell the driver exactly where you are going, he will tell you what he will charge. This includes door-to-door handling of your packages or feira cart.

Locating your destination--Taxi drivers do not always know the city very well. Many have only recently migrated to São Paulo themselves. Taking a radio or special taxi does not avoid this problem --their drivers may be just as new on the job. Luckily, most drivers are not too proud to admit their ignorance. Ideally, you should carry a map with you, or a copy of "O Guia", on which you have already located your destination. In any case, if your destination is a minor street, there is no point in giving the address at the start. First name the bairro, or district of the city (Morumbí, for example), then any major landmark nearby (stadium, Governor's palace, etc.). Once you get there, you can give more detailed directions.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



A typical rush hour scene in the streets of the major cities in Brazil.

Expressing disagreement

Não concordo.
(*I don't agree.*)

Nem por sonhos!
(*Don't even think it!*)

Eu não estou de acordo.
(*I disagree.*)

Nem brincando!
(*Don't even joke about it!*)

De jeito nenhum!
(*No way!*)

Nem pense nisso!
(*Don't even think about it!*)

De maneira nenhuma!
(*No way!*)

Por nada deste mundo!
(*Not for anything*)

De forma nenhuma!
(*No way!*)

Por dinheiro nenhum!
(*Not for any amount of money!*)

De modo algum!
(*No way!*)

Em hipótese alguma!
(*Under no circumstances whatsoever!*)

Nunca!
(*Never!*)

Imagine!
(*Can you believe that?*)

Jamais!
(*Never!*)

Você esta ficando louco?
(*Are you crazy?*)

Em absoluto!
(*Not at all!*)

Espere sentado!
(*Don't hold your breath!*)

Absolutamente!
(*Not at all!*)

Que esperança!
(*You wish!*)

Brasília



Photo Credit: Nasa
Data: 17 November, 1990
Public Domain

Brasília, the Federal District and its satellite cities lie within the state of Goiás, in the Central Plateau of Brazil, 600 air miles northeast of Rio de Janeiro. Brasília is like no other city in the world. It is a city of spectacular sunrises and sunsets. Whereas the cariocas refer to their city as Cidade Maravilhosa, people from Brasilia refer to theirs as Cidade do Céu -the 'Heavenly City'. Buildings and monuments in

ultra-modern design contrast with rolling landscapes, green spacious areas and open skies, evoking the feeling of freedom of movement in a futuristic world.

To accomplish this, two talented figures, Oscar Niemeyer, an architect, and Lúcio Costa, an engineer, combined their creativity to produce the design of the buildings and the layout of the city--the Plano Piloto, so named because, looking down from the sky, one can see the contours of a sweptwing plane, a symbol of progress. Along the wings of this plane, one can easily identify the residential and business areas. These are called the residential axis (Eixo Residencial) and the West 3 (W-3), respectively. Along the body of the plane, or Eixo Monumental, are the government offices, administrative buildings, cultural and banking areas, hotels and recreational centers. In the cockpit of the plane is the Plaza of the Three Powers (Praça dos Três Poderes) and around it the seats of the executive, legislative, and judicial branches of the national government. At the tail of the plane is the railroad terminal, market center, and the industrial park.

The scope of Brasília's planned development is without parallel. Its unmatched architectural grace, a spectacle of stone, bronze, glass and concrete, is evident in the boldness of the Foreign Ministry, the Ministry of Justice and the stunning cathedral. Even more impressive is the sanctuary of Dom Bosco, bathed in heavenly blues and purples, created by sunlight streaming through the glass-tiled walls and ceilings. At night, the city becomes a splendor of light when all government buildings are illuminated. Other amenities are leisure areas of all sorts, such as camping sites, sports centers, family-oriented social clubs, museums, movie houses, theaters, artificial lakes, illuminated fountains, fairs and exhibitions.

Most of the population of Brasília depends on governmental employment. Representatives from all over the country and the world live there, bringing to the city their cultures and handcrafts.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

<i>Historical background:</i>	The idea of a capital city located in the interior dates back to 1789, before Brazil gained its independence from Portugal. However, it was not until 1960, under the administration of Juscelino Kubitschek de Oliveira, that this dream became reality. It took a mere three years from design to inauguration. In 1972, all governmental ministries and foreign embassies were invited by decree to begin operations in Brasília.
<i>Population:</i>	1.5 million
<i>Climate:</i>	Moderate temperatures and pleasant climate. In the winter, the temperature ranges between 14° C (57° F) at night and 27° C (81° F) during the day. In the summer, it ranges between 19° C (65° F) and 29° C (85° F).
<i>Rainy season:</i>	October to April, some minor flooding
<i>Dry season:</i>	April to September - warm days, cool nights
<i>Electric current:</i>	220 volts
<i>Airports:</i>	Aeroporto Internacional
<i>Newspapers:</i>	Correio Brasiliense, Jornal de Brasília, Última Hora

LESSON 9

AT THE OFFICE

Answering the Telephone

I. Setting the Scene

It is your first day at the office. After the usual introductions, you sit down at your desk and as you are putting your things away and exploring your new surroundings, the telephone on your desk rings. You quickly pick it up only to realize that understanding what the person on the other end is saying is not as easy as you had imagined. Nevertheless, you do your best and you are successful.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Don't worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- A. Alô ! Escritório do Ministro Conselheiro, às suas ordens!**
- B. Alô! Quem está falando aqui é a secretária do Ministro das Relações Exteriores, Paulo Azeredo. Eu gostaria de. . .**
- A. Fale mais devagar, por favor. A senhora se chama Paula de quê?**
- B. Paulo Azeredo Neto é o Ministro das Relações Exteriores. Eu sou a secretária dele.**
- A. Ah, a senhora é secretária do Ministro Azeredo. Pois não, pode falar.**
- B. Bom, eu estou telefonando para comunicar que houve uma mudança na agenda do Ministro e que vamos ter que adiar a visita do Sr. Stewart para amanhã de manhã.**
- A. Um momento, deixe-me ver se ele estará disponível de manhã. Poderíamos marcar para às dez?**
- B. Às dez está bem. Obrigada e até logo.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____! Escritório do _____ Conselheiro, às suas _____!

Alô! _____ está falando _____ é a secretária do _____

das Relações _____ Paulo Azeredo. _____ gostaria de...

Fale _____ devagar, por _____. A senhora se _____ Paula

de _____?

_____ Azeredo Neto é o _____ das Relações

_____. Eu sou a _____ dele.

Ah, a _____ é secretária do _____ Azeredo.

Pois não, _____ falar.

_____, eu estou telefonando para _____ que houve uma

_____ na agenda do ministro e que _____ ter que adiar

a _____ do Sr. Stewart para _____ de manhã.

Um _____, deixe-me ver se ele estará _____

de manhã. Poderíamos _____ para às dez?

_____ dez está _____. Obrigada e _____ logo.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Alô ! _____ do Ministro _____, às _____
ordens!

_____ ! Quem está _____ aqui é a _____
do Ministro das _____ Exteriores, Paulo Azeredo Neto.

Eu _____ de . . .

_____ mais _____, por favor. A _____
se chama _____ de quê?

Paulo Azeredo é o Ministro das Relações Exteriores. Eu _____
a secretária dele.

_____, a senhora é _____ do Ministro Azeredo.

_____ não, pode _____.

Bom, eu estou _____ para comunicar que _____ uma
mudança na _____ do Ministro e que vamos _____ que adiar
a visita do Sr. Stewart _____ amanhã de manhã.

Um momento, _____ me _____ se ele estará disponível de _____.
_____ marcar para às _____?

Às dez _____ bem. _____ e até logo.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

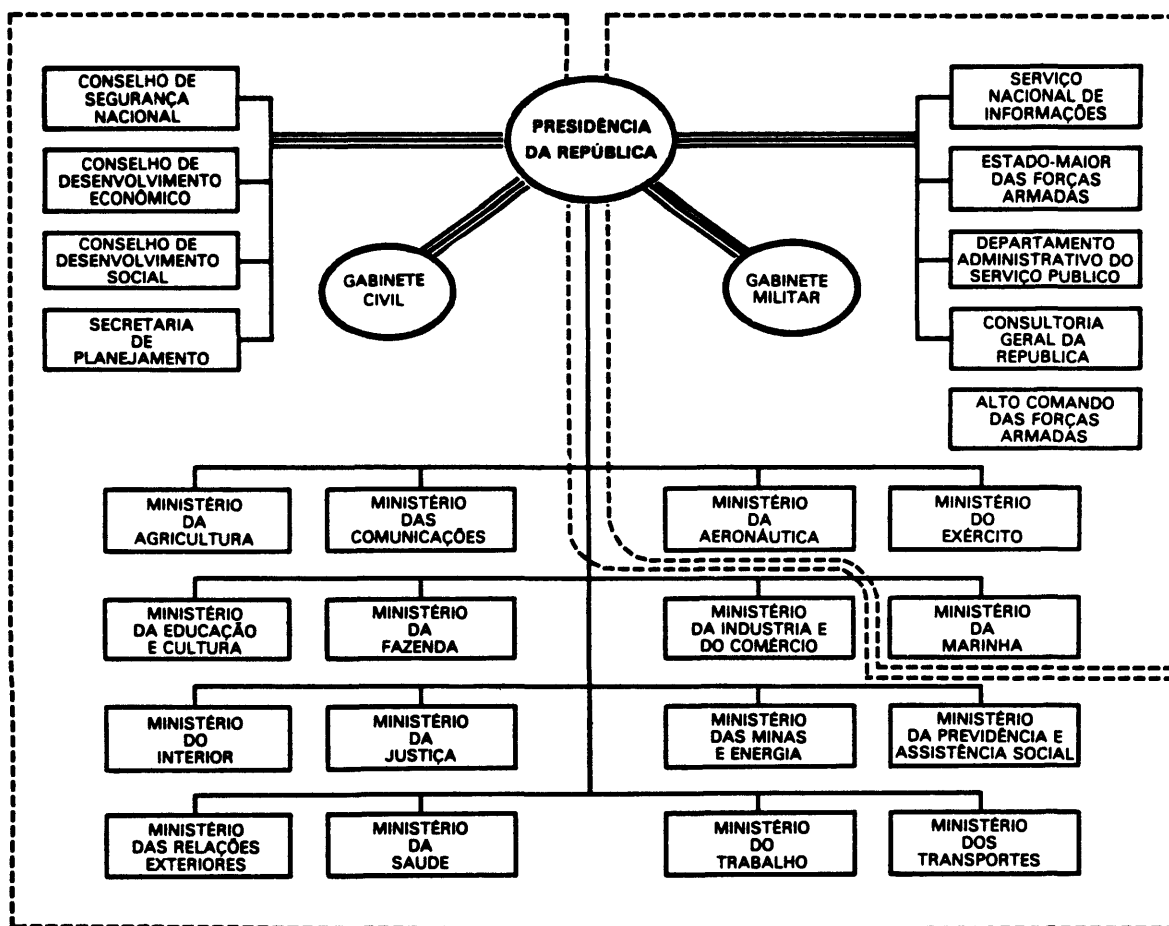
escritório	<i>office</i>
Ministro Conselheiro	<i>DCM</i>
Quem está falando aqui é . . .	<i>This is . . .</i>
secretária	<i>secretary</i>
ministro	<i>minister</i>
relações exteriores	<i>foreign relations</i>
fale mais devagar	<i>speak more slowly</i>
a senhora se chama	<i>your name is</i>
Paula de quê?	<i>Paula what?</i>
eu estou telefonando	<i>I'm calling</i>
para comunicar	<i>to inform (you)</i>
que houve	<i>that there was</i>
uma mudança	<i>a change</i>
na agenda	<i>in the schedule</i>
vamos ter que adiar	<i>we'll have to postpone</i>
a visita	<i>the visit</i>
amanhã de manhã	<i>tomorrow morning</i>
se ele estará	<i>if/whether he'll be</i>
disponível	<i>available</i>
poderíamos marcar	<i>could we set (it) up</i>
Até logo.	<i>Good-bye.</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Ministro do Interior	<i>Minister of the Interior</i>
Ministro do Trabalho	<i>Minister of Labor</i>
Ministro da Saúde	<i>Minister of Health</i>
Ministro da Fazenda	<i>Minister of Finances</i>
Ministro das Relações Exteriores	<i>Minister of Foreign Relations</i>
Ministro da Agricultura	<i>Minister of Agriculture</i>
Ministro da Educação e Cultura	<i>Minister of Culture and Education</i>
Ministro da Justiça	<i>Minister of Justice</i>
Ministro da Comunicação	<i>Minister of Communications</i>
Ministro da Aeronautica	<i>Minister of Aeronautics</i>
Ministro da Marinha	<i>Minister of the Navy</i>
Ministro do Exército	<i>Minister of Defense</i>
Ministro da Previdência e Assistência Social	<i>Minister of Human Services</i>
Ministro dos Transportes	<i>Minister of Transportation</i>
Ministro das Minas e Energia	<i>Minister of Mines and Energy</i>
Chefe do Gabinete Militar	<i>Chief of the Military Cabinet</i>
Chefe do Gabinete Civil	<i>Chief of the Civil Cabinet</i>
Oficiais - Generais das Forças Armadas	<i>Generals and Officers of the Armed Forces</i>
Brigadeiro	<i>Brigadier</i>
General	<i>General</i>
Coronel	<i>Colonel</i>
Tenente	<i>Lieutenant</i>
Major	<i>Major</i>
Sargento	<i>Sergeant</i>
Soldado	<i>Soldier</i>
Fuzileiro Naval	<i>Marine</i>
Marinheiro	<i>Sailor</i>
Capitão-de-mar-e-guerra	<i>Captain</i>
Capitão-de-fragata	<i>Commander</i>
Marechal	<i>Army General</i>
Almirante	<i>Admiral</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. Notice the form used to identify the person who is speaking on the phone:

Quem está falando aqui é...

This is... speaking.

2. Infinitives are preceded by *para* in cases in which the idea is that of 'in order to...'

Thus:

Eu estou telefonando
para comunicar...

I'm calling to let (you) know...

3. *Estará* is a future tense form of *estar*. Although this tense is relatively rarely used in spoken Brazilian Portuguese, it does occur in certain situations.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

*Although the American speaker's next-to-the-last line in the dialog could have used *vai estar*, *estará* conveys a tone of formality which is not found in *vai estar*.*

The future tense is regularly formed by adding the following endings to the infinitive forms:

-ei	eu	falarei
-á	ele/ela/você	falará
-emos	nós	falaremos
-ão	eles/elas/vocês	falarão

*The three irregular verbs in this tense are *dizer*, *fazer* and *trazer*, which all drop the *-ze-* of the infinitive stem.*

Thus:

eu direi

você fará

eles trarão

4. *A verb listed in the dictionary as ending in *-se* in its infinitive form is called a reflexive verb. Here are some reflexive verbs you have had so far:*

preocupar-se

to worry

sentir-se

to feel

chamar-se

to be named

casar-se

to get married

vestir-se

to get dressed

Reflexive verbs are unique in that they are always used with:

me

(for the eu form)

nos

(for the nós form)

se

(for the X or X + form)

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Although many reflexive verbs have a non-reflexive counterpart and the reflexive particles me, nos, or se are simply object pronouns representing the same person referred to by the subject, this is not always the case.

For example:

<u>reflexive</u>	<u>non-reflexive counterpart</u>
Ela se preocupa. <i>She worries (herself).</i>	Ela me preocupa. <i>She worries me.</i>

But:

Eu me queixo muito.
I complain a lot.

Reflexive particles used with plural verbs may have the force of 'each other' or 'one another'.

Thus:

Nós nos conhecemos.	<i>We know ourselves.</i>
	<i>and</i>
	<i>We know each other.</i>
	<i>or</i>
	<i>We know one another.</i>
Eles se escrevem.	<i>They write to each other.</i>

It is important to note that many Brazilians avoid using reflexive particles in colloquial Portuguese.

Thus:

Ela casa or ela se casa.	<i>She is getting married.</i>
--------------------------	--------------------------------

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

The verb levar is one of a number of -ar verbs that change the quality of the vowel that precedes the ending. This vowel, represented e or o, is pronounced:

1. closed when unstressed:

le <u>v</u> ar	le <u>v</u> amos	mo <u>r</u> ar	mo <u>r</u> amos
----------------	------------------	----------------	------------------

2. open when stressed:

le <u>v</u> o	le <u>v</u> a	le <u>v</u> am
mo <u>r</u> o	mo <u>r</u> a	mo <u>r</u> am



Photo Credit: FOTOS ALICE CAMARA from BRASÍLIA
Date: 27 September, 2009
cc-by-2.0

Catetinho--Brasília's first building. It is a wooden building that served as residence for the Brazilian President until the Alvorada Palace was inaugurated. Today it is a museum with many souvenirs from the time Kubitschek was President.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

mar <u>o</u>	ver <u>o</u>	ir <u>o</u>	por <u>o</u>	bur <u>g</u> o
andar <u>o</u>	dizer <u>o</u>	sair <u>o</u>	favor <u>o</u>	cur <u>t</u> o
ficar <u>o</u>	fazer <u>o</u>	subir <u>o</u>	senhor <u>o</u>	tur <u>m</u> a
tar <u>d</u> e	esquer <u>d</u> a	sentir <u>-</u> se	por <u>q</u> ue	ur <u>c</u> a
quar <u>t</u> o	ter <u>n</u> o	sentir <u>m</u> os	ord <u>e</u> ns	sur <u>d</u> o
partim <u>o</u> s	cer <u>v</u> eja	irm <u>o</u> s	import <u>â</u> ncia	urb <u>â</u> na

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

M <u>a</u> rta	B <u>e</u> rnardo	Jurand <u>i</u> r	Vit <u>o</u> r	Art <u>u</u> r
Mar <u>l</u> ene	Humb <u>e</u> rto	Jair <u>i</u> r	Heit <u>o</u> r	Lourd <u>e</u> s
Agui <u>a</u> r	Cer <u>q</u> ueira	Vald <u>i</u> r	Jorg <u>e</u>	Úrsul <u>a</u>
Mar <u>c</u> elo	La <u>e</u> rte	Edem <u>i</u> r	Orl <u>a</u> ndo	

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Alô ! Escritório do Ministro Conselheiro, às suas ordens!

Fale mais devagar, por favor, a senhora se chama Paula de quê?

Ah, a senhora é secretária do Ministro Azeredo. Pois não, pode falar.

Um momento, deixe-me ver se ele estará disponível de manhã. Poderíamos marcar para às dez?

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

1. Como é que...

- | | |
|-------------------------|--|
| ... ele se chama? | Ele se chama Marcelo. |
| ... você se chama? | Eu me chamo Úrsula. |
| ... ela se chama? | Ela se chama Lourdes. |
| ... a senhora se chama? | Eu me chamo Marlene. |
| ... vocês se chamam? | Eu me chamo Marta e ele se chama Aguiar. |

2. Você está telefonando para...

- | | |
|---|--|
| ... dizer o quê? | <u>Eu estou telefonando para...</u> |
| ... avisar o quê? | ... dizer que eu vou chegar tarde. |
| ... falar com quem? | ... avisar que a <u>reunião</u> é às dez.
(<i>meeting</i>) |
| ... marcar hora com quem? | ... falar com o Mário. |
| ... <u>perguntar</u> o quê?
(<i>ask</i>) | ... marcar hora com o ministro. |
| ... <u>cancelar</u> a hora marcada com quem?
(<i>cancel</i>) | ... perguntar se o ministro está. |
| ... <u>confirmar</u> o quê?
(<i>confirm</i>) | ... cancelar a <u>hora marcada</u> com o ministro.
(<i>appointment</i>) |
| ... <u>verificar</u> o quê?
(<i>check</i>) | ... confirmar a hora marcada com o Sr. Carlos Macedo. |
| ... adiar o quê? | ... verificar a hora marcada com o prefeito. |
| | ... adiar a conferência com o governador. |

3. Ele/Ela...

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| ... liga sempre para Andrea? | <u>Ele/Ela...</u> |
| ... fala português em casa? | ... não liga, mas eu ligo. |
| ... faz ligações interurbanas? | ... não fala, mas eu falo. |
| | ... não faz, mas eu faço. |

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

... pode falar com o consul para mim?	... não pode, mas eu posso.
... é secretária/o do embaixador?	... não é, mas eu sou.
... preenche as fichas em português?	... não preenche, mas eu preencho.
... quer <u>escrever</u> o relatório hoje? (<i>write</i>)	... não quer, mas eu quero.
... vai ficar <u>de plantão até amanhã</u> ? (<i>on duty</i>) (<i>until tomorrow</i>)	... não vai, mas eu vou.
... sabe o <u>endereço</u> do Palácio da Alvorada? (<i>address</i>)	... não sabe, mas eu sei.
... <u>pretende</u> ir ao Itamarati hoje? (<i>plan</i>)	... não pretende, mas eu pretendo.
... tem as <u>chaves</u> do escritório do Paulo? (<i>keys</i>)	... não tem, mas eu tenho.

4. A que horas...

... você <u>se deita</u> ? (<i>go to bed</i>)	... <u>me/se/nos...</u> Eu... deito às onze.
... você <u>se acorda</u> ? (<i>wake up</i>)	Eu... acordo às sete da manhã.
... vocês <u>se levantam</u> ? (<i>get up</i>)	Nós... levantamos às sete e meia da manhã.
... elas <u>se vestem</u> ? (<i>dress themselves</i>)	Elas... vestem depois do café da manhã.

5.

Onde é que ele sempre <u>se perde</u> ? (<i>get lost</i>)	... <u>me/se/nos...</u> Ele sempre... perde no centro.
--	---

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Como ela <u>se chama</u> mesmo? (<i>is named</i>)	Ela . . . chama Laura Furtado.
Onde eles <u>se sentam</u> geralmente? (<i>sit down</i>)	Eles . . . sentam perto da porta.
Onde é que elas <u>se portam</u> melhor? (<i>behave</i>)	Elas . . . portam melhor <u>em casa</u> . (<i>at home</i>)
Onde vocês <u>se reúnem</u> sempre? (<i>get together</i>)	Nós . . . reunimos no salão de <u>conferências</u> . (<i>conference room</i>)
Do que ela <u>se queixa</u> sempre? (<i>complain</i>)	Ela . . . queixa do trabalho.
Onde vocês <u>se conheceram</u> ? (<i>met each other</i>)	Nós . . . conhecemos na França.

Comprehensive Practice

Present Tense --- Regular -ar Verbs

- Eu falo português, e . . .
... você?
... ele?
... ela?
... vocês?
... eles
... elas?
... inglês.
Eu falo . . .
Ele fala . . .
Ela fala . . .
Nós falamos . . .
Eles falam . . .
Elas falam . . .
- Eu fico em casa hoje, e . . .?
etc.
Eu também fico.
- Eu deixo as malas aqui, e . . .?
etc.
Eu não deixo.
- Eu preciso ler, e . . .?
etc.
Eu preciso . . . também.
- Repeat 1-4 in mixed order.*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

6. *For more practice using regular -ar verbs in the present tense, model sentences may be made by selecting any of the following verbs (which have already been presented):*

aceitar	comunicar	*gostar	pensar
achar	constar	informar	preparar
adiantar	*demorar	lavar	procurar
aguardar	descansar	*levar	*protestar
*anotar	desejar	mandar	reclamar
*atravessar	*dobrar	marcar	telefonar
avisar	*esperar	*morar	tomar
cancelar	estudar	nadar	trabalhar
chegar	explicar	*olhar	virar
*chorar	fechar	passar	visitar
comprar	fritar	*pegar	

**stem-changing -ar verbs*



Photo Credit: Eurico Zimbres
Date: 2006
cc-by-sa-2.5

Palácio Itamarati - In perfect balance of shape and light, the Itamarati Palace stands illuminated throughout the night as a message of peace and love to all. 'The Meteor', the sculpture in front of the building is Bruno Giorgi's concept of a sophisticated view of the new capital, reflecting strange designs in the pool that surrounds the building.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. *Write sentences using the time below:*

1. 10:00 P.M. _____
2. 09:15 P.M. _____
3. 08:48 P.M. _____
4. 01:30 A.M. _____
5. 01:30 P.M. _____
6. 12:00 P.M. _____
7. 12:30 A.M. _____

B. *Form sentences by combining items from each of the three columns.*

- | | | |
|-------------------------|----------|-------------------|
| 1. Vamos subir | () pelo | () o consulado. |
| 2. Esses livros são | () por | () os alunos. |
| 3. Temos que passar | () pela | () janela. |
| 4. Eu quero mandar isto | () por | () outra rua. |
| 5. Podemos passar | () pela | () túnel. |
| 6. Ninguém passou | () para | () Av. Paulista? |
| 7. Não dá para irmos | () pela | () aqui hoje. |
| 8. É melhor irmos | () para | () escada. |
| 9. Mande um recado | () pelo | () parque? |
| 10. Ele entrou | () pelo | () Paulo. |

C. *Form sentences by combining items from each of the three columns.*

- | | | |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| 1. A Sandra é | () que adiar a | () para as duas? |
| 2. Ele não vai | () falam português | () hoje. |
| 3. Ela se chama | () não marca | () que estou doente. |
| 4. Os alunos americanos | () secretária do | () de quê? |
| 5. Porque você | () para avisar | () entrevista. |
| 6. Eu estou telefonando | () estar disponível | () embaixador. |
| 7. Vamos ter | () Carmem | () muito bem. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Hello! Susan speaking.*

2. *Could you slow down, please? I can't seem to understand what you're saying.*

3. *Oh! I see! You're his secretary.*

4. *I'm not sure he's available today. Let me check.*

5. *Why don't you set it up for three?*

6. *What did you say your name was?*

7. *Where are we off to today?*

8. *She is so tired and so sleepy!*

9. *It's no use. You might as well resign yourself. You're never going to get there on time.*

10. *Now I can relax and take it easy.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Answering the phone in the office

A. Alô! Escritório do Ministro Conselheiro, às suas ordens!

B. Alô! Quem está falando aqui é a secretária do Ministro das Relações Exteriores, Paulo Azeredo Neto. Eu gostaria de...

1. Alô! Escritório do Ministro do Trabalho, às suas ordens!

2. Alô! Escritório do Ministro da Fazenda, às suas ordens!

3. Alô! Escritório do Ministro de Educação e Cultura, às suas ordens!

4. Alô! Consulado Americano, bom dia.

5. Alô! Embaixada Americana, às suas ordens!
(American embassy)

B. Asking the person to repeat

B. Alô! Quem está falando aqui é a secretária do Ministro das Relações Exteriores, Paulo Azeredo Neto. Eu gostaria de...

A. Fale mais devagar, por favor. A senhora se chama Paula de quê?

1. Fale mais devagar, por favor. A senhora disse que se chama Paula de quê?
(said that)

2. Fale mais devagar, por favor. Como é que a senhora se chama mesmo?

3. **Desculpe, mas eu não ouvi bem. A senhora é secretária de quem?**
(*heard*)

4. **A senhora quer repetir, por favor?**
(*repeat*)

C. *Putting someone on hold*

B. Bom, eu estou telefonando para comunicar que houve uma mudança na agenda do Ministro e que vamos ter que adiar a entrevista do Sr. Stewart para amanhã de manhã.

A. Um momento, deixe-me ver se ele estará disponível de manhã. Poderíamos marcar para às dez?

1. **Um momentinho, eu vou transferir a ligação para o escritório dele.**
(*I'm going to transfer*)

2. **Um momentinho, eu vou verificar a agenda dele.**
(*to check*)

3. **Um momentinho, eu vou passar o telefone para a secretária dele.**
(*I'm going to pass*)



National Congress of Brazil

Photo Credit: marcelometal/Marcelo Jorge Vieira
Date: 5 May, 2006
cc-by-sa-2.0

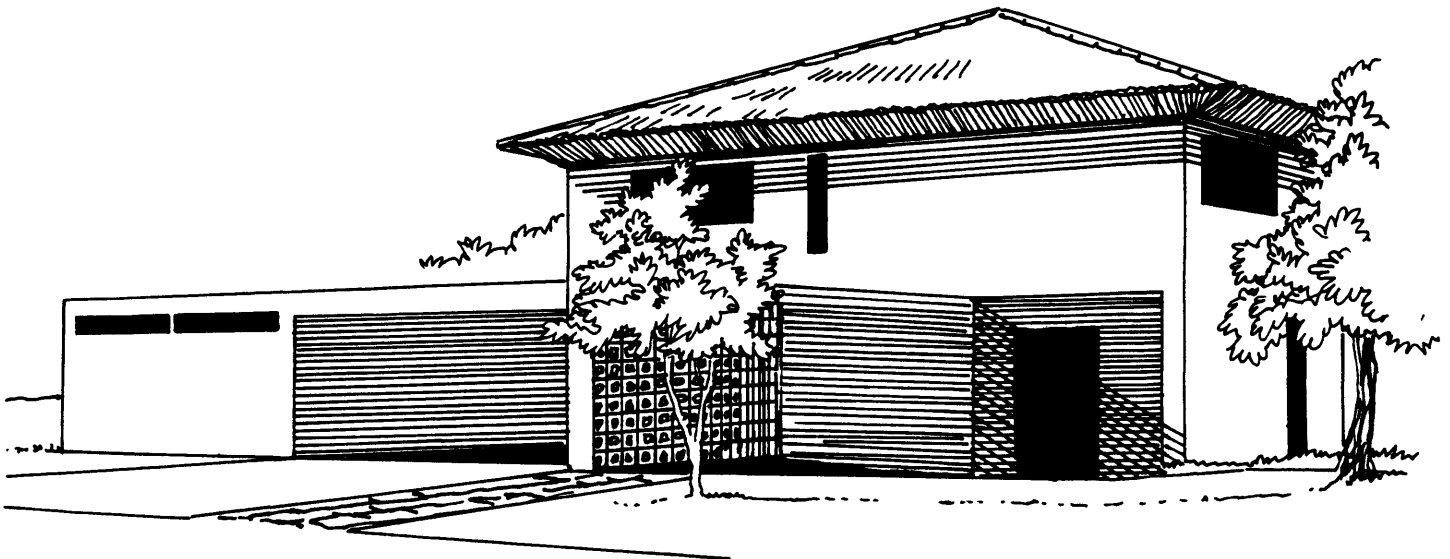
VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to, but not identical to, those of step VIII*



Senior officer's home in Brasilia.

Cultural Notes

Norms for addressing officials of the government, the church and the private sector. Abbreviations appear in parentheses.

Address labels

In direct address

Government

Vossa Excelência (V. Exa)
(*all government officials*)

Excelentíssimo/a Sr./Sra.
(Exmo. Sr./Exma. Sra.)

For the Chief of State (President of Brazil) the written form must be:

Excelentíssimo Senhor Presidente da República Federativa do Brasil

Church

Vossa Santidade (V.S.)
(*Pope*)

Santíssimo Padre

Vossa Excelência Reverendíssima (V. Rvma.)
(*religious superiors - Archbishops, Bishops*)

Reverendíssimo Senhor

Vossa Eminência (V. Ema.)
(*Cardinals*)

Eminentíssimo Senhor

Vossa Magnificência
(*university rector*)

Magnífico Reitor

Private sector

Ilustríssimo Senhor (Ilmo Sr.)

Ilustríssimo Senhor

Digníssimo (D.D.)

Digníssimo

Meritíssimo (M.M.)

Meritíssimo

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Photo Credit: Annemariebr
Public Domain

Palácio do Planalto - The Palace of the Plateau - This is the office of the President of the Republic. The change of the Palace guard that takes place here is a vibrant example of the coordination of military discipline.



Photo Credit: marcelometal/Marcelo Jorge Vieira
Date: 5 May 2006
cc-by-sa-2.0

Palácio do Ministério da Justiça - The Palace of the Ministry of Justice - Water from magnificent artificial fountains flows in a pool that surrounds the entire palace.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Photo Credit: Walter Sotomayor
Date: 22 November 2003
cc-by-sa-2.5

Palácio da Alvorada - Palace of the Dawn - This is the official President's residence in Brasília. It is a beautiful structure that appears to be floating on the lake. The shape of its columns is a representative symbol of the Brazilian capital.

LESSON 10

AT THE OFFICE

Leaving a Message

I. Setting the Scene

The Deputy Chief of Mission asks you to place a call to an important Brazilian official. You find out that he is not available and you leave a message for him.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you understand.

- B. Ministério do Planejamento, às suas ordens!
- A. Bom dia, o Adido Financeiro James Weber da Embaixada Americana gostaria de falar com o Dr. Fernando Guimarães. Ele está?
- B. No momento ele está em conferência. A senhora quer deixar recado?
- A. A senhora sabe quanto tempo a conferência vai demorar?
- B. Não faço a mínima idéia, mas geralmente levam umas duas horas. A senhora poderia telefonar depois do almoço?
- A. Pois não, mas assim que a conferência terminar a senhora poderia lhe dizer que o adido telefonou?
- B. O seu telefone é 217- 4353, não é?
- A. Não, é 217-4356, ramal 28.
- B. Ah, bom. Pois não, eu dou o recado.
- A. Muito obrigada.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

Ministério do _____, às _____ ordens!

Bom dia, o _____ Financeiro James Weber _____ Embaixada

_____ gostaria de falar _____ o Dr. Fernando,

ele está?

No _____ ele está _____ confêrencia. A _____ quer
deixar _____?

A senhora _____ quanto tempo a _____ vai
demorar?

Não _____ a mínima idéia, mas _____ levam
umas duas horas. A _____ poderia _____ depois
_____ almoço?

Pois _____, mas assim que a _____ terminar

a senhora _____ lhe dizer _____ o adido telefonou?

O seu telefone _____ 217- _____, não é?

Não, _____ 217-4356, _____ 28.

Ah, _____. Pois não, eu _____ o recado.

_____ obrigada.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____ do Panejamento, às suas _____!

Bom dia, o Adido _____ James Weber da Embaixada

Americana _____ de falar com o Dr. Guimarães,

ele está?

_____ momento ele está em _____.

A senhora quer _____ recado?

A _____ sabe quanto _____ a conferência vai

_____?

Não faço a _____ idéia, mas geralmente _____ umas

duas _____ A senhora _____ telefonar depois do

_____?

_____ não, mas _____ que a conferência _____

a senhora poderia dizer que o _____ telefonou?

O seu _____ é 217-4353, _____ é?

_____, é _____ -5356, ramal .

Ah, _____. Pois _____, eu dou o _____.

Muito _____.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

ministério	<i>ministry, department</i>
Adido Financeiro	<i>financial attache</i>
planejamento	<i>planning</i>
gostaria de falar com	<i>I would like to speak with</i>
Ele está?	<i>Is he in?</i>
em conferência	<i>in conference</i>
vai demorar	<i>is going to last</i>
não faço a mínima idéia	<i>I don't have any idea</i>
geralmente	<i>usually, generally</i>
depois do almoço	<i>after lunch</i>
assim que a conferência terminar	<i>as soon as the conference is over</i>
lhe dizer	<i>tell him</i>
ramal	<i>extension</i>
eu dou o recado	<i>I'll give (him) the message</i>

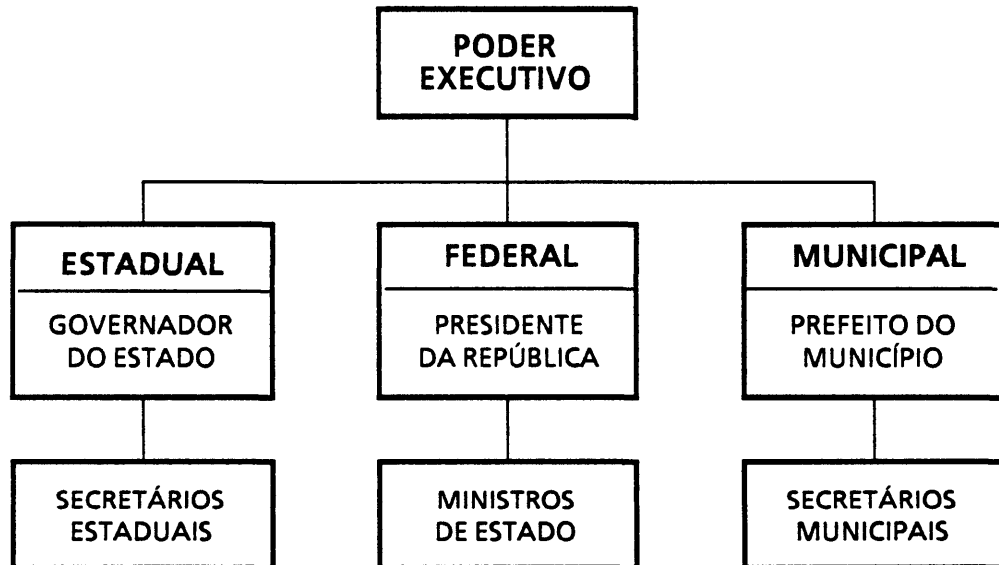
Additional Vocabulary

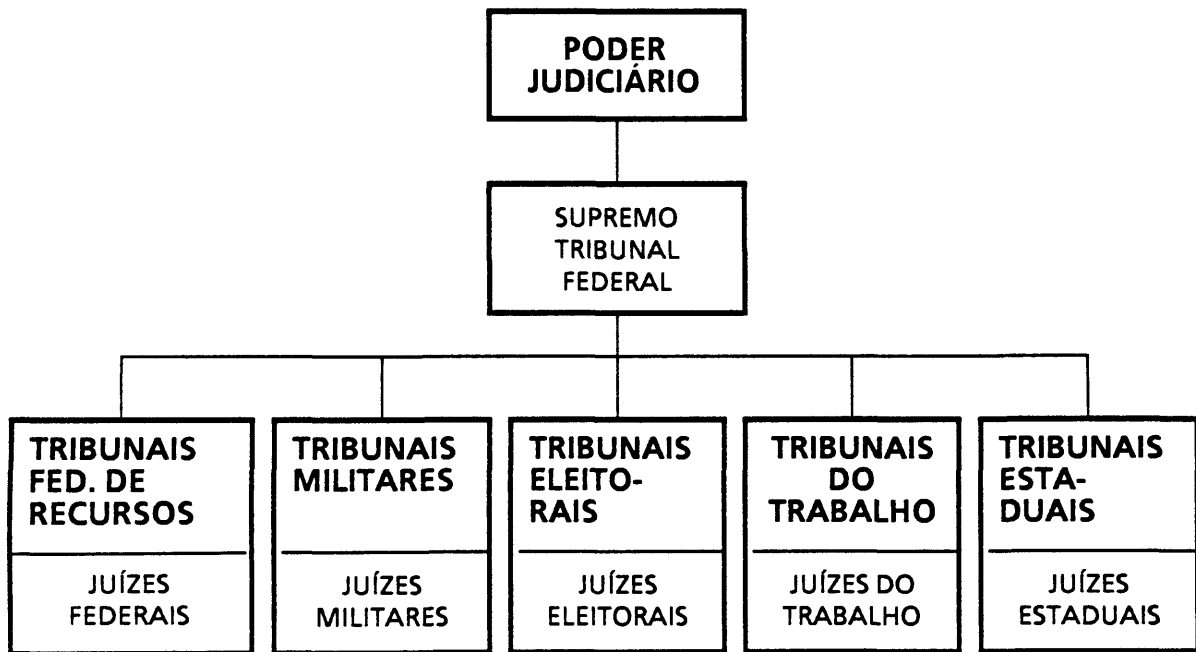
This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Adido Econômico	<i>economic attache</i>
Adido Comercial	<i>commercial attache</i>
Adido Cultural	<i>cultural attache</i>
Adido Militar	<i>military attache</i>
Adido Agrícola	<i>agricultural attache</i>
Adido da Imprensa	<i>press attache</i>

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Governador do Distrito Federal	<i>Governor</i>
Governador de Estado	<i>State Governor</i>
Senado Federal (Senador)	<i>Senate (Senator)</i>
Supremo Tribunal Federal	<i>Supreme Court</i>
Sub-Secretário	<i>Deputy secretary</i>
Secretário Adjunto	<i>Assistant Secretary</i>
Câmara dos Deputados	<i>House of Representatives</i>
Deputado federal	<i>Member of Congress</i>
Deputado estadual	<i>State Representative</i>
Prefeitura	<i>Court House</i>
Prefeito Municipal	<i>Mayor</i>
Vereador	<i>Council member</i>





Palácio do Buruti - Buriti Palace - Seat of the highest administration of the Federal District, including the governor's office.



Photo Credit: Luis Dantas
Public Domain

Torre de Televisão - Television tower - Designed by Niemeyer, it is the fourth tallest in the world at 715 feet. More than an ordinary tower, at its base it has a market for Brasilia's flowers and handmade objects, and, at different levels, a restaurant, a pub, and an observation platform with the capacity for 150 people to appreciate the view of the capital.

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

- The verb estar is used to indicate 'to be in,' 'to be there,' 'to be around,' etc.*

Thus:

Ele está?

Is he in?

- You have already had expressions consisting of verb + noun for which the corresponding English requires 'a.' Learn these as you get them.*

For example:

A senhora quer deixar recado?

Would you like to leave a message?

- The verb dever is one of a number of -er verbs that change the quality of the vowel that precedes the ending. This vowel, represented e or o, is pronounced:*

- closed in the present tense eu form and when unstressed:*

d <u>e</u> ver	d <u>e</u> vo	d <u>e</u> vemos
m <u>o</u> ver	m <u>o</u> vo	m <u>o</u> vemos

- open otherwise:*

d <u>e</u> ve	d <u>e</u> vem
m <u>o</u> ve	m <u>o</u> vem

4. Terminar is a future subjunctive singular verb form used after *assim que*. Like other regular verbs, it is identical to the infinitive form.
5. The verbs *vestir-se* and *dormir* are two of a number of -ir verbs that change e to i and o to u in the present tense eu form. The vowel that changes is the last one before the verb ending. Practically all -ir verbs with e or o in their stem show this change.

Thus:

eu me visto

eu durmo.

In addition, the vowel represented e or o is pronounced:

1. closed when unstressed:

ve <u>st</u> ir-se	nos ve <u>st</u> imos
do <u>r</u> mir	do <u>r</u> mimos

2. open otherwise:

se ve <u>st</u> e	se ve <u>st</u> em
do <u>r</u> me	do <u>r</u> mem

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

<u>r</u> apaz	o <u>r</u> apaz	<u>r</u> evista	a <u>r</u> evista
<u>r</u> esto	o <u>r</u> esto	<u>r</u> eserva	a <u>r</u> eserva
<u>r</u> io	o <u>r</u> io	<u>r</u> ecado	o <u>r</u> ecado
<u>r</u> osa	a <u>r</u> osa	<u>r</u> esidência	a <u>r</u> esidência
<u>r</u> ua	a <u>r</u> ua		

B. *Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.*

<u>R</u> amona	a <u>R</u> amona	<u>R</u> aimundo	o <u>R</u> aimundo
<u>R</u> egina	a <u>R</u> egina	<u>R</u> enato	o <u>R</u> enato
<u>R</u> ita	a <u>R</u> ita	<u>R</u> icardo	o <u>R</u> icardo
<u>R</u> osa	a <u>R</u> osa	<u>R</u> oberto	o <u>R</u> oberto
<u>R</u> ute	a <u>R</u> ute	<u>R</u> ui	o <u>R</u> ui

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Bom dia, o Adido Financeiro James Weber da Embaixada Americana gostaria de falar com o Dr. Fernando Guimarães. Ele está?

A senhora sabe quanto tempo a conferência vai demorar?

Pois não, mas assim que a conferência terminar a senhora poderia lhe dizer que o Adido telefonou?

Não, é 217-4356, ramal 28.

Muito obrigada.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|---|---|
| 1. <u>Vocês sabem onde...</u>
... o Ricardo foi?
... a Regina pôs o livro?
... os professores foram?
... as malas estão?
... eles dormiram? | <u>Nós não sabemos, mas...</u>
... a Rosana sabe.
... o Rubens sabe.
... ele sabe.
... elas sabem.
... a Rita sabe. |
| 2. <u>Quando é que...</u>
... você vai telefonar para o Rui?
... o Roberto vai pedir o dinheiro?
... ele vai falar comigo?
... ela vai subir com os livros?
... ele vai <u>almoçar conosco?</u>
<i>(eat lunch) (with us)</i>
... o Ricardo vai comprar o jornal? | <u>Assim que... terminar...</u>
<i>(as soon as)</i>
... a reunião... eu telefono.
... a entrevista... ele pede
... ele chegar ele fala.
... a <u>aula</u> ... ela sobe.
<i>(class)</i>
... a conferência... ele almoça.
... ele almoçar ele compra. |
| 3. <u>Quando é que...</u>
... você vai telefonar para o Rui?
... o Roberto vai pedir o dinheiro?
... ele vai falar comigo?
... ela vai subir com os livros?
... ele vai <u>almoçar conosco?</u>
<i>(eat lunch with us)</i>
... o Ricardo vai comprar o jornal? | <u>Depois que... terminar...</u>
<i>(after) (end)</i>
... a reunião... eu telefono.
... a entrevista... ele pede
... ele chegar ele fala.
... a <u>aula</u> ... ela sobe.
<i>(class)</i>
... a conferência... ele almoça.
... acordar ele compra. |

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Comprehensive Practice

Present Tense

Other Than Regular -ar Verbs

1. Eu vendo livros, e... ... só...
(only)
- | | |
|------------|---|
| ... você? | Eu... vendo revistas. |
| ... ele? | Ele... vende carros. |
| ... ela? | Ela... vende roupa. |
| ... vocês? | Nós... vendemos <u>joias</u>
(jewelry) |
| ... | |
| ... elas? | Elas... vendem <u>jornais</u> .
(newspapers) |
| ... eles? | Eles... vendem <u>bebidas</u> .
(drinks) |

Repeat in mixed order.

2. Eu abro a porta, e... ... também...
(door)
- | | |
|------------|-----------------|
| ... você? | Eu... abro. |
| ... ele? | Ele... abre. |
| ... ela? | Ela... abre. |
| ... vocês? | Nós... abrimos. |
| ... eles? | Eles... abrem. |
| ... elas? | Elas... abrem. |

Repeat in mixed order.

3. Eu sigo o carro dele, e... ... não...
- | | |
|------------|------------------|
| ... você? | Eu... sigo. |
| ... ele? | Ele... segue. |
| ... ela? | Ela... segue. |
| ... vocês? | Nós... seguimos. |
| ... eles? | Eles... seguem. |
| ... elas? | Elas... seguem. |

Repeat in mixed order.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

4. Eu sou brasileiro/a, e...

... você?

... ele?

... ela?

... vocês?

... eles?

... elas?

Eu sou americana.

Ele é francês.

Ela é japonesa.

Nós somos americanos.

Eles são alemães.

Elas são inglesas.

Repeat in mixed order.

5. *For more practice, model sentences may be made by selecting any of the following verbs which, except for those translated, have already been presented.*

regular or stem-changing

-er	-ir	
*beber	*cobrir	<i>cover</i>
depende	*dormir	
desce	*preferir	
*dever	*sentir-se	
*escrever	*servir	<i>serve</i>
*parecer	*tossir	<i>cough</i>
preenche	*vestir-se	

**stem-changing verbs--see language Notes number 3 page 10.9.*

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

irregular**

-ar	-er	-ir	-or
dar	dizer	ir	poder
estar	fazer	pedir	pôr
	ler	sair	
	perder	subir	
	ver	vir	
	saber		
	trazer		
	ter		
	querer		

***See appendix for conjugations.*

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences using the following constructions.

1. em conferência _____
2. em casa _____
3. na casa _____
4. gostaria de _____
5. depois de _____
6. antes de _____
7. até _____
8. assim que _____
9. almoçar com _____
10. marcar hora com _____
11. no nome de _____

B. Form sentences by combining items from each of the three columns.

- | | | |
|--------------------------|---------------|--------------------|
| 1. Os ministros estão | () pelo | () táxi. |
| 2. Podemos nos encontrar | () para a | () do almoço. |
| 3. Temos que ir | () com muita | () professor. |
| 4. Ele vai mandar | () assim que | () é italiana. |
| 5. A Maria vai | () em | () chefe. |
| 6. Eles conheceram o | () do | () pressa. |
| 7. Esse livro é | () dele | () correio. |
| 8. Eu telefonei | () daquela | () conferência. |
| 9. Ela está | () meu | () senhora ontem. |
| 10. A secretária | () depois | () eu chegar. |

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

C. *Form sentences by combining items from each of the three columns.*

- | | | |
|---------------------------|-----------------------|---------------------|
| 1. Eu gostaria | () gostaria de | () eu vou. |
| 2. Os professores | () dia de trabalho | () a Suzana. |
| 3. O Ministro do Interior | () marcar hora | () embaixador. |
| 4. Geralmente | () ele chegar | () falar com eles. |
| 5. Ligue para | () o número | () com meu chefe. |
| 6. Assim que | () de falar com | () 328-663. |
| 7. O ministro | () a entrevista leva | () foi bom. |
| 8. Eu preciso | () estão em | () vai terminar. |
| 9. O meu primeiro | () quando a reunião | () conferência. |
| 10. A Marcia sabe | () quer falar com o | () duas horas. |



Photo Credit: Alex Pereira
Date: 2003
Public Domain

Quartel General do Estado Maior Das Forças Armadas - General Headquarters of the Armed Forces - located on the Civic Plaza where military parades take place. Here the beautiful is in harmony with the functional. From afar one can contemplate the boldness of humanity.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Photo Credit: Fernando Dall'Acqua
Date: 16 July 2005
cc-by-2.0

Monumento Nacional Aos Mortos Da Segunda Guerra Mundial.



Photo Credit: leonelponce
Date: 12 February 2008
cc-by-2.0

Os Guerreiros - The Two Warriors, or Os Candangos - a nickname for the pioneers who built Brasilia. This is another artistic expression of the acclaimed Bruno Giorgi.

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Mr. Campbell from the American consulate for Mrs. Alencar. Is she in?*

2. *He's not available right now. May I take a message?*

3. *Do you happen to know if the conference is going to last long?*

4. *Why don't you call back around noon?*

5. *Would you let him know that Mr. Campbell is trying to reach him?*

6. *Don't worry. I'll be glad to tell him.*

7. *I don't have the faintest notion of how long he'll be, but once he's finished, he'll get back to you.*

8. *I'm trying to get in touch with the DCM. Could you give me his home phone number, please?*

9. *When you called ten minutes ago, I was out of the office. What can I do for you?*

10. *It won't be possible for you to contact her before lunch time. She'll be tied up all morning.*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. *Placing a call for your boss*

B. Ministério do Planejamento, às suas ordens.

A. Bom dia, o Adido Financeiro James Weber da Embaixada Americana gostaria de falar com o Dr. Fernando Guimarães. Ele está?

1. Bom dia, o Adido da Imprensa da Embaixada Americana gostaria de falar com o Dr. Fernando Guimarães. Ele está?
2. O Adido Militar Americano deseja marcar conferência com o...
(*set up a conference*)
3. Bom dia, O Consul Geral americano está na linha para falar com o...
(*Consul General*) (*is on hold*)
4. Bom dia, O Consul Geral americano está aguardando para falar com o...
(*is holding*)
5. Bom dia, aqui é do escritório do...
6. Bom dia, aqui quem está falando é a secretária do...
7. Bom dia, aqui é da Embaixada Americana. Eu poderia falar com...?
8. Boa tarde, quem fala aqui é...

B. Asking for details

B. No momento ele está em confêrencia, a senhora quer deixar recado?

A. A senhora sabe quanto tempo a conferência vai demorar?

- 1. A senhora sabe até quando essa conferência vai demorar?**
- 2. A senhora sabe até que horas essa conferência vai demorar?**
- 3. A senhora sabe se essa conferência vai demorar muito?**
- 4. Será que essa conferência vai demorar muito?**

C. Leaving a message with the secretary

B. Não faço a mínima idéia, mas geralmente leva umas duas horas. A senhora poderia telefonar de novo depois do almoço?

A. Pois não, mas assim que a conferência terminar a senhora poderia lhe dizer que o adido telefonou?

- 1. Pois não, mas assim que ele estiver disponível a senhora poderia lhe dizer que o adido gostaria de falar com ele?**
- 2. Pois não, mas assim que a conferência terminar, a senhora poderia informá-lo que o John Hays da Embaixada Americana telefonou?
(to inform him)**

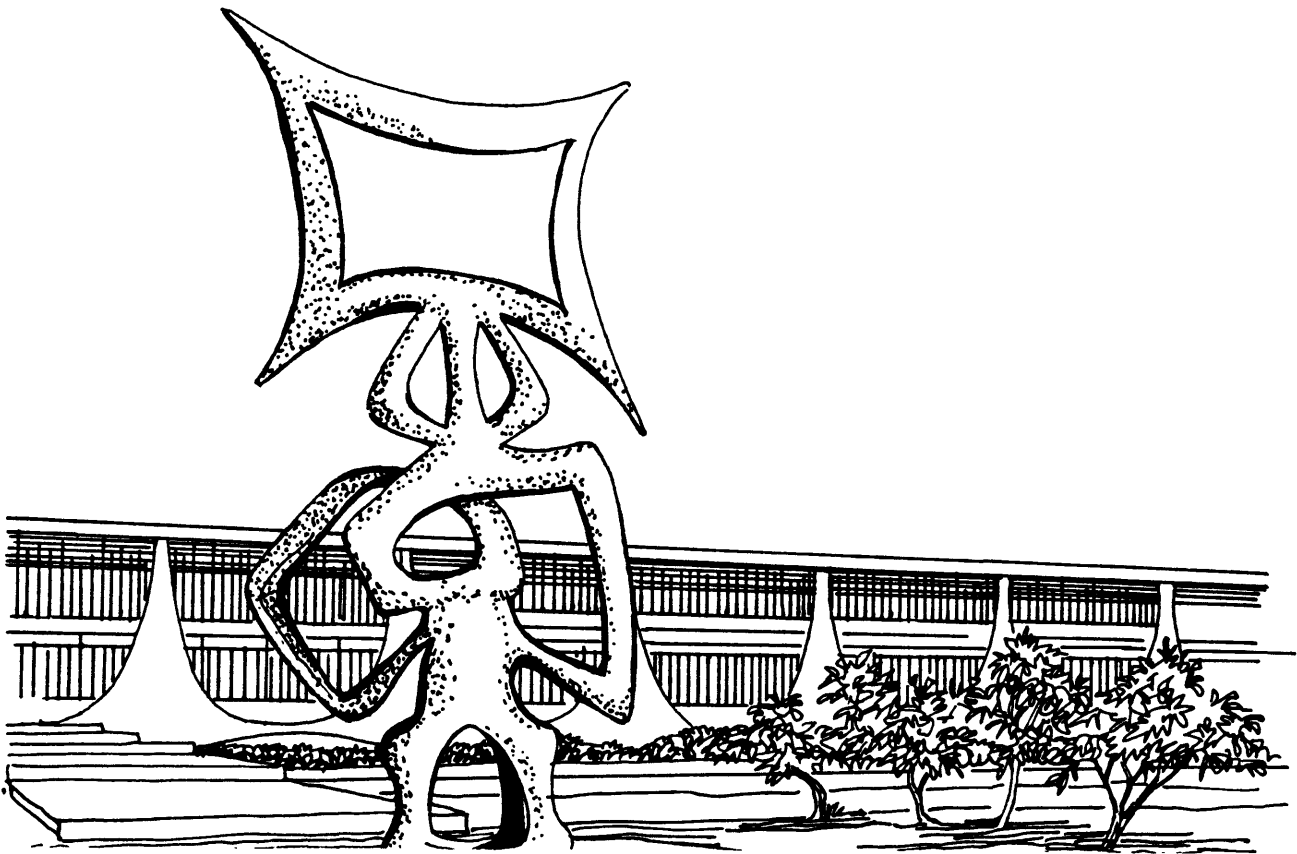
VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

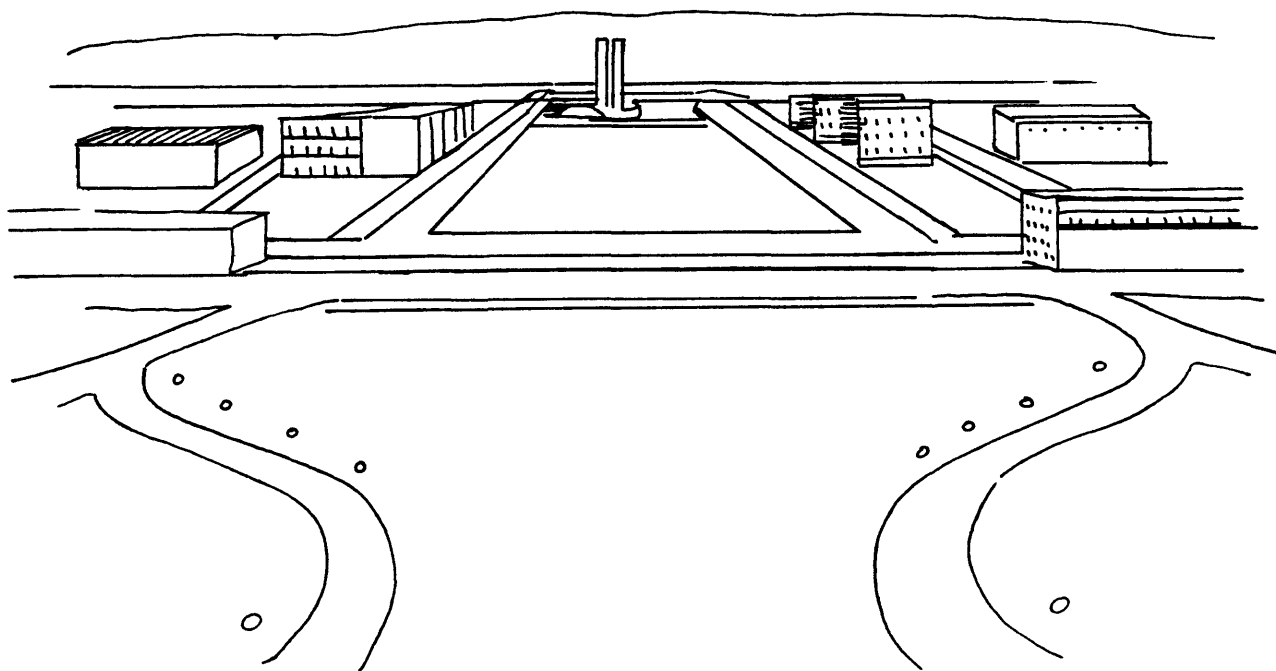
- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*



Escultura "Ritmo dos Ritmos"

Cultural Notes

The idea that Brazilians are always late is a stereotypical view of Latins in general. In reality, the concept of punctuality varies widely, depending upon individual habits and social context. Brazilians draw a distinction between punctuality for business and punctuality for pleasure. In many parts of the country, like Sao Paulo and parts south, it would be considered bad form to arrive more than a few minutes late for a business appointment; on the other hand arriving one hour or more late for dinner or cocktails is often considered normal by host and guests alike. Actually, a nine or ten o'clock arrival at a social function is generally fine, since most Brazilian parties start late and continue until two or three in the morning. Hence, Americans who are sticklers for punctuality would do well to adopt a relaxed attitude toward arriving at social affairs, if only so as not to embarrass the host or hostess.



An aerial view of Brasilia.

LESSON 11

AT THE OFFICE

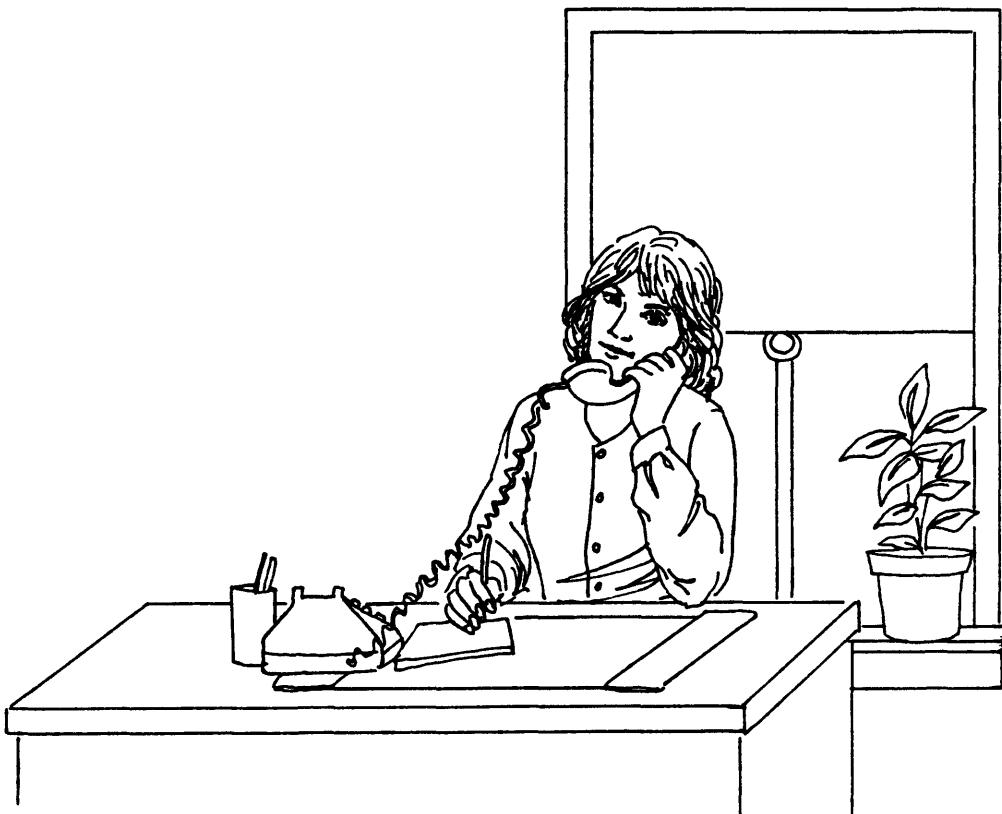
Making an Appointment

I. Setting the Scene

You have been in the office a few days now and answering the phone is still not one of your favorite activities, but you are starting to understand a little more each time you use the phone. (Or could it be that those Brazilians are starting to speak a little more clearly? In any case, here is how a conversation might go.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its content.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- A. Seção Comercial, às suas ordens!**
- B. Bom dia, aqui é da Cacex. Eu gostaria de marcar hora com o Adido Comercial no nome de Mário Cavalcânti.**
- A. Pois não, um momentinho, por favor. Amanhã às nove, está bem?**
- B. Ele vai estar ocupado às nove. Poderíamos marcar para as onze?**
- A. Ah, essa hora já está tomada, aliás a única hora vaga amanhã é às nove.**
- B. Então talvez seja melhor marcarmos para a próxima semana.**
- A. Eu acho que o Sr. Martin vai estar viajando. Isso mesmo, ele vai a Nova Iorque e só vai voltar no fim do mês.**
- B. Não diga! Nesse caso vamos marcar para amanhã às nove mesmo.**
- A. Como queira. A senhora poderia repetir o nome, por favor?**
- B. Mário Cavalcânti, da Cacex. Obrigada.**
- A. De nada. Até logo.**

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

_____ Comercial, _____ suas ordens!

Bom , aqui é ___ Cacex. Eu _____ de marcar hora

_____ o Adido _____ no nome _____ Mário Cavalcânti.

Pois _____, um momentinho, _____ favor. _____ às nove,

está _____?

Ele vai _____ ocupado _____ nove. Poderíamos marcar para as _____?

_____, essa hora já está _____, aliás a _____ hora vaga

amanhã é _____ nove.

_____ talvez seja _____ marcarmos _____ a próxima semana.

Eu _____ que o o Sr. Martin vai estar _____. Isso mesmo, _____

vai a Nova e só vai _____ no fim do _____.

Não _____! Nesse _____ vamos _____ para amanhã

às _____ mesmo.

Como _____. A senhora _____ repetir o nome, _____ favor?

Mário _____, da _____. Obrigada.

De nada. _____ logo.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

Seção _____, às suas _____!

_____ dia, aqui é da _____. Eu gostaria de _____ hora

com o _____ Comercial no _____ de Mário Cavalcânti.

_____ não, um _____, por favor. _____

às nove, _____ bem?

Ele _____ estar _____ às nove. _____ marcar

_____ as onze?

Ah, _____ hora já _____ tomada, _____ a única hora

_____ amanhã é às _____.

Então _____ seja melhor _____ para a _____ semana.

_____ acho _____ o Martin vai _____ viajando. _____

mesmo, ele vai _____ Nova Iorque e só _____ voltar no _____ do mês.

_____ diga! Nesse caso _____ marcar _____ amanhã às nove.

_____ queira. _____ senhora poderia _____ o nome, por _____?

_____ Cavalcânti, _____ Cacex _____.

_____ nada. Até _____.

IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

marcar hora	<i>to make an appointment</i>
poderíamos marcar	<i>could we set (it) up</i>
para as onze	<i>for eleven</i>
está tomada	<i>is taken</i>
aliás	<i>as a matter of fact</i>
a única	<i>the only</i>
hora vaga	<i>free hour, vacant hour</i>
marcarmos	<i>for us to set (it) up</i>
a próxima semana	<i>next week</i>
Isso mesmo.	<i>That's right.</i>
vai estar viajando	<i>will be traveling</i>
vai voltar	<i>will come back</i>
no fim do mês	<i>at the end of the month</i>
nesse caso	<i>in that case</i>
vamos marcar	<i>let's set (it) up</i>
mesmo	<i>as previously mentioned</i>
Como queira.	<i>As you wish.</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Seção Consular	<i>Consular section</i>
Seção Cultural	<i>Cultural section</i>
Seção Política	<i>Political section</i>
Seção Econômica	<i>Economic section</i>
Seção Comercial	<i>Commercial section</i>

Material de escritório

escrivadinha	<i>desk</i>
gaveta	<i>drawer</i>
estante (f.)	<i>bookcase</i>
máquina de escrever	<i>typewriter</i>
papel (m.)	<i>paper</i>
borracha	<i>eraser</i>
caneta	<i>pen</i>
apontador de lápis (m.)	<i>pencil sharpener</i>
régua	<i>ruler</i>
clipe (m.)	<i>paper clip</i>
grampeador (m.)	<i>stapler</i>
furador de papéis (m.)	<i>hole puncher</i>
bloco	<i>writing pad</i>
livro de endereços	<i>address book</i>
agenda	<i>appointment book</i>
cinzeiro	<i>ashtray</i>
durex (m.)	<i>scotch tape</i>
fichário	<i>file cabinet</i>
cesto de lixo	<i>wastebasket</i>
tesoura	<i>scissors</i>
cola	<i>glue</i>

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *The word mesmo is sometimes used to refer back to something previously mentioned, as in:*

Nesse caso vamos marcar
para amanhã às nove mesmo.

*In that case, let's set it up for
tomorrow at nine (as previously
mentioned).*

2. *Queira is a present subjunctive form of the verb querer. The expression Como queira is a useful, frequently heard polite expression.*

3. *The normal equivalent of English 'let's...' is vamos followed by an infinitive. Thus:*

Vamos conversar!
Vamos jantar!
Vamos embora!

*Let's talk!
Let's eat dinner!
Let's go home.*



U.S. Government-owned staff apartment building in Brasilia.

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. *Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.*

car <u>o</u>	car <u>ro</u>	bair <u>ro</u>
er <u>a</u>	err <u>a</u>	garra <u>fa</u>
bir <u>a</u>	birr <u>a</u>	aborrecer
mor <u>o</u>	mor <u>ro</u>	engarra <u>fa</u> do
mur <u>o</u>	mur <u>ro</u>	empurr <u>o</u>

B. *Practice pronouncing these family names while paying close attention to what is underlined.*

Soar <u>e</u> s	Medeir <u>o</u> s	Carneir <u>o</u>	Fari <u>a</u>
Mirand <u>a</u>	Monteir <u>o</u>	Pereir <u>a</u>	Guimar <u>ã</u> es
Amar <u>a</u> l	Mor <u>a</u> is	Nogueir <u>a</u>	Arr <u>a</u> es
Mascaren <u>h</u> as	Meirel <u>e</u> s	Silveir <u>a</u>	Guerr <u>a</u>
Queir <u>o</u> z	Pinheir <u>o</u>	Fontour <u>a</u>	Ferreir <u>a</u>
Oliveir <u>a</u>	Vieir <u>a</u>	Cerqueir <u>a</u>	Torr <u>e</u> s
Figueir <u>e</u> do		Mour <u>a</u>	Barr <u>o</u> s

C. *Practice these sentences with your teacher's help for pronunciation and intonation.*

Seção Comercial, às suas ordens!

Pois não, um momentinho, por favor. Amanhã às nove, está bem?

Ah, essa hora já está tomada, aliás a única hora vaga amanhã é às nove.

Eu acho que o Sr. Martin vai estar viajando. Isso mesmo, ele vai a Nova Iorque e só vai voltar no fim do mês.

Como queira. A senhora poderia repetir o nome, por favor?

De nada. Até logo.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

Comprehensive Verb Practice *Request Forms*

- | | |
|--|---|
| 1. <u>Eu não sei se eu vou.</u> . . . | . . . <u>por favor.</u> |
| . . . terminar o relatório hoje. | Termine, . . . |
| . . . deixar o Paulo ir. | Deixe, . . . |
| . . . falar com ele. | Fale, . . . |
| . . . ficar aqui. | Fique, . . . |
| . . . regressar amanhã. | Regresse, . . . |
| . . . tomar um táxi. | Tome, . . . |
| . . . viajar com ele. | Viaje, . . . |
| . . . voltar cedo. | Volte, . . . |
| | |
| 2. <u>Posso.</u> . . . <u>um/uma.</u> . . . | . . . <u>quanto(s) /a(s) quiser.</u> |
| . . . beber. . . café? | Beba. . . |
| . . . escrever. . . notinha? | Escreva. . . |
| . . . preencher. . . ficha? | Preencha. . . |
| . . . vender. . . livro? | Venda. . . |
| . . . deixar. . . <u>caixa</u> aqui?
(<i>box</i>) | Deixe. . . |
| | |
| 3. <u>É preciso.</u> . . .
(<i>Is it necessary</i>) | <u>É, sim.</u> <u>com muito cuidado.</u>
(<i>very carefully</i>) |
| . . . repetir a lição 10? | . . . Repita. . . |
| . . . seguir esse carro? | . . . Siga. . . |
| . . . servir o café às oito? | . . . Sirva. . . |
| . . . subir pela escada? | . . . Suba. . . |
| . . . <u>cobrir</u> a comida?
(<i>cover</i>) | . . . Cubra. . . |

4. Para quem eu devo...
(*To whom should I...*)

- ... dar o dinheiro?
- ... dizer isso?
- ... fazer o relatório?
- ... ler o ata?
(*minutes*)
- ... pedir permissão?
(*permission*)
- ... trazer o jornal?

- Dê para o Paulo.
- Diga para a secretária.
- Faça para todos.
- Leia para nós.

- Peça para a sua professora.

- Traga para o ministro.

5. Quando é que eu tenho que...?
(*when do I have to*)

- ... vir?
- ... ir ao Itamarati?
- ... ver esse caso?
- ... preencher o formulário?
- ... trazer o seu carro?
- ... sair daqui?
- ... estar no Palácio da Alvorada?
- ... ter as informações?
- ... saber tudo?
- ... pôr a mesa?
(*set the table*)

- Venha hoje.
- Vá amanhã.
- Veja imediatamente.
- Preencha agora.
- Traga já.
- Saia à noite.
- Esteja lá às cinco.
- Tenha amanhã de manhã.
- Saiba tudo até o final do mês.
- Ponha às sete.

6. Posso...

- ... me sentar aqui?
- ... me deitar agora?
- ... me levantar?

- ... por favor.
- Sente-se, ...
- Deite-se, ...
- Levante-se, ...

7. Posso...

- ... me sentar aqui?
- ... me deitar agora?
- ... me levantar tarde?

- Não, não se...
- ... sente ainda.
- ... deite ainda.
- ... levante muito tarde.

8. *Instructor selects items from the 7 previous exchanges, changing the questions so as to elicit plural forms (either in -m or with vamos).*

Examples:

Podemos nos sentar aqui? Sentem-se, a vontade.
(*indicating and but including the person addressed*)

Onde é que podemos nos sentar? Vamos nos sentar aqui mesmo.
(*indicating and including the person addressed*)

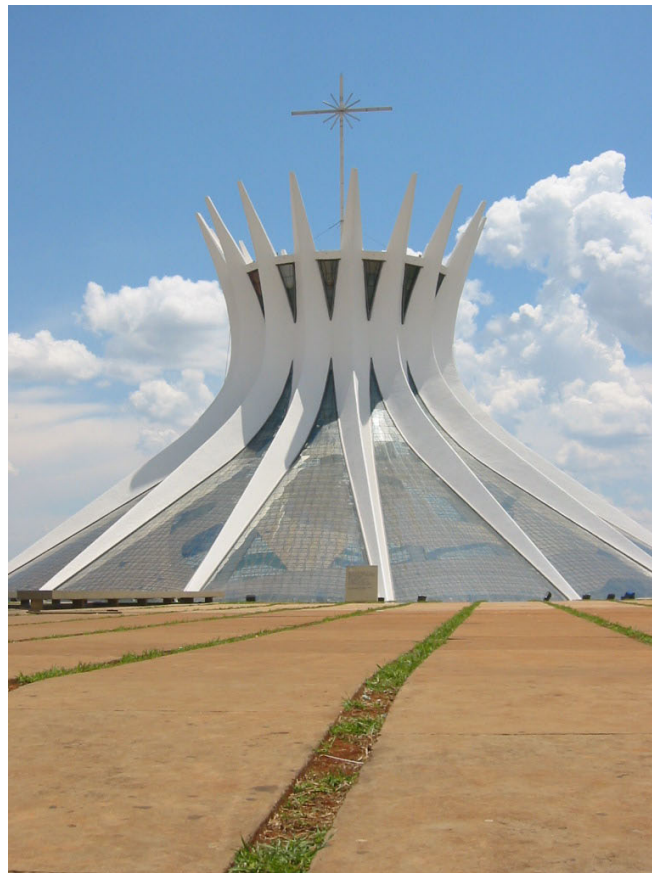


Photo Credit: Ugkoeln
Date: 21 November 2002
cc-by-sa-3.0

The National Cathedral: The Cathedral's shape represents Christ's crown of thorns. The pillars symbolize the states of Brazil supporting the crown, which is set into the ceiling disc. The main entrance to the church leads underground through a shadowy tunnel, meant to prepare church goers by meditation and self examination for emergence into the sunny circular church.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences, as in the model, using the vocabulary on the left.

Vamos marcar para às três.

duas	_____
uma	_____
meio-dia	_____
meia-noite	_____
hoje, às quatro	_____
terça à noite	_____
domingo de manhã	_____
o mês que vem	_____
o próximo mês	_____
a semana que vem	_____
a próxima semana	_____
o dia 1º de março	_____
depois do natal	_____

B. Form sentences by combining items from each of the three columns.

1. Aliás, a	() melhor falar	() do embaixador.
2. O senhor	() o adido	() na outra sala?
3. Eu acho que	() acabou de chegar	() com ele mesmo.
4. Temos uma hora	() está ocupada	() está viajando.
5. Nós repetimos	() entrevista no nome	() da Seção Cultural?
6. A linha	() seção política	() amanhã às três.
7. O ministro	() o nome do adido	() desde ontem.
8. Eu pedi uma	() com o chefe	() de Brasília.
9. Talvez seja	() poderia esperar	() cinco vezes.
10. Poderíamos falar	() vaga só	() já está fechada.
11. O adido telefonou	() saiu mais	() a hora marcada.
12. O embaixador	() cancelando	() cedo hoje.

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *Commercial Section. May I help you?*

2. *I'm calling for Joseph White. I'd like to set up an appointment for him with Mr. Bronco, please.*

3. *Maybe it would be better if we got together next week.*

4. *I know he's on a trip and he won't be back until next month.*

5. *Could you tell him that I'll be there tomorrow at nine o'clock, then.*

6. *Would you be so kind as to give me your telephone number again, please?*

7. *Except for the nine o'clock hour, I'll be tied up all day tomorrow.*

8. *That's right! I'll be completely free at that time.*

9. *He's tied up right now. Would you mind calling him back after eleven?*

10. *See you when I/you get back!*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Answering the telephone.

A. Seção Comercial, às suas ordens!

B. Bom dia, aqui é da Cacex. Eu gostaria de marcar hora com o adido comercial no nome de Mário Cavalcânti.

- 1. Seção Política, às suas ordens!**
- 2. Seção Econômica, às suas ordens!**
- 3. Seção Cultural, às suas ordens!**
- 4. Seção Consular, às suas ordens!**
- 5. Seção Comercial, às suas ordens!**

B. Scheduling an appointment.

A. Pois não, um momentinho, por favor. Amanhã às nove, está bem?

B. Ele vai estar ocupado às nove. Poderíamos marcar para às onze?

- 1. Pois não, um momentinho, por favor. Segunda-feira às dez, está bem?**
- 2. Pois não, um momento, por favor. Terça-feira às duas, está bem?**
- 3. Pois não, aguarde um momento, por favor. Quarta-feira às três, está bem?**
- 4. Pois não, deixe-me ver. Quinta-feira às quatro, está bem?**

C. Communicating appointment possibilities

B. Então talvez seja melhor marcarmos para a próxima semana.

A. Um momento, eu acho que o Sr. Martin vai estar viajando. Isso mesmo, ele vai a Nova Iorque e só vai voltar no fim do mês.

1. Um momento, eu acho que o adido vai estar fora da cidade. Ele vai a Washington e só vai voltar no fim do mês. *(out of town)*
2. Um momento. Ele vai à uma conferência na Argentina, e só regressará no fim do mês. *(will return)*
3. Um momento, o ministro não estará disponível na próxima semana.
4. Um momento, parece que não há nenhuma hora vaga antes do dia quinze.



Photo Credit: Claude Meisch
Date: 25 July 2009
cc-by-sa-3.0

The interior of the National Cathedral is quite beautiful. The light shimmering through the stained glass windows lends the place a mystical atmosphere.

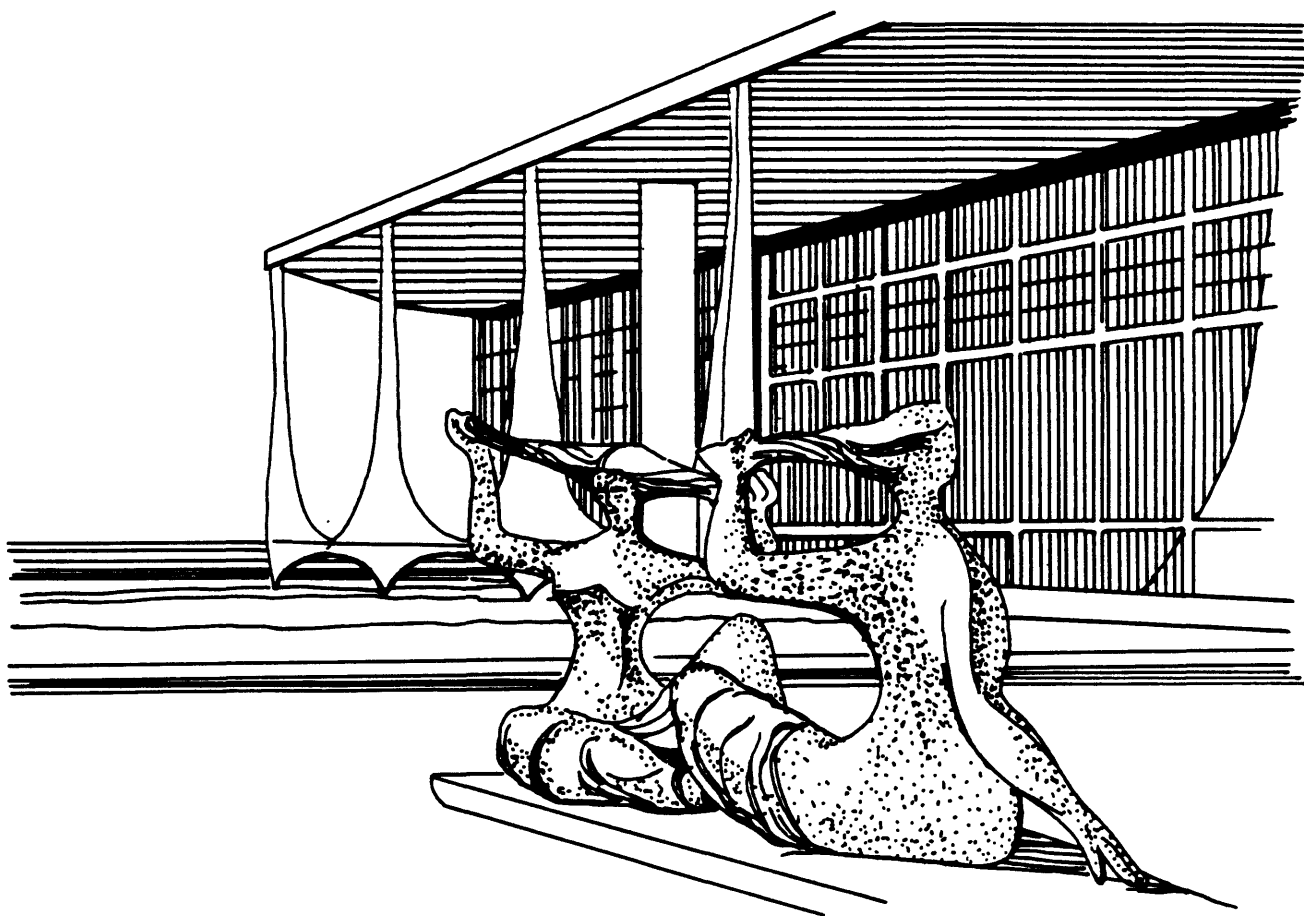
VIII. Making it Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VII*



Water Fountain-Fonte Sonora Luminosa.

Cultural Notes

Some of the greatest cultural differences between Brazil and North America exist in business practices. For example, the North American who expects promptness and strict adherence to a schedule is frequently disappointed in Brazil, except perhaps in the Sao Paulo region. Also, North Americans generally take up consideration of business problems in sequential fashion, whereas Brazilians commonly deal with several issues at the same time. The approach to resolving problems is also different. A North American is used to getting down to business immediately, believing that "time is money." Many Brazilian business circles would consider such a direct approach rude and premature. To the Brazilians, an introductory phase of socializing is critical to establish whether or not a common base of interest, background, and associates exists to do business. If not regarded as suitably compatible by the Brazilian, the North American may find his/her business proposal rejected before it can even be considered.

While good contacts are important in North American business, they are indispensable in Brazil. Whom you know will often determine how successfully you, as a businessperson, can negotiate the frequently complicated procedures involved in official paperwork. Nepotism, too, seems to crop up more frequently in Brazilian business practices, as the family is regarded unequivocally as the most important economic, as well as social unit. In addition, the practice of politicians to give or even create government positions freely in exchange for political favors, the so called *empreguismo*, is also prevalent in Brazil.

Several aspects of personal appearance in the world of business are worth mentioning. Dressing fashionably and being well manicured are central to making a favorable first impression in Brazilian business circles. Also, business women may find that, regardless of their own beliefs, successful negotiations will usually require dealing with and accepting, to some extent, the "macho" values prevalent in Brazil.

LESSON 12

IN A "LANCHONETE"

Ordering Lunch

I. Setting the Scene

You have been in Brazil a few days now, but so far you have always gone out to eat with someone who speaks Portuguese. Today you are on your own, and it is lunch time. You take a walk down the street looking for a fast-food place. You see a sign Lanchonete, which you recognize. You bravely enter and sit down at the counter. The high noise level and the atmosphere of waiters bustling to take orders suggests this might be a new challenge for you. The waiter approaches, ready to take your order.

II. Hearing It

Listen to the tape once. See if you can identify the voice of the American and that of the Brazilian. Pay particular attention to the American's lines. Then listen to the tape again. This time you should be able to understand what is going on a little better. Do not worry if you pick up very little or nothing at all. By the time this lesson is over, you will have had many opportunities to become thoroughly familiar with its contents.



III. Seeing It

Sample Dialog

Looking at the dialog, listen to the tape again. Looking for cognates and contextual clues, see how much you can understand.

- B. A senhora já pediu?
- A. Ainda não. Eu vou querer um sanduíche de rosbife.
- B. O rosbife acabou. A senhora quer escolher outra coisa?
- A. Vamos ver, . . . como é o bauru?
- B. É um sanduíche quente de bife ou presunto, com queijo e tomate. É muito bom.
- A. Está bem, pode trazer um de bife.
- B. E para beber?
- A. Um suco de abacaxi, por favor.
- B. Mais alguma coisa?
- A. Não, só isso. Quanto tempo vai levar?
- B. Só uns minutinhos.

(a few minutes later)

- B. Que tal o bauru, gostou?
- A. Gostei muito. Pode trazer um cafezinho e a conta, por favor.
- B. Aqui está. Pague na caixa, faz favor.
- A. Pois não.

Filling in the Blanks - 1

Listen to the tape again, this time trying to write missing words in the blanks from memory. Check the spelling later.

A _____ já _____?

Ainda _____. Eu vou _____ um sanduíche _____ rosbife.

O _____ acabou. A senhora _____ escolher _____ coisa?

_____ ver, ... como _____ o bauru?

É um _____ quente de _____ ou presunto com

_____ e tomate. É _____ bom.

_____ bem, pode _____ um de _____.

_____ para _____?

Um _____ de abacaxi, _____ favor.

Mais _____ coisa?

Não, _____ isso. Quanto _____ vai levar?

_____ uns _____.

_____ tal o bauru, _____?

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Gostei _____. Pode trazer um _____ e a conta,
_____ favor.

Aqui _____. Pague _____ caixa, _____ favor.

Pois _____.

Filling in the Blanks - 2

Repeat as in Filling in the Blanks - 1

_____ senhora _____ pediu? _____ não. Eu _____ querer um
_____ de _____.

O rosbife _____. A senhora quer _____ outra _____?

Vamos _____, ... como é o _____?

_____ um sanduíche _____ de bife ou presunto, com queijo
e tomate. _____ muito bom.

_____ bem, pode _____ um de bife.

E _____ beber?

_____ suco de _____, por _____.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

_____ alguma _____?

Não, só _____. Quanto tempo _____ levar?

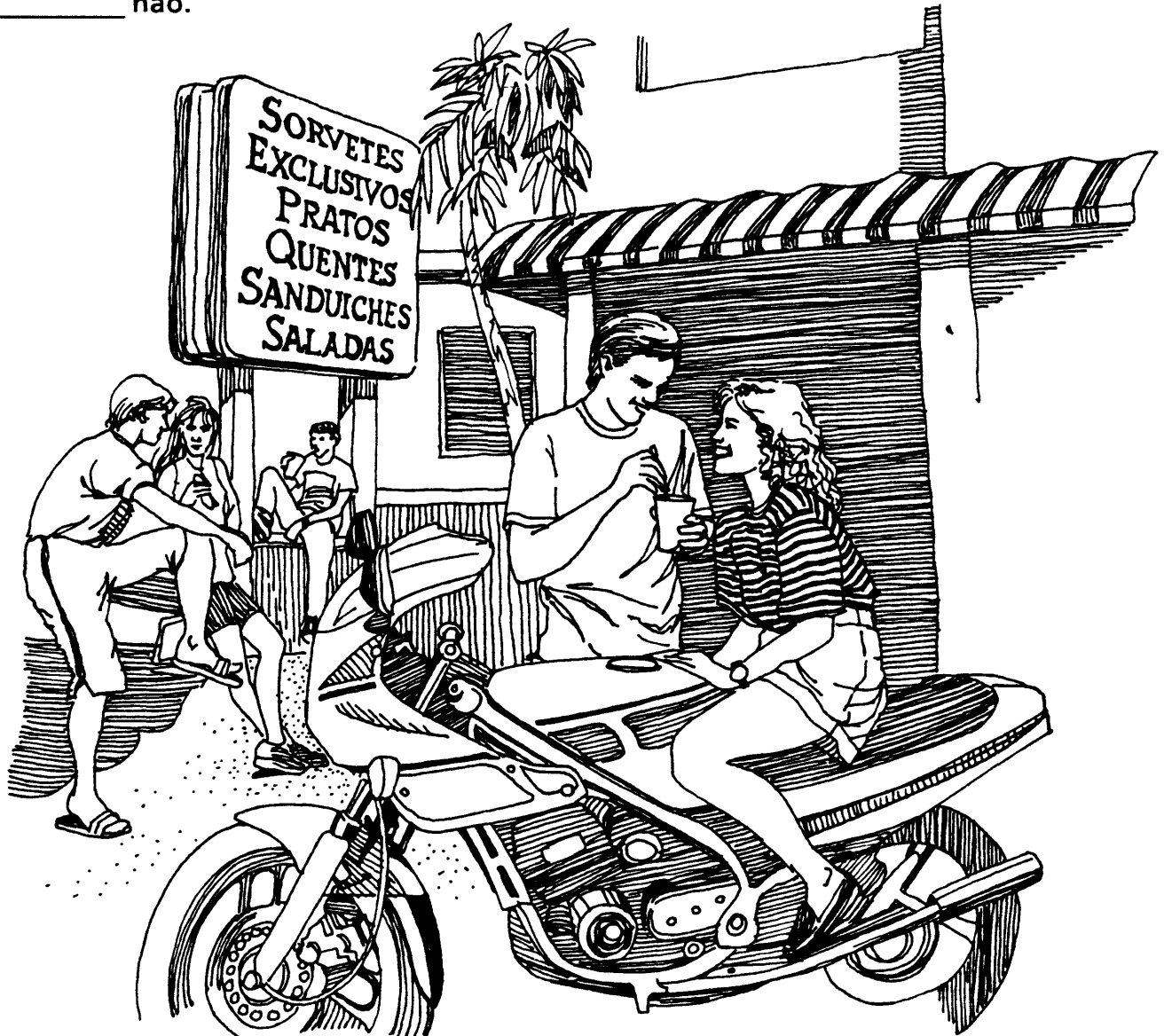
_____ uns minutos.

Que _____ o bauru, gostou?

_____ muito. Pode _____ um cafezinho e a _____, por favor.

_____ na _____, faz favor.

_____ não.



IV. Taking It Apart

Contextual Equivalents

With books open, repeat after your teacher, first chorally, then a second time individually. With books closed, try to translate into English those Portuguese items that your teacher will select orally at random. Afterwards, cover the Portuguese side and try to translate the items into Portuguese.

A senhora já pediu?	<i>Have you ordered yet?</i>
ainda não	<i>not yet</i>
eu vou querer	<i>I'm going to (have)order</i>
um sanduíche	<i>a sandwich</i>
de rosbife	<i>made with roast beef</i>
o rosbife acabou	<i>we're all out of. . .</i>
escolher	<i>to choose</i>
outra coisa	<i>something else</i>
como é	<i>how is</i>
bauru	<i>grilled ham&cheese</i>
para beber	<i>to drink</i>
suco de abacaxi	<i>pineapple juice</i>
Mais alguma coisa?	<i>Anything else?</i>
uns minutinhos	<i>a few minutes</i>
que tal	<i>how is/was</i>
gostou?	<i>Did you like (it)?</i>
a conta	<i>the bill</i>
pague	<i>pay</i>
na caixa	<i>at the register</i>
faz favor	<i>please</i>

Additional Vocabulary

This section is normally not worked on in class unless time and interest warrant it. However, you may increase your vocabulary by practicing the items on your own.

Eating Establishments

CHURRASCARIA
CONFEITARIA
SORVETERIA

Barbecue style Steak House
Pastry Shop
Ice Cream Parlor

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

DOCERIA
PASTELARIA*
PIZZARIA
BAR/BARZINHO

Candy Store
Brazilian Style Snack Bar
Pizza Restaurant
Bar/Snack Bar



*The Pastelaria is a casual eating establishment found on many street corners in the major cities in Brazil. One can enjoy a leisurely informal lunch or stand at the counter and order a variety of typical Brazilian finger foods and snacks. You indicate what you wish from the glass cases, and pay the cashier who gives you a ticket for the counterperson who serves you food.

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST

Salgadinhos	Sanduiches
Quibe Coxinha Pastel de: carne palmito camarão queijo Pizza - pedaço Empadinha de: galinha camarão	Peru Filé de Frango Grelhado Rosbife Americano Bauru Hambúrger Presunto Presunto e queijo Cachorro quente atum

Sucos/Refrigerantes	Sorvetes
Abacaxi Maracujá Caju Uva Melão Cana Laranja Jaboticaba Morango Framboesa Cereja Limonada Laranjada Guaraná	Baunilha Coco Chocolate Morango Maracujá Milho Banana Abacaxi Frapê

Language Notes

Read the Language Notes for understanding, asking your teacher for clarification as needed.

1. *To ask for a description of something (or someone), a common expression is:*
Como é...?

Como é o bauru?

What's a bauru?

*(i.e. asking for a description
of what is in it)*

Como é o clima em Santos?

What's the weather like in Santos?

Como é o Embaixador?

What's the ambassador like?

2. *The expression Que tal...? is used to ask for someone's opinion, as in:*

Que tal o bauru?

How is/was the 'bauru'?

*(What do/did you think about the
bauru?)*

Que tal o filme ontem?

How was the movie yesterday?

*(What did you think about the movie
yesterday?)*

With a future idea it has the force of 'How about...?'

Que tal uma visita à Bahia?

How about a visit to Bahia?

V. Getting the Feel of It

Pronunciation Practice

A. Practice pronouncing these words while paying close attention to what is underlined.

batata	a <u>s</u> batatas	a <u>s</u> batatas aqui
ca <u>s</u> a	a <u>s</u> ca <u>s</u> as	as ca <u>s</u> as americanas
coi <u>s</u> a	a <u>s</u> coi <u>s</u> as	as coi <u>s</u> as americanas
estado	o <u>s</u> estados	o <u>s</u> Estados Unidos
homem	o <u>s</u> homens	o <u>s</u> homens americanos
id <u>e</u> ia	a <u>s</u> id <u>e</u> ias	a <u>s</u> id <u>e</u> ias americanas
ilha	a <u>s</u> ilhas	a <u>s</u> ilhas formosas
ordem	a <u>s</u> ordens	a <u>s</u> ordens importantes
outra	a <u>s</u> outras	a <u>s</u> outras artistas
rapaz	os rapazes	os rapazes italianos
sua	as suas	as suas ordens
vi <u>s</u> ita	a <u>s</u> vi <u>s</u> itas	a <u>s</u> vi <u>s</u> itas importantes

B. Practice pronouncing these proper names while paying close attention to what is underlined.

Lu <u>i</u> sa	Lu <u>i</u> s Antnio
Ma <u>r</u> isa	Carlo <u>s</u> Eduardo
Elo <u>i</u> sa	Mercede <u>s</u> Estela
I <u>s</u> abel	Luca <u>s</u> Estevao
I <u>s</u> aque	Li <u>s</u> Ivone
I <u>s</u> aura	In <u>e</u> s Irene
Eli <u>s</u> a	Euclide <u>s</u> I <u>s</u> aque
Sou <u>s</u> a	Ulysse <u>s</u> Orestes
Ro <u>s</u> a	Marco <u>s</u> Olavo
Neu <u>s</u> a	Eude <u>s</u> O <u>s</u> rio
Nil <u>s</u> a	Iri <u>s</u> Ursula

C. *Practice pronouncing these sentences, paying special attention to intonation.*

Ainda não. Eu vou querer um sanduíche de rosbife.

Vamos ver, . . . como é o bauru?

Está bem, pode trazer um de bife.

Um suco de abacaxi, por favor.

Não, só isso. Quanto tempo vai levar?

Gostei muito. Pode trazer um cafezinho e a conta, por favor.

Pois não.

Brief Exchanges

Practice the different responses in the following exchanges, first repeating after your teacher and later responding according to the pattern.

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. <u>Vamos</u> . . . | . . . <u>já acabou</u> . |
| . . . à festa da embaixada? | Que festa? A festa. . . |
| . . . à reunião? | Que reunião? A reunião. . . |
| . . . tomar uma cerveja? | Que cerveja? A cerveja. . . |
| . . . comer mais um pouco? | Que comida? A comida. . . |
| 2. O que é que. . . | |
| . . . ele gostaria de beber? | Ele gostaria de beber um suco. |
| . . . você vai comer? | Eu vou comer uma <u>salada</u> .
(<i>salad</i>) |
| . . . ela quer pedir? | Ela quer pedir <u>risoto de frango</u> .
(<i>chicken risotto</i>) |
| . . . elas vão tomar? | Elas vão tomar um <u>refrigerante</u> .
(<i>soft drink</i>) |
| . . . eles querem beber? | Eles querem beber uma <u>limonada</u> .
(<i>lemonade</i>) |
| . . . você quer comer? | Eu quero comer um <u>cachorro quente</u> .
(<i>hot dog</i>) |

3. Eu quero um/uma. . . e você?

- . . . sanduíche de rosbife. . .
- . . . bauru. . .
- . . . pizza. . .
- . . . suco de abacaxi. . .
- . . . limonada. . .

- . . . empadinha de camarão.

Eu vou querer um/uma. . .

- . . . pizza.
- . . . sanduíche de frango.
- . . . sanduíche de presunto.
- . . . pastel de palmito.
- . . . laranjada.
- (orange drink)*
- . . . empadinha de galinha.
- (chicken)*

Teacher and students: refer to Additional vocabulary, p. 12-8 for more practice.

4. Quando é que. . .

- . . . ele acabou o relatório?
- . . . o Luis acabou de comer?
- . . . você acabou de falar?
- . . . ele acabou o trabalho?
- . . . nós acabamos a lição 7?
- . . . vocês acabaram de ler o jornal?
- . . . eles acabaram o curso?

Eu não tenho certeza, mas acho que. . .
(I'm not sure)

- . . . ele acabou ontem.
- . . . ele acabou às duas.
- . . . eu acabei às seis.
- . . . ele acabou segunda-feira.
- . . . vocês acabaram a semana passada.
- . . . nós acabamos hoje de manhã.
- . . . eles acabaram o ano passado.

5. Vocês gostaram do/da. . .

- . . . filme?
- . . . teatro?
- . . . peça?
- . . . música?
- . . . balé?
- (ballet)*
- . . . comédia?

O Carlos não gostou, mas. . . muito.

- . . . eu gostei. . .
- . . . a Inês gostou. . .
- . . . ela gostou. . .
- . . . nós gostamos. . .
- . . . a Iris e o Lucas gostaram. . .

- . . . eles gostaram. . .

6. Por quê. . .

- . . . você não come mais um pouco?
- . . . ele quer comer mais?
- . . . você não comeu mais sorvete?
- . . . eles não comeram mais?

Porque. . .

- . . . eu comi muito.
- . . . ele comeu pouco.
- . . . você comeu tudo.
- . . . a Mercedes e o Eudes comeram tudo.

7. Quando é que...
- | | |
|---|--|
| ... você recebeu o recado? | Eu recebi ontem, não recebi? |
| ... o Euclides recebeu o pacote? | Ele recebeu hoje, não recebeu? |
| ... eu recebi <u>carta de casa</u> ?
(<i>letter from home</i>) | Você recebeu em setembro, não recebeu? |
| ... eles receberam o aviso? | Eles receberam segunda-feira, não receberam? |
| ... nós recebemos o dinheiro? | Nós recebemos o ano passado, não recebemos? |
8. O que é que...
- | | |
|---------------------|-----------------------------------|
| ... ele pediu? | <u>Eu acho que...</u> |
| ... a Teresa pediu? | ... ele pediu rosbife. |
| ... você pediu? | ... ela pediu quibe. |
| ... nós pedimos? | ... eu pedi cachorro quente. |
| ... vocês pediram? | ... nós pedimos suco de uva. |
| ... eles pediram? | ... nós pedimos frapê. |
| | ... eles pediram sorvete de coco. |
9. Quando é que...
- | | |
|--------------------------------|--|
| ... ela saiu da lanchonete? | <u>Se eu não me engano...</u> |
| ... o Osvaldo saiu de casa? | (<i>If I'm not mistaken</i>) |
| ... você saiu do hotel? | ... ela saiu às duas. |
| ... nós saímos de Nova Iorque? | ... ele saiu às três. |
| ... vocês saíram da festa? | ... eu saí às oito. |
| ... eles saíram do museu? | ... nós saímos quinta-feira. |
| | ... nós saímos às duas da manhã. |
| | ... eles saíram à <u>tardinha</u> .
(<i>late afternoon</i>) |
10. Você já...
- | | |
|-------------------------------|--|
| ... almoçou nesta lanchonete? | <u>Eu ainda não...</u> , <u>mas ele/ela...</u> |
| ... deixou o recado? | ... almocei, ... almoçou. |
| ... cancelou a reserva? | ... deixei, ... deixou. |
| ... vendeu o carro? | ... cancelei, ... cancelou. |
| ... recebeu a carta? | ... vendi, ... vendeu. |
| | ... recebi, ... recebeu. |

... comeu *feijoada?

... comi, ... comeu.

... abriu o pacote?

... abri, ... abriu.

... dormiu?

... dormi, ... dormiu.

... dirigiu?

... dirigi, ... dirigiu.

Double Exchanges

A. Eu estou com fome.

B. Eu também. Vamos comer um pastelzinho?

A. Vamos. Onde você quer ir?

B. Vamos à Pastelaria da esquina.

A. Você já comeu lá?

B. Já, o pastel de lá é gostoso.

A. Eles fazem quibe também?

B. Fazem, mas eu não gosto muito de quibe.

A. Então vamos comer uma pizza.

B. Ah, não, eu comi pizza ontem.

A. Já sei. Eu vou comer um pastel de queijo.

B. E eu vou comer um pastel de palmito e uma empadinha.

A. Está bem, e o que vamos beber?

B. Eu vou querer um suco de laranja.

A. Para mim, um chope.
(*ice cold draft beer*)

B. Você pede isso todos os dias.

A. É verdade, eu gosto muito de chope.

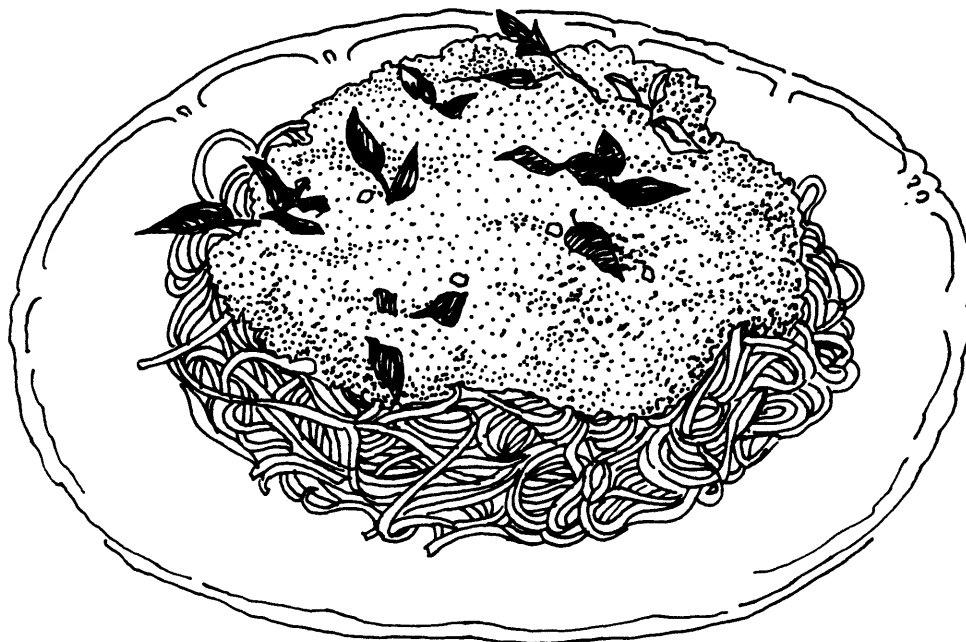
B. Bom, da próxima vez para variar vamos comer uma feijoada.

A. Vamos, você paga?

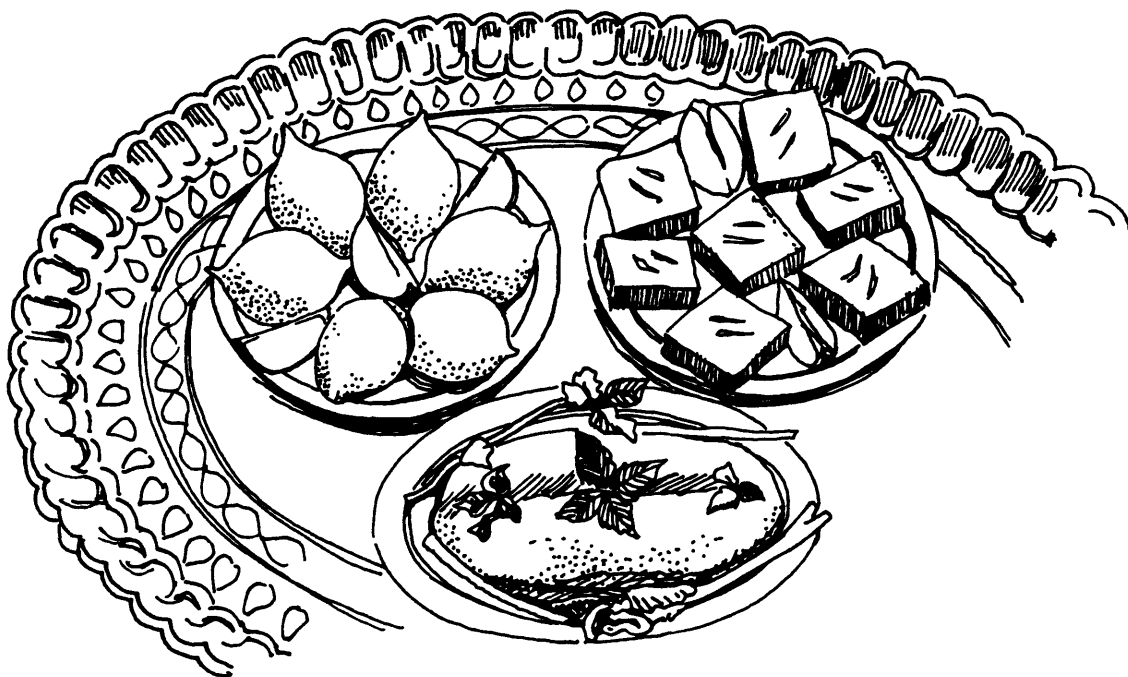
B. Pago, claro.

*Feijoada is the name of a Brazilian dish introduced in the northeast of Brazil by black slaves. It consists of black beans, pork and meat, and is served with rice, kale, slices of orange, and farofa (manioc flour fried in butter and eggs).

BRAZILIAN PORTUGUESE FAST



Espaguete--a very popular dish in Brazil, but usually served along with other foods such as chicken, roast beef, rice etc., and more commonly referred to as macarronada.



Quibe--a Middle Eastern delicacy commonly served in luncheonettes, and in buffet style dinners at weddings and birthday parties.

VI. Putting It Together

These exercises may be done orally in class or assigned as written homework.

Phrase Building

A. Write sentences with the following adjectives:

1. grande _____
(large)
2. pequeno/a _____
(small)
3. bom/boa _____
(good)
4. gostoso/a _____
(tasty)
5. quente _____
(hot)
6. frio/a _____
(cold)
7. gelado/a _____
(ice cold)

B. Form sentences by combining the items from each of the three columns.

- | | | |
|--------------------|-----------------------|------------------|
| 1. Eu vou pedir um | () comer nesta | () uma coxinha. |
| 2. Eu não gostei | () dessa lanchonete | () gelado. |
| 3. O quibe | () pedaço de pizza | () lanchonete. |
| 4. A pizza daqui | () empadinha de | () ou cerveja. |
| 5. Deixe um | () guaraná bem | () de palmito. |
| 6. Não sei se | () quibes e | () muito. |
| 7. O meu sanduíche | () nem sempre | () não é bom. |
| 8. Eu não quero | () do pastel | () galinha. |
| 9. Nós queremos | () bebo refrigerante | () é boa. |
| 10. Eu comi cinco | () está demorando | () para mim. |

Thought Translation

Try to convey the following thoughts into Portuguese as best you can by using only what has been presented so far.

1. *What did you order, fried eggs?*

2. *How is this dish prepared?*

3. *In that case, I'm going to order a grilled ham and cheese sandwich.*

4. *Whom should I call/telephone? Peter?*

5. *Has he called yet? We can't order if he's not here yet.*

6. *Hasn't he called yet? When in the world are we going to be able to eat?*

7. *It will be a few minutes before the food is ready. Would you like to order a cocktail while you're waiting?*

8. *They're all out of ham, but we can have chicken.*

9. *How was your sandwich, any good?*

10. *It was very good. I'm ready for the check now. (talking to the waiter)*

VII. Varying It

Practice the different ways of expressing the American's lines in the following exchanges.

A. Selecting from a menu in a snack bar

B. A senhora já pediu?

A. Ainda não. Eu vou querer um sanduíche de rosbife.

1. Ainda não. Eu quero um sanduíche de presunto.
(ham sandwich)

2. Ainda não. Eu quero um misto quente, por favor.
(grilled ham and cheese sandwich)

3. Ainda não. Eu quero uma pizza com linguiça calabresa.
(pepperoni)

B. Inquiring about a particular item on the menu

B. O rosbife acabou, a senhora quer escolher outra coisa?

A. Vamos ver, ... como é o bauru?

1. Como é esse sanduíche?

2. Como é preparado esse sanduíche?
(prepared)

C. Ordering something to drink

B. E para beber?

A. Um suco de abacaxi, por favor.

1. Um suco de uva, médio, por favor.
(*grape*) (*medium*)
2. Um suco de laranja, pequeno, por favor.
3. Uma cervejinha bem gelada, por favor.
(*cold beer*)
4. Uma coca-cola bem geladinha, por favor.
(*cold coke*)
5. Um guaraná* sem gelo, por favor.
(*ice*)

D. Inquiring about the time for the order to arrive

B. Mais alguma coisa?

A. Não, só isso. Quanto tempo vai levar?

1. Não, obrigada. Quanto tempo vai demorar?
2. Por enquanto é só. Quanto tempo demora?
(*That's all for now.*)

*guaraná = national soft drink

E. Asking for the bill

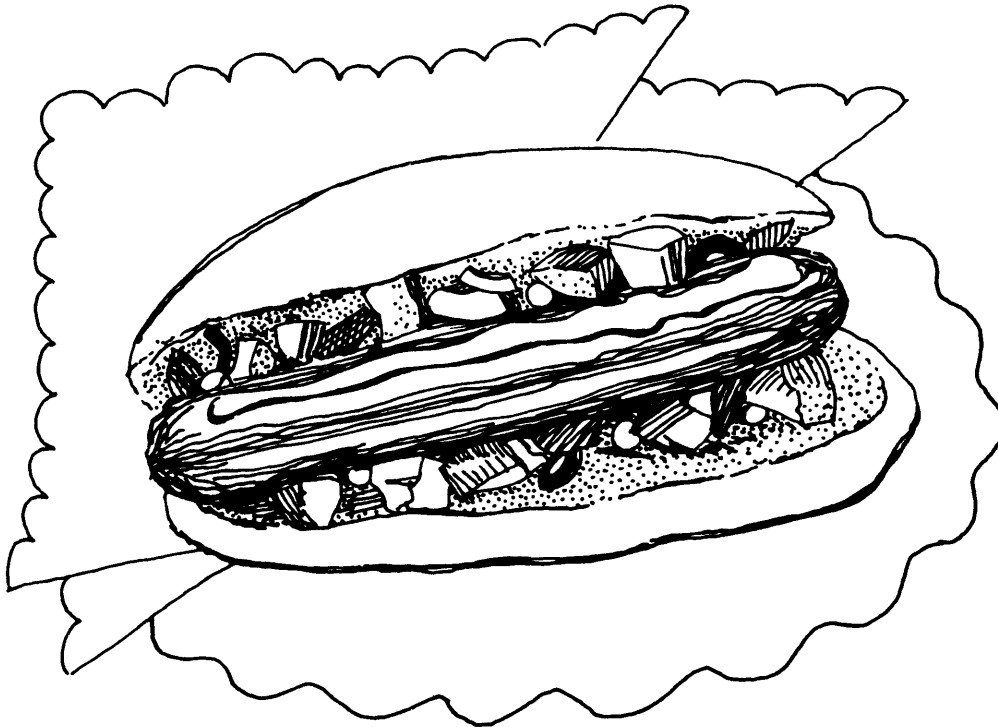
B. Que tal o bauru, gostou?

A. Gostei muito, pode trazer um cafezinho e a conta, por favor.

1. Estava muito gostoso. Um cafezinho e a notinha, por favor.
(*It was very tasty*) (bill)

2. Estava muito bom. Pode trazer a nota, por favor.

3. Estava delicioso. Traga-me a conta, por favor.
(*It was delicious*)



Cachorro quente- hot dog (pronounced "hochee doggie")- not just a hot dog. Brazilians like it served with a tomato sauce made with fresh tomatoes, onions, peas, and olives.

VIII. Making It Work (Role playing)

Taking the part of the American, enact the dialog with your teacher until you feel comfortable doing so. Later, role playing with variations should occur, with you and your teacher free to use variant lines or whatever fits the situation.

IX. Using It

At this point you engage in various activities that call upon the language you have learned. These may include such things as:

- A. Instructor interviews*
- B. Briefings for your instructor*
- C. Role-playing situations related to but not identical to those of step VIII*



Bauru- one of the two ways a grilled ham and cheese sandwich is prepared in a lanchonette. This one is served in a crispy bun.

Cultural Notes

Brazilian dining etiquette calls for using utensils, even in situations in which eating with one's hands may be perfectly acceptable behavior for North Americans. Using one's hands, except for finger foods, is considered unhygienic and ill-mannered. Food such as chicken, pizza, sandwiches, and fruit (except for bananas) is always served on plates and eaten with a fork and a knife. Sometimes, a sandwich or a piece of pastry is eaten with one's hands, but it is normally wrapped in a napkin so that one's hands do not touch the food.

Sharing food with a visitor who arrives during a meal or a simple snack, is a must. No matter how small a portion there is, the offer *O/A senhor/a aceita?* or *O/A senhor/a é servido/a?* (Would you like some?) should always be made. As a rule of thumb, the person being addressed should refuse the first time by saying *obrigado/a*, and using body language to indicate a "thanks, but no thanks" meaning. The expression *não obrigado/a* is rather blunt. If the item is offered again, however, one may accept, usually taking a small portion. In accepting, the normal expressions used are *por favor*, or *aceito*, *obrigado/a*. To refuse a second time, *obrigado/a* (indicating a refusal) is normally followed by an excuse or an explanation, such as: *já almocei, já jantei* (I've eaten lunch/dinner) or *acabei de comer/almoçar/jantar* (I just ate/lunched/dined). Failure to do so can easily offend someone.

Appendix – List of Images

PDF Page(s)	Document Page(s)	Image Link	License	Modifications
12	xi	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:South_america.svg	Public Domain	
13	xii	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazil_pol94.jpg	Public Domain	
15	xiv	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Meirelles-primeiramissa2.jpg	Public Domain	
16	xv	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Brazil.svg	Public Domain	
16	xv	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Coat_of_arms_of_Brazil.svg	Public Domain	
18	1.1	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rio_dec_1997.JPG	Attribution	
30	1.13	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Presidente_vargas_saindo_do_centro.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/deed.en	
37	1.20	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Urca_from_Sugar_Loaf.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
62	2.13	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Praia_de_Copacabana_na_zona_Sul_da_cidade_do_Rio_de_Janeiro_no_Brasil.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
102	3.27	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sugar_loaf_from_Cristo_Redentor_2010.JPG	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.en	
115	4.10	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:M%C3%A3o_Maracan%C3%A3.JPG	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.en	
115	4.10	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Maracana_internal_view.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
125	4.20	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Paqueta2008.JPG	Public Domain	
139	5.10	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cristo_Redentor_Distant_View.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
152	5.23	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Portela-24.JPG.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	Face blurred
152	5.23	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sambadrome_Rio_de_Janeiro..jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
152	5.23	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Beija-Flor-2008.JPG.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	Faces blurred

156	6.1	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:S%C3%A3o_Paulo_City.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
238	9.1	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brasilia_brasil.jpg	Public Domain	
250	9.13	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Catetinho.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
255	9.18	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Itamaraty_Palace.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/deed.en	Cropped bottom of picture
259	9.22	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:National_Congress_of_Brazil.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/deed.en	
262	9.25	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Palacio_do_Planalto.jpeg	Public Domain	
262	9.25	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brasilia_PalaciodaJustical.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/deed.en	
263	9.26	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Palacio_Alvorada.JPG	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/deed.en	Cropped bottom of picture
271	10.8	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Torre_TV_Brasilia_01.jpg	Public Domain	
280	10.17	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:OG-EBII.jpg	Public Domain	
281	10.18	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pracinhas-CCBY.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
281	10.18	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bruno_Giorgi_Brasilia.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/deed.en	
298	11.11	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cathedral_Brasilia_Niemeyer.JPG	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.en	
302	11.15	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cathedral_of_Brasilia_int_July_2009.jpg	http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.en	